



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 32

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים כו'

Há sessenta rainhas e oitenta concubinas



Como não há comparação alguma entre D'us e os mundos, Sua luz transcendente só pode alcançá-los por meio de um “salto”, e não por uma cadeia de causa e efeito; o estudo da Torá é esse salto: as palavras de Torá que um judeu pronuncia são a própria fala de D'us, unindo o Santo, bendito seja Ele, à Sua Shechiná. Por isso, os Dez Mandamentos foram transmitidos “dizendo”: após o autossacrifício do Shemá, o estudo de cada pessoa renova a voz do Sinai, nova a cada dia.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/32/

A IDEIA CENTRAL

Como não há comparação alguma entre D'us e os mundos, Sua luz transcendente só pode alcançá-los por meio de um “salto”, e não por uma cadeia de causa e efeito; o estudo da Torá é esse salto: as palavras de Torá que um judeu pronuncia são a própria fala de D'us, unindo o Santo, bendito seja Ele, à Sua Shechiná. Por isso, os Dez Mandamentos foram transmitidos “dizendo”: após o autossacrifício do Shemá, o estudo de cada pessoa renova a voz do Sinai, nova a cada dia.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar propõe duas perguntas: por que os Sábios chamam as Mishnayot de “rainhas” e as Baraitot de “concubinas”, e o que significa “dizendo” nos Dez Mandamentos, que todo Israel ouviu do próprio D'us? A resposta se baseia em “A voz do meu amado! Eis que ele vem, saltando”: a voz do Sinai volta a se fazer ouvir sempre que uma pessoa estuda. Primeiro, o Alter Rebe demonstra que a criação não é uma cadeia de causa e efeito, como sustentavam os filósofos, pois, nesse caso, os mundos seriam infinitos e modificariam D'us; não há “comparação”. D'us é “santo”, separado (sovev kol almin), e só dá vida aos mundos por meio de Sua soberania, a Shechiná; assim, Sua grandeza e Sua humildade são uma só. A união do Santo, bendito seja Ele, com Sua Shechiná — a revelação de sovev nos mundos inferiores — ocorre por meio do estudo da Torá, pois as palavras de Torá de uma pessoa são a própria fala de D'us, que decreta como um rei. A Mishná revela abertamente a Luz Infinita; a Baraita, de modo discreto; e as razões ocultas da Guemará são “donzelas”, reveladas por meio do estudo profundo. Tudo isso só se realiza plenamente após o autossacrifício do Shemá, “Uma só é minha pomba”; então, a Torá é dita novamente a cada dia.

ESQUEMA

- 1 Duas perguntas e a voz que ainda vem** ¶1-2
Por que as Mishnayot são “rainhas” e as Baraitot, “concubinas”, e o que significa “dizendo” quando todo Israel ouviu D'us diretamente? O presente de “Eis que ele vem” mostra que a voz do Sinai vem sempre que uma pessoa estuda.
- 2 Não há comparação: a criação não é causa e efeito** ¶3-8
Os filósofos reconhecem D'us, mas concebem a criação como causa e efeito, em que o efeito é proporcional à causa e a modifica. “Não há comparação contigo”, diz o rei David, negando essa ideia: a criação não modifica D'us, e os mundos finitos não poderiam se desenvolver do Infinito por causa e efeito, mas somente por meio de um salto e de inúmeras contrações.

3 O Santo, bendito seja Ele

¶9-15

“Santo” significa separado: sovev kol almin, uma influência oculta dos mundos, e por isso as criaturas sentem-se separadas. Os mundos recebem vida somente por meio da Malchut de D'us, como o reinado de um rei ou uma coroa que não toca sua essência; Malchut é Seu Nome, por meio do qual Ele é “abençoado”, sendo atraído para os mundos.

4 Grandeza e humildade num só lugar

¶16-22

D'us desejou uma morada nos mundos inferiores, o que é possível porque, diante de sovev, o alto e o baixo são iguais. Sua providência sobre os menores detalhes físicos é tanto Sua humildade quanto Sua grandeza; Bilam, adotando a concepção de causa e efeito, pensava que isso estava abaixo de D'us. Como um círculo exterior que também envolve por baixo, Aquele que está além de tudo Se abaixa para ver.

5 A união do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná por meio da Torá

¶23-28

A Shechiná é Malchut, memalê kol almin; a união de ambos é a revelação de sovev em seu interior, a morada nos mundos inferiores. Ela ocorre por meio do estudo da Torá, pois D'us estuda diante daquele que aprende e fala por sua boca (“Menciono Meu Nome”). Suas decisões sobre o permitido e o proibido — Chessed e Guevurá, guiados por Chochmá — elevam ou rejeitam as centelhas caídas, como o decreto de um rei.

6 Concubinas e donzelas

¶29-35

A Baraita explicita a Mishná para os estudantes menos avançados, ensinando “fora do corpo”; assim, a luz fica oculta nela, como uma concubina que é visitada discretamente. As halachot da Guemará são “donzelas”, pois suas razões mais profundas, como no caso da veste noturna e do tsitsit, permanecem ocultas; o estudo profundo que esclarece a halachá revela o que estava oculto, e tudo isso ocorre por meio de um salto.

7 Uma só é minha pomba: autossacrifício antes da Torá

¶36-42

A revelação só se realiza plenamente após “Uma só é minha pomba”: a contemplação em Pesukei de-Zimra e no Shemá até que a unicidade de D'us penetre no íntimo da pessoa; o amor “com toda a tua alma”, possível porque a alma tem sua raiz num nível tão elevado, e “com todas as tuas forças”, concretizado na tshedacá. Então, “estas palavras” da Torá atraem sovev, como na contagem do Kohen Gadol: um para cima e sete para baixo, nova a cada dia.

8 “Dizendo” e minha perfeita

¶43-44

“Dizendo” significa que os Dez Mandamentos são pronunciados novamente em cada geração, pois D'us fala por meio de cada pessoa que estuda, e o “Eu” de sovev torna-se “teu D'us”. Israel se torna a “perfeita” de D'us, Sua “gêmea”, completando Sua união, e a escuridão se transforma em luz.

CONCEITOS-CHAVE

Não há comparação (ein aroch) אין ערוך

Não há proporção alguma entre D'us e os mundos, nem mesmo a proporção parcial entre uma causa e seu efeito; portanto, os mundos não O modificam.

Causa e efeito עילה ועלול

Uma cadeia em que cada nível provém do anterior, é proporcional a ele e o modifica, como o intelecto produzindo emoção. O maamar demonstra que a criação não é desse tipo.

A luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) סובב כל עלמין — קדוש ומובדל

Não é uma luz situada acima dos mundos, mas o poder de D'us atuando neles enquanto permanece oculto e além deles, “santo e separado”. Diante dela, o alto e o baixo são iguais.

Malchut, o Nome e a Shechiná מלכות, שם, שכינה

A soberania de D'us, por meio da qual os mundos recebem vida, como o reinado de um rei, que não toca sua essência. É Seu Nome, que O revela, e a Shechiná que habita nos mundos inferiores como memalê kol almin.

A união do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná יחוד קודשא בריך הוא ושכינתה

A revelação da luz transcendente (sovev) dentro da luz que habita nos mundos (memalê), realizada por meio do estudo da Torá; ela é a morada nos mundos inferiores.

O salto דיילוג — מדלג על ההרים

Como não há comparação entre D'us e os mundos, Sua luz os alcança não por uma descida gradual, mas por um salto, como em “saltando sobre as montanhas”.

Rainhas, concubinas e donzelas מלכות, פילגשים ועלמות

A Mishná, na qual a Luz Infinita brilha aberta e constantemente; as Baraitot, nas quais ela brilha discretamente, por meio da ocultação; e as halachot da Guemará, cujas razões mais profundas permanecem ocultas.

O esclarecimento da halachá (libun hilchesa) ליבון הלכתא

Estudo profundo que resolve contradições e descobre razões ocultas; revela o que estava oculto e atrai a Brancura Suprema.

Uma só é minha pomba (achas) אחת היא יונתי

A alma como recipiente da unicidade de D'us (echad), alcançada por meio da contemplação na oração e do autosacrifício; isso deve preceder o estudo da Torá para que a revelação se realize plenamente.

Duas perguntas e a voz que ainda vem

1 ששים המה מלכות^{1,2,3} ושמונים פילגשים כו'. וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] ס' מלכות⁴ אלו ס' מסכתות ושמנים פילגשים אלו הבריות.

“Há sessenta rainhas e oitenta concubinas”, etc. E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “‘Sessenta rainhas’ — estas são as sessenta tractates; ‘e oitenta concubinas’ — estas são as Baraitot.”

O maamar começa com Shir HaShirim 6:8, que fala de sessenta rainhas, oitenta concubinas e donzelas sem número. Os Sábios interpretam essas figuras como partes da Torá Oral: as sessenta rainhas são as sessenta tractates da Mishná, e as oitenta concubinas são as Baraitot, ensinamentos dos Tana'im que não foram incluídos na Mishná.

ועלמות קאי על הלכות (היינו מימרות האמוראים. ולשון מדרש⁵ שיר השירים רבה ועלמות אין מספר אין קץ⁶ לתוספת). וצ"ל למה נק' המשניות בשם מלכות ובריות פילגשים כו'.

E “donzelas” refere-se às halachot (isto é, às declarações dos Amoraim; e a formulação do Midrash Shir HaShirim Rabbá é: “‘E donzelas sem número’ — não há fim para os acréscimos”). Agora é preciso compreender por que as Mishnayot são chamadas “rainhas”, e as Baraitot, “concubinas”, etc.

As “donzelas” são as halachot, que o Alter Rebbe identifica com as declarações dos Amoraim, os Sábios da Guemará; entre parênteses, ele observa que o Midrash Shir HaShirim Rabbá formula isso de outra maneira: “não há fim para os acréscimos”. Em seguida vem a primeira pergunta do maamar: por que as Mishnayot são chamadas “rainhas” e as Baraitot, “concubinas”?

גם להבין מ"ש בתחלת עשרת הדברות וידבר אלהים את כל הדברים האלה לאמר דמאחר שעשרת הדברות שמעו כל ישראל מפי הקב"ה א"כ איך שייך תיבת לאמר.^{7,8}

Também é preciso compreender o que está escrito no início dos Dez Mandamentos: “E D'us falou todas estas palavras, dizendo.” Pois, uma vez que todo Israel ouviu os Dez Mandamentos da boca do Santo, bendito seja Ele, como se aplica então a palavra “dizendo”?

Uma segunda pergunta: os Dez Mandamentos começam com as palavras: “E D'us falou todas estas palavras, dizendo (leimor).” A palavra leimor normalmente significa “dizer a outros”, mas todo Israel ouviu os Dez Mandamentos diretamente de D'us; portanto, não havia ninguém a quem transmiti-los.

דבשלמא בשאר מצותיה של תורה⁹ שישראל שמעו מפי משה. ומשה הוא ששמע מפי הקב"ה שי"ך לשון לאמר היינו שהקב"ה אמר למשה לחזור הוא ולאמרו לישראל

No caso das demais mitsvot da Torá, que Israel ouviu da boca de Moshe, e tendo sido Moshe quem as ouviu da boca do Santo, bendito seja Ele, a expressão “dizendo” se aplica: isto é, o Santo, bendito seja Ele, disse a Moshe que, por sua vez, as repetisse e as transmitisse a Israel.

Com as demais mitsvot, a palavra faz sentido. D'us as disse a Moshe, e “dizendo” significava que Moshe deveria repeti-las ao povo.

אבל בעשרת הדברות שכל ישראל שמעו מפי הקב"ה אין לומר כן (וכה"ג [וכהאי גוונא] איתא במשנה פ"ה דסוטה דף כ"ז ע"ב על לאמר שבאז ישיר משה¹⁰ ובניי [ובני ישראל] את השירה הזאת לאמר שאין תלמוד לומר לאמר¹¹):

Mas, no caso dos Dez Mandamentos, que todo Israel ouviu da boca do Santo, bendito seja Ele, não se pode dizer isso. (Algo semelhante encontra-se na Mishná, capítulo 5 de Sotah, daf 27b, a respeito da palavra “dizendo” em “Então Moshe e os filhos de Israel entoaram este cântico, dizendo”: não era necessário que o texto dissesse “dizendo”).

No Sinai não houve intermediário, portanto essa explicação não se aplica aqui. O parêntese traz um paralelo da Mishná em Sotah (27b): em “Então Moshe e os filhos de Israel entoaram este cântico... dizendo”, a palavra “dizendo” também parece desnecessária, e a Mishná deduz dela que Israel respondeu ao cântico depois de Moshe, frase por frase.

2 והנה צריך להקדים פיי הפסוק¹² קול דודי הנה זה בא¹³ מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות. קול דודי קאי על מתן תורה¹⁴ כי במ"ת [במתן תורה] כתיב וכל העם רואים את הקולות.¹⁵

Agora, é preciso primeiro introduzir a explicação do versículo: “A voz do meu amado! Eis que ele vem, saltando sobre as montanhas, pulando sobre as colinas.” “A voz do meu amado” refere-se à Outorga da Torá, pois a respeito da Outorga da Torá está escrito: “E todo o povo viu as vozes.”

Antes de responder, o maamar apresenta o versículo “A voz do meu amado! Eis que ele vem, saltando sobre as montanhas” (Cântico dos Cânticos 2:8). A “voz” é a voz do Sinai, onde “todo o povo viu as vozes” (Êxodo 20:15).

ומה שנאמר הנה זה בא שהוא לשון הוה ולא אמר לשון עבר הוא לפי כי באמת קול זה

Quanto ao que se diz “Eis que ele vem”, no presente, e não no passado, isso se deve ao fato de que, na verdade, essa voz

O versículo diz “ele vem”, no presente, e não “ele veio”. O Alter Rebe considera esse tempo verbal preciso.

הנה זה בא גם עכשיו בכל עת ובכל זמן שאדם יושב ועוסק בתורה אזי בא ונמשך אותו הקול עצמו שהיה בעת מ"ת [מתן תורה] וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] לקמן אי"ה [אם ירצה השם].

“Eis que vem” também agora. A cada momento e em todo instante em que uma pessoa se senta e se dedica à Torá, vem e é atraída para baixo aquela mesma voz que estava presente na época da Outorga da Torá, como será explicado mais adiante, com a ajuda de D'us.

A voz do Sinai não é apenas um acontecimento passado: sempre que uma pessoa se senta e estuda Torá, aquela mesma voz vem e é atraída para baixo. Como isso ocorre, e o que acrescenta “saltando sobre as montanhas”, será explicado mais adiante no maamar.

SEÇÃO 2 • 13-8

Não há comparação: a criação não é causa e efeito

3 ולהבין כל זה וגם ענין מדלג על ההרים. צריך להבין תחלה ענין ההשתלשלות¹⁶ דהנה כתיב בכל חכמי הגוים ובכל מלכותם מאין כמוך.^{17, 18}

Para compreender tudo isso, e também o significado de “saltar sobre as montanhas”, é preciso primeiro compreender a questão da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut). Pois está escrito: “Entre todos os sábios das nações e em todos os seus reinos, não há ninguém como Tu.”

Para explicar o versículo, e especialmente “saltar sobre as montanhas”, o maamar primeiro explica a hishtalshelut, a ordem pela qual os mundos descem de D'us. Começa com Jeremias 10:7: “Entre todos os sábios das nações e em todos os seus reinos, não há ninguém como Tu.”

אמנם דוד המלך ע"ה [עליו השלום] אמר רבות עשית אתה¹⁹ ה' אלהי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך אליך כו'.

O rei David, porém, que sua memória seja abençoada, disse: “Muitas coisas fizeste, Tu, Havayá, meu D'us: Tuas maravilhas e Teus pensamentos para conosco; não há comparação contigo”, etc.

O rei David diz algo mais: “Tuas maravilhas e Teus pensamentos para conosco; não há comparação contigo” (Salmos 40:6). O maamar mostrará que “não há comparação” vai além de “não há ninguém como Tu”.

והענין דהנה באמת גם חכמי אומות מודים באלקותו ית' וזהו בכל חכמי הגוים כו' מאין כמוך.

A explicação é a seguinte: na verdade, até mesmo os sábios das nações reconhecem Sua divindade, bendito seja Ele; e este é [o sentido de] “Entre todos os sábios das nações”, etc., “não há ninguém como Tu”.

O versículo de Jeremias admite que os sábios das nações também reconhecem a divindade de D'us. Eles também dizem que não há ninguém como Ele.

ופי' בזהר (משפטים צ"ו א') דהכוונה שגם הם יודעים שאין כמוך כו'. רק שאומרים שהבריאה היא בדרך השתלשלות עילה ועלול.

E é explicado no Zohar (Mishpatim 96a) que a intenção é que eles também sabem que “não há ninguém como Tu”, etc.; apenas dizem que a criação ocorre por meio de uma cadeia descendente de causa e efeito.

Citando o Zohar (Mishpatim 96a), o Alter Rebbe explica em que consiste o erro deles: sustentam que a criação ocorreu por meio de uma cadeia de causa e efeito, na qual cada nível produz o seguinte.

וידוע כי לכל עילה יש ערך ויחוס עם העלול איזה ערך שהוא עכ"פ [על כל פנים] עד"מ באדם יש שכל ומדות ומחשבה ודבור וכל א' נהווה מחבירו.

Ora, é sabido que toda causa tem alguma medida de comparabilidade e relação com seu efeito, qualquer que seja essa medida, ao menos em algum grau. Por exemplo, numa pessoa há intelecto, atributos emocionais (midot), pensamento e fala, e cada um deles veio a existir a partir do outro.

Entre uma causa e seu efeito sempre há alguma proporção, alguma comparabilidade. A alma humana demonstra isso: o intelecto, as emoções, o pensamento e a fala vêm cada qual a existir a partir do que o precede.

דהיינו מההתבוננות בשכלו נולדה המדה לעשות חסד וכה"ג [וכהאי גוונא]. הנה הגם שאין המדה ממהות השכל. מ"מ יש שייכות זה לזה שכפי ערך השכל איך ומה הוא כך היא המדה בהתגלות לעושת חסד.²⁰

Isto é: da contemplação do intelecto nasce o atributo de praticar a bondade e coisas semelhantes. Embora o atributo não seja da essência do intelecto, ainda assim há uma relação entre eles: conforme a medida do intelecto — como ele é e qual é seu conteúdo — assim é o atributo quando se revela para praticar a bondade.

Uma emoção, como o impulso de praticar a bondade, nasce da contemplação. Embora a emoção seja algo distinto do intelecto, ela corresponde a ele: conforme é o entendimento, assim é a emoção que ele produz.

4 ולכן הקטן מתאוה לדברים קטנים לפי עניות דעתו והגדול ששכלו גדול מואס בהן וכמ"ש לפי שכלו יהולל איש.²¹

Portanto, uma criança deseja coisas pequenas, de acordo com a pobreza de seu entendimento, enquanto um adulto, cujo intelecto é grande, despreza-as; como está escrito: “O homem é louvado segundo seu intelecto.”

Como a emoção acompanha o intelecto, uma criança, cujo entendimento é limitado, deseja coisas pequenas, enquanto um adulto, cujo entendimento é maior, considera-as sem valor. Provérbios 12:8, “O homem é louvado segundo seu intelecto”, ensina que o valor de uma pessoa corresponde à sua mente.

הרי המדה אהוי"ר [אהבה ויראה] וכיוצא היא לפי השכל גם השכל מתלבש אח"כ בהמדה איך לעשות החסד כו'.

Assim, o atributo — amor e temor e semelhantes — corresponde ao intelecto. O intelecto, por sua vez, depois se reveste no atributo, determinando como praticar a bondade, etc.

Assim, o amor, o temor e as outras emoções acompanham a medida do intelecto. A relação também se dá no sentido inverso: o intelecto então entra na emoção e orienta como a bondade deve ser praticada.

5 וזהו בחי עילה ועלול שהעלול יש לו ערך ויחוס להעילה. וכמ"כ [וכמו כן] המדה לגבי המחשבה שמתלבשת בהמחשבה והמחשבה בדבור וכל א' נהווה זה מזה בהשתלשלות

E este é o aspecto de causa e efeito: o efeito tem proporção e relação com a causa. Assim também, o atributo em relação ao pensamento: ele se reveste no pensamento, e o pensamento, na fala; cada um passa a existir a partir do outro numa cadeia descendente.

Isto é o que significa causa e efeito: o efeito guarda relação e proporção com sua causa. O mesmo ocorre ao longo de toda a cadeia: a emoção entra no pensamento, o pensamento entra na fala, e cada um vem daquele que o precede.

ולכן פועל כל אחי [אחד] שינויים בחבירו שיש שינוי בהעילה ע"י שמתלבש בהעלול ואינו כמו שהיה במהותו קודם לזה.

Portanto, cada um provoca mudanças no outro: há uma mudança na causa por ela se revestir no efeito, e ela já não é como era em sua essência antes disso.

Como a causa entra no efeito, a própria causa se transforma. Uma vez revestida no efeito, ela já não é como era por si mesma.

כמו כשמתבונן בשכלו באיזו אהבה הרי בהכרח השכל מלובש בזה ואינו יכול להתבונן אז במושכלות לפי של שכלו ממולא מענין המדה.

Como quando alguém contempla, com seu intelecto, algum amor: necessariamente, o intelecto se reveste nele, e então não pode contemplar conceitos intelectuais, pois seu intelecto está preenchido com o assunto do atributo.

Por exemplo, quando uma pessoa volta sua mente para algum amor, seu intelecto fica ocupado com essa emoção. Enquanto isso, ela não pode pensar em conceitos abstratos.

נמצא יש שינוי בהשכל למה שהיה תחלה בפ"ע [בפני עצמו] בציור המושלות ובין למה שנמשך אח"כ בהלול שהוא בענין האהבה כו'. וכך הוא בכל בחי עילה ועלול.

Constata-se, portanto, uma mudança no intelecto entre o que ele era a princípio, por si só, ao formar conceitos, e aquilo que é atraído depois para o efeito, que diz respeito ao amor, etc. E assim é em todo [caso de] causa e efeito.

Assim, o próprio intelecto se transforma: de seu estado anterior, em que formava conceitos puros, para o estado em que é atraído para o amor. Toda causa e efeito funciona desse modo: a causa é afetada pelo próprio efeito.

6 והנה מאחר שהעולמות והנבראים נתהוו מחשבתו ית' היה יכול לעלות על הדעת ח"ו [חס ושלום] שגם הם נבראו ע"י השתלשלות עילה ועלול.

Ora, uma vez que os mundos e os seres criados vieram à existência a partir de Seu pensamento, bendito seja Ele, poderia ter ocorrido, D'us não o permita, que eles também foram criados por meio de uma cadeia descendente de causa e efeito,

Como os mundos vieram à existência a partir do “pensamento” de D'us, poder-se-ia supor que também se trata de uma cadeia de causa e efeito, como o intelecto de uma pessoa produzindo suas emoções.

וכדעת חכמי האומות הקדמונים. ע"ז אמר דוד המלך עליו השלום רבות עשית²² כו' אין ערוך אליך. כי כל העולמות אין פועלים שום שינוי בו ית'.

de acordo com a opinião dos antigos sábios das nações. A respeito disso, o rei David, que a paz esteja sobre ele, disse: “Muitas coisas fizeste”, etc., “não há comparação contigo”. Pois todos os mundos não provocam absolutamente nenhuma mudança Nele, bendito seja Ele.

Essa era a opinião dos antigos filósofos das nações. A afirmação do rei David de que “não há comparação contigo” a rejeita, pois os mundos não provocam mudança alguma em D'us — o que não se poderia dizer de uma causa e seus efeitos.

7 וכמאמר אתה הוא עד שלא נברא העולם²³ ואתה הוא משנברא. כו' ר"ל [רוצה לומר] בשוה בלי שינוי כמ"ש אני הוי' לא שנית²⁴.

Como no dito: “Tu és Ele antes de o mundo ser criado, e Tu és Ele depois de ter sido criado”, etc. Isto é, igualmente, sem mudança, como está escrito: “Eu, Havayá, não mudei.”

As preces da manhã dizem: “Tu és Ele antes de o mundo ser criado, e Tu és Ele depois de ter sido criado”: D'us é exatamente o mesmo antes e depois da Criação. Malachi 3:6, “Eu, Havayá, não mudei”, diz o mesmo.

והיינו משום שהעולמות אין ערוך²⁵ כלל להבורא ית' וא פילו לגבי החיות הנמשך להן ממחשבתו ית' והתהוותם ע"י בחי' [בחינת] דילוג וצמצום ולא בבחי' עילה ועלול ח"ו [חס ושלום] וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] אי"ה [אם ירצה השם].

Isso se deve ao fato de que os mundos não têm absolutamente nenhuma comparação com o Criador, bendito seja, nem mesmo com a força vital (chayus) que lhes é transmitida a partir de Seu pensamento, bendito seja; e sua vinda à existência ocorre por meio de um salto e de um tsimtsum (contração), e não pela relação de causa e efeito, D'us não o permita, como será explicado, se D'us quiser.

Isso se deve ao fato de que os mundos não têm absolutamente nenhuma comparação com o Criador, nem mesmo com a força vital que lhes flui a partir de Seu pensamento. Eles vieram à existência por meio de um salto e de um tsimtsum, uma contração que oculta a luz, e não por causa e efeito, como o maamar explicará.

8 ולכן כלא ממש חשובים קמ"י [קמיה] ית' וכמו קודם שנברא העולם ממש וזהו נפלאותיך ומחשבותיך אלינו. פ"י שע"י מחשבתו ית' נעשה התהוות והשתלשלות העולמות.

Portanto, são considerados como verdadeiramente nada diante Dele, bendito seja, exatamente como [eram] antes da criação do mundo. E este é [o significado de] “Tuas maravilhas e Teus pensamentos para conosco”: isto é, por meio de Seu pensamento, bendito seja, ocorreu a vinda à existência e a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

Como os mundos não se comparam a D'us, são como nada diante Dele, exatamente como antes da Criação. O Alter Rebe agora interpreta “Tuas maravilhas e Teus pensamentos para conosco” como uma descrição da Criação: os mundos vieram à existência e desceram segundo sua ordem por meio do “pensamento” de D'us.

וז"ש [וזהו שכתוב] רבות עשית אתה ה' אלהי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו ר"ל [רוצה לומר] שריבוי העולמות והברואים כולם נתהוו ע"י מחשבתו ית'.

E este é [o significado de] o que está escrito: “Muitas coisas fizeste, Tu, Havayá, meu D'us; Tuas maravilhas e Teus pensamentos para conosco”; isto é, a multiplicidade dos mundos e de todos os seres criados veio à existência por meio de Seu pensamento, bendito seja.

O início do versículo, “Muitas coisas fizeste”, refere-se à multiplicidade dos mundos e das criaturas. Todos eles vieram à existência por meio daquele pensamento divino.

אך אעפ"כ [אף על פי כן] אין ארוך אליך ממש היינו שהתהוות העולמות ממחשבתו ית' אינו בבחי' עילה ועלול רק שהם אין ערוך ממש לגבי מחשבתו ית' המהווה ומחייה אותן מאין ליש.

No entanto, apesar disso, “não há comparação contigo”, verdadeiramente. Isto é, a vinda dos mundos à existência a partir de Seu pensamento, bendito seja, não ocorre segundo a modalidade de causa e efeito; ao contrário, eles não têm, verdadeiramente, comparação com Seu pensamento, bendito seja, que os traz à existência e lhes dá vida, do nada para algo.

Ainda assim, o mesmo versículo prossegue: “não há comparação contigo”. Os mundos provêm de Seu pensamento, mas não como um efeito provém de sua causa: esse pensamento os traz à existência a partir do nada e os sustenta, enquanto eles não têm proporção alguma com ele.

אגידה ואדברה עצמו מספר²⁶ פ"י כי מאחר שהוא ית' אין סוף א"כ אם הי' [היה] התהוות העולמות ממחשבתו ית' ע"י השתלשלות עילה ועלול²⁷ לא היה כלל העולמות בבחי' גבול ותכלית

“Se eu os proclamasse e falasse, seriam além de contar.” O significado é: como Ele, bendito seja, é infinito, se a vinda dos mundos à existência a partir de Seu pensamento, bendito seja, tivesse ocorrido por meio de uma cadeia descendente de causa e efeito, os mundos não estariam de modo algum num estado de limite e fim,

O versículo termina: “Se eu os proclamasse e falasse, seriam além de contar.” O Alter Rebe argumenta que, se os mundos tivessem vindo do Infinito por uma cadeia de causa e efeito, não poderiam ter limite algum.

כמו שהן עתה אלא הי' [היה] הכל א"ס ובלי גבול וזהו עצמו מספר דהיינו שהיו בבחי' בלי גבול וזהו נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך אליך אגידה ואדברה.

como são agora; ao contrário, tudo seria infinito e sem limite. E este é [o significado de] “além de contar”, isto é, estariam num estado sem limite. E este é [o significado de] “Tuas maravilhas e Teus pensamentos para conosco; não há comparação contigo; se eu os proclamasse e falasse”.

Um efeito que se desenvolvesse passo a passo a partir de uma causa infinita também seria infinito; assim, os mundos seriam “além de contar”, sem limite. O fato de serem limitados mostra que a Criação não ocorreu por causa e efeito.

שהמשכה ממחשבתו ית' אלינו הוא ע"ד שאין ערוך ממש ולא בבחי' עילה ועלול ח"ו [חס ושלום] (או) י"ל [יש לומר] הפי' כי הנה נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך היינו בחי' סוכ"ע וכדלקמן בפי' קדוש ומובדל

Isto é, a emanção de Seu pensamento, bendito seja, até nós ocorre de tal modo que não há, verdadeiramente, comparação, e não segundo a modalidade de causa e efeito, D'us não permita. (Ou pode-se dizer que o significado é: “Tuas maravilhas e Teus pensamentos para conosco; não há comparação” refere-se ao nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), como [explicado] adiante na explicação de “santo e separado”;

Assim, o fluxo do pensamento de D'us até nós é de “nenhuma comparação”, e não de causa e efeito. Em seguida, um parêntese propõe uma segunda interpretação: “nenhuma comparação” refere-se ao sovev kol almin, a luz que circunda todos os mundos, que o maamar explicará em breve como “santo e separado”.

אך להיות נמשך הארה בתוך העולמות ע"ז אמר אגידה ואדברה עצמו מספר הצמצומים רבוא רבבות מדרגות עד אין מספר כו' עד שנמשך הארה להתלבש בהעולמות ועמ"ש בפי' פסוק זה בד"ה כי ביום הזה יכפר בפי' אחרי ובד"ה ויהי מקץ כו'):

mas, para que um raio de luz seja atraído para dentro dos mundos — a respeito disso ele disse: “Se eu os proclamasse e falasse, seriam além de contar”: os tsimtsumim (contrações), miríades de miríades de níveis, sem número, etc., até que um raio de luz seja atraído para ser revestido nos mundos. E veja o que está escrito na explicação deste versículo no discurso que começa “Pois neste dia ele expiará”, na Parashat Acharei, e no discurso que começa “E aconteceu no fim”, etc.)

Segundo essa segunda interpretação, “além de contar” descreve como um raio de luz entra nos mundos: por meio de incontáveis tsimtsumim, nível após nível, sem número. O Alter Rebe remete a seu tratamento mais amplo do versículo no discurso “Pois neste dia ele expiará”, na Parashat Acharei, e no discurso “E aconteceu no fim”.

O Santo, bendito seja Ele

9 ב והנה לכן קראו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] הבורא ית' בשם הקב"ה²⁸ היינו שהוא קדוש ומובדל מכל העולמות ואין העולם ומלואו פועלים בו שום שינוי והיינו משום שאין להם כלל ערך ויחוס אליו ית'.

2. É por isso que nossos Sábios, de abençoada memória, chamaram o Criador, bendito seja Ele, pelo nome “o Santo, bendito seja Ele”: isto é, Ele é santo e separado de todos os mundos, e o mundo e tudo o que o preenche não provocam nEle mudança alguma; isso porque não têm absolutamente nenhuma comparabilidade ou relação com Ele, bendito seja Ele.

Começa a seção 2. O nome habitual que os Sábios dão a D'us, “o Santo, bendito seja Ele”, expressa o que foi demonstrado até aqui: “santo” (kadosh) significa separado, e D'us é separado de todos os mundos, que não provocam nEle mudança alguma por não terem absolutamente nenhuma relação com Ele.

10 וזהו ענין שנק' טובב כולא עלמין וידוע דאין הפי' טובב ומקיף מלמעלה דהא את השמים ואת הארץ אני מלא²⁹ כתיב.

E este é o significado daquilo que é chamado “a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin)”. É sabido que isso não significa que ela circunda e envolve os mundos por cima, pois está escrito: “Eu preencho os céus e a terra”.

Essa transcendência é chamada sovev kol almin, “a luz que circunda todos os mundos”. Isso não pode significar que a luz envolve os mundos por cima, como uma cúpula, pois D'us diz: “Eu preencho os céus e a terra” (Jeremiah 23:24).

רק הענין שאין ההשפעה ממנו באה בבחי' גילוי בהעולמות כמו בחי' עילה ועלול הנ"ל כי בהשתלשלות עילה ועלול הנה העלול יודע ומשיג איזה השגה בעילתו ובטל אצלו ע"י השגה זו³⁰

O sentido, porém, é que a influência proveniente d'Ele não chega aos mundos de maneira revelada, como no caso da causa e do efeito mencionados acima. Pois, numa cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) de causa e efeito, o efeito conhece e alcança certa compreensão de sua causa, e se anula diante dela por meio dessa compreensão;

“Circundar” descreve a maneira como a influência chega: ela não é revelada nos mundos. Numa cadeia de causa e efeito, o efeito conhece algo de sua causa e se anula diante dela por meio desse conhecimento.

והיינו ששפע העילה בעלול היא בבחי' גילוי ממש משא"כ בנבראים לגבי האור והכח השופע בו מא"ס ב"ה להוותו מאין ליש שהכח השופע בו אינו מושג אצלו כלל וכלל.

isto é, o fluxo da causa para o efeito se manifesta de maneira verdadeiramente revelada. Isso não ocorre com os seres criados em relação à luz e à força que fluem para [cada um] deles do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, para fazê-lo existir a partir do nada: a força que flui para ele não é apreendida por ele de modo algum.

No caso da causa e do efeito, o fluxo da causa para o efeito é revelado abertamente. Um ser criado, porém, não apreende de modo algum a força proveniente do Infinito que o faz existir a partir do nada.

11 ולכן הנברא הוא יש ודבר נפרד בעיני עצמו מחמת הסתר זה רק שבאמת הוא כמו דקמ"י [דקמיה] ית' כולא כלא חשיבי

Portanto, o ser criado é algo existente e uma entidade separada aos próprios olhos, por causa desse ocultamento; somente que, na verdade, é como [se diz]: “Diante Dele, bendito seja Ele, tudo é considerado como nada.”

Como a força criadora está oculta, a criatura se vê como algo que existe por si mesmo, separado de D'us. Na verdade, “diante Dele tudo é considerado como nada”.

וזהו בחי' סוכ"ע שההשפעה ממנו ית' באה בבחי' הסתר כי אלו היה בבחי' גילוי לא הי' [היה] יכול להשתלשל ולהיות כלל עלמין

E este é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin): a influência que provém Dele, bendito seja Ele, vem de maneira oculta. Pois, se estivesse revelada, não poderia descer numa cadeia e tornar-se mundos de modo algum;

Esse ocultamento é o que significa sovev kol almin. Se a influência viesse abertamente, não poderia descer em etapas e tornar-se mundos de modo algum.

אלא הי' [היה] הכל בחי' א"ס כנ"ל אבל באמת לית אתר פנוי מיני' כמו קודם שנברא העולם.

mas tudo estaria no estado de infinito, como mencionado acima. Contudo, na verdade, “não há lugar vazio Dele”, assim como antes de o mundo ser criado.

Tudo teria permanecido infinito, como explicado acima. Ainda assim, “não há lugar vazio Dele”, e o mundo é agora tal como era antes da Criação.

12 וזהו שנק' הקב"ה דהיינו שהוא ית' קדוש ומובדל מהעולמות. והבריאה היא יש מאין ממש שהאור וחיות המתלבש בהעולמות היא כלא חשיבא קמ"י [קמיה] ית'

E é por isso que Ele é chamado “o Santo, bendito seja Ele”: isto é, Ele, bendito seja, é santo e separado dos mundos. E a criação é verdadeiramente algo a partir do nada, pois a luz e a força vital (chayut) revestidas nos mundos são consideradas como nada diante Dele, bendito seja;

Assim, “o Santo” significa que D'us está separado dos mundos. A criação é, portanto, verdadeiramente algo a partir do nada, pois a luz e a força vital que há nos mundos são como nada diante Dele.

דהיינו שעיקר התהוות העולמות הוא ע"י מדת מלכותו ית' כמאמר יחיד חי העולמים מלך היינו שבאמת הוא יחיד ומיוחד כמו קודם בריאת העולם.

isto é, a formação dos mundos ocorre principalmente por meio do atributo de Sua soberania (Malchut), bendito seja, como na expressão: “O Único, Vida dos mundos, Rei”; isto é, na verdade, Ele é único e singular, tal como antes da criação do mundo.

Os mundos vêm a existir principalmente por meio do atributo de Malchut, a soberania de D'us. A expressão das orações, “O Único, Vida dos mundos, Rei”, afirma isso: D'us permanece único e singular, exatamente como antes da criação.

13 וחי העולמים הוא רק מבחי' מלך. כמו עד"מ מלך בשר ודם שבחי' היותו מלך על המדינה אינו בחי' ממהותו ועצמותו

E [Ele é] a “Vida dos mundos” somente no nível de “Rei”. A título de analogia, é como um rei de carne e sangue: o fato de ser rei sobre o país não faz parte de seu ser e de sua essência,

D'us é a “Vida dos mundos” somente como “Rei”. Um rei humano serve de analogia: o fato de ser rei sobre o país não faz parte de seu próprio ser e de sua essência.

כי מהותו ועצמותו הוא מה שהוא חכם ונבון ורק ענין מלכותו הוא מה ששמו נקרא עליהם שמולך על הארץ.

pois seu ser e sua essência consistem em ser sábio e inteligente, e sua realeza é apenas o fato de seu nome ser chamado sobre eles, por governar a terra.

Sua essência consiste em sua sabedoria e inteligência. Sua realeza é apenas o fato de seu nome ser chamado sobre o povo, uma vez que ele governa a terra.

14 וכך יובן למעלה שהתהוות ובריאת כל העולמות עליונים ותחתונים הוא רק ע"י מדת מלכות שאין לכל העולמות ערך ושייכות למהותו ועצמותו ית'

Assim, pode-se compreender no Alto: a vinda à existência e a criação de todos os mundos, superiores e inferiores, ocorrem somente por meio do atributo de Malchut (soberania), pois todos os mundos não têm qualquer proporção ou conexão com Seu ser e Sua essência, bendito seja Ele,

Do mesmo modo, todos os mundos, superiores e inferiores, vêm à existência somente por meio do atributo de Malchut. Não têm qualquer proporção com o ser e a essência de D'us, nem conexão com eles.

שהוא רם ומתנשא מהם והחיות והתהוות העולמות נמשך להם רק ממה שנק' הוא ית' מלך עליהם ואין מלך בלא עם^{31,32,33,34}

pois Ele é elevado e exaltado acima deles; e a força vital e a vinda à existência dos mundos lhes são conferidas somente por Ele ser chamado Rei sobre eles, e “não há rei sem um povo”.

D'us é elevado acima dos mundos, e eles recebem vida somente por Ele ser chamado seu Rei. Um rei precisa de súditos: “não há rei sem um povo”.

ולכן נק' בחי' מלכות בשם כתר מלכות כמו כתר שהיא עטרה על הראש ונעשה מאבנים טובות ואין לה שייכות עם עצם הלובשה מ"מ

Por isso, o nível de Malchut é chamado pelo nome de Kéter Malchut (a coroa da realeza): como uma coroa, que é um diadema sobre a cabeça e é feita de pedras preciosas, sem conexão com a própria essência de quem a usa; ainda assim,

É por isso que Malchut é chamada Kéter Malchut, “a coroa da realeza”. Uma coroa de pedras preciosas repousa sobre a cabeça, mas não tem conexão com a essência de quem a usa.

בהיות הכתר עליו אז נגלה וניכר בחי' מלכותו מכ"כ [מכל כך] ענין בחי' מלכות דאצי' הוא שכל העולמות אין שייכים לעצמותו שיהיו פועלים בו איזה שינוי ח"ו [חס ושלום]

quando a coroa está sobre ele, sua realeza então se revela e é reconhecida. Da mesma forma, a questão do nível de Malchut do Mundo de Atsilut (Emanação) é que todos os mundos não têm conexão com Sua essência de modo que pudessem provocar qualquer mudança Nele, D'us não o permita;

Ainda assim, quando o rei usa a coroa, sua realeza se revela e é reconhecida. Do mesmo modo, Malchut de Atsilut significa que os mundos não têm com a essência de D'us uma conexão que pudesse provocar qualquer mudança Nele.

רק חיות והתהוות העולמות והנבראים הוא מבחי' מדת מלכותו ית' שע"י העולמות ניכר מדת מלכותו ונקרא אז מלך עליהם

somente a força vital e a vinda à existência dos mundos e dos seres criados provêm do nível do atributo de Sua soberania, bendito seja Ele; por meio dos mundos, o atributo de Sua soberania é reconhecido, e então Ele é chamado Rei sobre eles.

Os mundos recebem vida e existência somente de Seu atributo de soberania. Por meio deles, essa soberania se torna conhecida, e Ele é chamado seu Rei.

כי אין מלך בלא עם הו' מלשון עוממות היינו בחי' צמצומים והסתרות שע"י צמצומים אלו אז שייך להיות בחי' מלך.

Pois “não há rei sem um povo (am)”; [e am] deriva da expressão omemot (esmaecidas), isto é, do nível de contrações (tsimtsumim) e ocultações; por meio dessas contrações, torna-se então possível haver o nível de Rei.

A palavra am, “povo”, está ligada a omemot, “esmaecidas”: um povo é algo esmaecido e distante do rei. Somente por meio de contrações e ocultações D'us pode ser Rei sobre outros.

אבל באמת הוא סכ"ע [סובב כל עלמין] ואני הוי' לא שניתני³⁵ כמו קודם שנברא העולם ואת השמים ואת הארץ אני מלא.³⁶

Mas, na verdade, Ele é a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), e “Eu, Havayá, não mudei”, [sendo] exatamente como antes de o mundo ter sido criado; e “Eu preencho os céus e a terra”.

Contudo, na verdade, o próprio D'us permanece sovev kol almin, sem mudança desde antes da criação, como Ele diz: “Eu, Havayá, não mudei”. E Ele preenche os céus e a terra.

15 ולכן בחי' מלי נקי ג"כ שם כי שם מורה על גילוי כי מה שנק' מלך הוא רק שנגלה בחי' מלך ע"י הסתר והעלם עצמותו. ולכן נקי הקב"ה פ"י שהוא ית' קדוש וברוך.

Portanto, o nível de Malchut também é chamado “Nome”, pois um nome indica revelação; ser chamado Rei significa apenas que o nível de Rei é revelado por meio do ocultamento e da ocultação de Sua essência. Por isso, Ele é chamado “o Santo, bendito seja Ele”, isto é, Ele, bendito seja, é santo e abençoado.

Malchut também é chamada “Nome”, porque um nome expressa revelação: o fato de D'us ser chamado Rei é uma revelação que ocorre por meio do ocultamento de Sua essência. Daí o nome duplo “o Santo, bendito seja Ele”: D'us é tanto “santo” quanto “abençoado”.

היינו כי הוא במהו"ע [במהותו ועצמותו] קדוש ומובדל מהעולמות ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא ג"כ ברוך פי' לשון ברכה והמשכה ונמשך בתוך העולמות ע"י בחי' שמו ומלכותו שמבחי' מלי' נמשך התהוות כל העולמות כנ"ל:

Isto é: em Seu ser e essência, Ele é santo e separado dos mundos e, ainda assim, também é “abençoado” (baruch), termo que expressa bênção (berachá) e extensão para baixo; e Ele é estendido para dentro dos mundos por meio do nível de Seu Nome e de Sua soberania, pois do nível de Malchut provém a formação de todos os mundos, como mencionado acima.

“Santo” significa que, em Seu ser e essência, D'us está separado dos mundos. “Abençoado” (baruch) é entendido como berachá, no sentido de extensão para baixo, pois Ele é estendido para dentro dos mundos por meio de Seu Nome e de Sua soberania, dos quais todos os mundos vêm a ser.

SEÇÃO 4 • 116-22

Grandeza e humildade num só lugar

16 וזהו שאמרו נתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים^{37,38} דהיינו שיהיה התהוות עולמות תחתונים

ע"י ריבוי הצמצומים אשר עצמו מספר ואעפ"כ [ואף על פי כן] שם ג"כ יהיה

E este é [o sentido de] o que disseram: “O Santo, bendito seja Ele, desejou ter uma morada nos mundos inferiores.” Isto é: que os mundos inferiores viessem a existir por meio de uma multiplicidade de contrações (tsimtsumim), que são “inúmeras”, e, ainda assim, também ali houvesse

É isso que o Midrash quer dizer com “O Santo, bendito seja Ele, desejou ter uma morada nos mundos inferiores”. Os mundos inferiores viriam a existir por meio de contrações incontáveis, “inúmeras”, e, mesmo assim, D'us também habitaria ali.

דירה והשראת אור א"ס ב"ה ונגלה כבוד³⁹ ה' עין בעין יראו⁴⁰ כו' והיינו ע"י המשכה מבחי' סוכ"ע אשר קמיה רוחניות וגשמיות ועליונים ותחתונים הכל שוין.

uma morada e a habitação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, e “a glória de Havayá será revelada”, “pois olho a olho verão”, etc. E isso ocorre por meio de uma extensão proveniente do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), diante da qual o espiritual e o físico, o superior e o inferior, são todos iguais.

Haveria uma morada e a habitação da Luz Infinita, conforme os profetas anunciam: “a glória de Havayá será revelada” e “olho a olho verão”. Isso vem por meio de uma extensão proveniente de sovev kol almin, diante do qual o espiritual e o físico, o superior e o inferior, são todos iguais.

17 והוא ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] במקום גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו.⁴¹ פי' ענותנותו

הוא מה שהוא ית' משפיל עצמו להשגיה בשמים וארץ הגשמיות כ"כ [כל כך] בפרטי פרטיות להיות

E isto segue a linha do ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: “No lugar de Sua grandeza, ali se encontra Sua humildade.” O sentido de “Sua humildade” é que Ele, bendito seja, Se rebaixa para observar os céus e a terra físicos com tal minúcia, nos mínimos detalhes, a ponto de

Os Sábios dizem: “No lugar de Sua grandeza, ali se encontra Sua humildade.” A humildade de D'us consiste em Ele Se rebaixar para observar os céus e a terra físicos até o menor detalhe.

בוחן כליות ולב⁴² ומה' מצעדי גבר כוננו⁴³ הכל בהשגחה פרטיות שזהו ענוה גדולה שהוא ית' א"ס ומשפיל א"ע [את עצמו] להשגיה בכריות שפלים כו' וזהו ג"כ גדולתו.

“Aquele que examina os rins e o coração”, e “De Havayá são firmados os passos do homem”: tudo está sob providência individual. E isto é uma grande humildade: que Ele, bendito seja, é o Infinito (Ein Sof) e Se rebaixa para observar criaturas humildes etc.; e isto também é Sua grandeza.

Ele “examina os rins e o coração” e firma os passos de cada pessoa: tudo está sob providência individual. Para o Infinito dedicar atenção a criaturas humildes é uma grande humildade, e também é Sua grandeza.

כי באמת מאחר שהוא ית' קדוש ומובדל וסכ"ע [וסובב כל עלמין] אין שייך לומר שזהו גדולתו דוקא מה שברא עולמות עליונים

Pois, na verdade, uma vez que Ele, bendito seja, é santo e separado, e circunda todos os mundos (sovev kol almin), não é apropriado dizer que Sua grandeza reside especificamente no fato de ter criado mundos superiores;

Uma vez que D'us é santo, separado e circunda todos os mundos, Sua grandeza não pode consistir especificamente em ter criado os mundos superiores.

כי אפילו ג"ע [גן עדן] העליון הוא רק זיו והארה בעלמא ולפניו כחשיכה כאורה⁴⁴ ואפי' [ואפילו] אור צה אוכם הוא⁴⁵ קדם עילת העילות.⁴⁶ רק אדרבה מה שהוא ית' משפיל א"ע [את עצמו] לראות בשמים ובארץ⁴⁷ זהו גדולתו.

pois até mesmo o Gan Éden superior é apenas um mero esplendor e reflexo, e diante Dele “a escuridão é como a luz”; e até mesmo “a Luz Clara é negra diante da Causa das causas”. Ao contrário, porém: o fato de Ele, bendito seja, rebaixar-Se para olhar os céus e a terra — isto é Sua grandeza.

Até mesmo o Gan Éden superior é apenas um reflexo; diante Dele, “a escuridão é como a luz”, e até mesmo “a Luz Clara” é negra diante da Causa das causas. Portanto, Sua grandeza reside, antes, em Ele Se rebaixar para olhar o céu e a terra.

18 והענין כי הנה איתא בגמ' [בגמרא] ע"פ ומספר את רובע⁴⁸ ישראל⁴⁹ זרע היוצא מהן מן התשמיש שלהן ועל דבר זה נסמית עינו של בלעם הרשע באמרו טהור עינים מראות ברע⁵⁰ כו'.

A explicação é a seguinte: está dito na Guemará a respeito do versículo “E conta o rova de Israel”: [trata-se] da semente que deles sai em suas relações conjugais; e, por causa disso, o olho de Bilam, o perverso, foi cegado, quando disse: “Puros demais são os olhos para contemplar o mal”, etc.

A Guemará interpreta “quem contou o rova de Israel” como D'us contando as vezes em que Israel se une conjugalmente, aguardando a gota da qual se formará um justo. O olho de Bilam foi cegado por causa disso, pois ele objetou que o Puro não deveria olhar para algo assim — objeção que o maamar exprime com as palavras “puros demais são os olhos para contemplar o mal”.

והיינו כי לפי טעותם שהתהוות העולמות ממנו ית' הוא דרך השתלשלות עילה ועלול אי"כ נמשך מזה שראוי שיהיה הוא ית' בבחי' רם על כל גוים⁵¹ ה' בלי שישפיל עצמו לראות בהשגחה פרטית בעוה"ז.

Isto é: segundo o erro deles, de que a vinda dos mundos à existência a partir Dele, bendito seja, se dá por meio de uma cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) de causa e efeito, conclui-se daí que seria apropriado que Ele, bendito seja, estivesse no estado de “Havayá está acima de todas as nações”, sem Se rebaixar a observar este mundo com providência individual.

O erro de Bilam provinha da concepção de que os mundos vêm de D'us por meio de causa e efeito. Segundo essa concepção, seria apropriado que D'us permanecesse “acima de todas as nações” e não Se rebaixasse a exercer providência individual sobre este mundo.

כי מה שהוא בדרך השתלשלות עילה ועלול הנה התלבשות העילה בהעלול פועל בו שינוי לכן אמר אין נכון

Pois, quando algo se dá por meio de uma cadeia descendente de causa e efeito, o revestimento da causa no efeito provoca nela uma mudança. Por isso, ele disse que não seria apropriado

Numa cadeia de causa e efeito, a causa, ao revestir-se em seu efeito, é por ele modificada. Por isso Bilam sustentava que não seria apropriado.

שיתלבש הוא ית' כ"כ [כל כך] בעלולים השפלים שבעוה"ז להיותו טהור עינים מראות ברע והיה ראוי יותר שיהיה רם ומרומם בלי שישפיל א"ע [את עצמו] כ"כ [כל כך] למטה.

que Ele, bendito seja, Se revestisse tanto nos efeitos inferiores deste mundo, uma vez que é “Puro demais de olhos para contemplar o mal”; seria mais apropriado que fosse elevado e exaltado, sem Se rebaixar tanto às regiões inferiores.

Segundo a concepção de Bilam, D'us revestir-Se tão profundamente nos efeitos inferiores deste mundo O rebaixaria, pois Ele é “Puro demais de olhos para contemplar o mal”. Seria mais apropriado que permanecesse elevado e exaltado, distante de tudo isso.

אבל לפי האמת שהוא ית' קדוש ומובדל מכל העולמות ואין ההשפעה ממנו בבחי' התלבשות ועילה ועלול.

Mas, segundo a verdade, Ele, bendito seja, é santo e separado de todos os mundos, e a influência que Dele provém não se dá pelo modo de revestimento nem de causa e efeito.

A verdade é que D'us é santo e separado de todos os mundos. Sua influência não vem por Ele Se revestir neles, como uma causa em seu efeito.

19 וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] באריכות בענין נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך אליך. אין ערוך ממש

ולא מיניי ולא מקצתי [מקצתיה] מהערך שבהשתלשלות עילה ועלול עד שאע"פ [שאף על פי]

Conforme explicado acima extensamente a respeito de “Teus prodígios e Teus pensamentos para conosco; não há comparação contigo”: não há, de fato, comparação alguma — nem no todo nem em parte — com a comparabilidade existente numa cadeia descendente dos mundos (hishtalshelet), de causa e efeito; tanto que, embora

Isso foi explicado acima extensamente, a propósito de “não há comparação contigo”: não existe nenhuma da comparabilidade, nem no todo nem em parte, que há entre uma causa e seu efeito.

שהוא ית' מחיה ומהוה העולמות מאין ליש עכ"ז [עם כל זה] אין פועלים בו שום שינוי ע"י חיות זה שמשפיע הוא ית' אליהן וכמאמר יחיד וחי העולמים רק מבחי' מלך כו'.

Ele, bendito seja, dá vida aos mundos e os traz à existência do nada para algo; apesar disso, eles não provocam mudança alguma Nele por meio dessa força vital (chayus) que Ele, bendito seja, lhes concede; e, como diz a declaração: “O Único e a Vida dos mundos” — somente no nível de “Rei” etc.

Assim, embora D'us dê vida aos mundos e os crie do nada, a força vital que lhes concede não provoca mudança alguma Nele. Como na oração: “O Único e a Vida dos mundos”, Ele é a Vida dos mundos somente como “Rei”.

20 ושלכן הוא ית' בשוה ממש גם עתה כמו קודם שנברא העולם ממש. א"כ כיון שמה שהוא מחיה העולמות אין פועל בו שום שינוי כלל.

E por isso Ele, bendito seja, é exatamente o mesmo também agora que antes da efetiva criação do mundo. Portanto, visto que o fato de dar vida aos mundos não produz mudança alguma Nele,

D'us é exatamente o mesmo agora que antes da criação do mundo, pois dar vida aos mundos não produz Nele mudança alguma.

ולכן אין שום דבר גדול וקטן נעשה חוץ ממנו בכל העולמות עליונים ותחתונים וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אין אדם נוקף אצבעו מלמטה⁵²

portanto, nada, grande ou pequeno, ocorre à parte Dele em todos os mundos, superiores e inferiores; como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Uma pessoa não machuca o dedo aqui embaixo

Portanto, nada, grande ou pequeno, acontece em qualquer mundo à parte Dele. Os Sábios dizem: “Uma pessoa não machuca o dedo aqui embaixo, a menos que isso seja proclamado a respeito dela lá em cima.”

אלא א"כ מכריזין עליו מלמעלה וכתוב שאול ואבדון נגד⁵³ ה' כו' ידע מה בחשוכא^{54, 55} כו'

a menos que isso seja proclamado a respeito dela lá em cima.” E está escrito: “Sheol e Abaddon estão diante de Havayá”, etc.; “Ele sabe o que está na escuridão”, etc.;

Os versículos dizem o mesmo: “Sheol e Abaddon estão diante de Havayá”, incluindo as profundezas do mundo inferior, e “Ele sabe o que está na escuridão.”

אם יסתר איש במסתרים⁵⁶ ואני לא אראנו נאם ה' וכל אלו ההשגחות הפרטיים אין פועלים בו שום שינוי ח"ו [חס ושלום]

“Pode um homem esconder-se em lugares secretos sem que Eu o veja? — diz Havayá.” E todos esses [atos de] providência individual não produzem mudança alguma Nele, D'us nos livre,

E ainda: “Pode um homem esconder-se em lugares secretos sem que Eu o veja?” Nada dessa providência detalhada muda D'us de qualquer forma.

כמו שהיותו מחיה ומהווה אותן מאין ליש אין פועל בו שינוי ח"ו [חס ושלום] מטעם הנ"ל דאין ערוך כו' assim como o fato de Ele lhes dar vida e trazê-los à existência, do nada ao algo, não produz Nele mudança alguma, D'us nos livre, pela razão mencionada acima: “não há comparação”, etc.

Isso não O muda, assim como Sua criação e sustentação dos mundos não O mudam, pois, como foi explicado, não há comparação entre eles e Ele.

ולכן זה שהוא ית' משפיל א"ע [את עצמו] להשגיח בשמים וארץ גשמיים [גשמיים] זהו גדולתו יותר ממה שברא עולמות עליונים כי כל השבחים וגדולותיו ועולמות עליונים כו'

Portanto, o fato de Ele, bendito seja, rebaixar-Se para observar os céus e a terra físicos — isso é Sua grandeza, mais do que o fato de ter criado mundos superiores. Pois todos os louvores, Suas grandezas e os mundos superiores, etc.,

Assim, o fato de Ele Se rebaixar para observar os céus e a terra físicos revela Sua grandeza mais do que Sua criação dos mundos superiores. A razão será explicada: todos os Seus louvores e os mundos superiores são, eles próprios, como nada diante Dele.

באמת כלא חשיבי קמיי' [קמיה] ית' רק זהו גדולתו שמשפילי א"ע [את עצמו] לראות בשמים ובארץ שהוא מפני כי אני⁵⁷ הוי' לא שניתי כו'

na verdade, são considerados como nada diante Dele, bendito seja. Antes, esta é Sua grandeza: Ele Se rebaixa para olhar os céus e a terra; isso se deve ao fato de que “Pois Eu, Havayá, não mudei”, etc.,

Como tudo é como nada diante Dele, Sua verdadeira grandeza consiste em rebaixar-Se para olhar os céus e a terra. Isso é possível porque “Eu, Havayá, não mudei”: voltar-Se para o mundo não O deixa diferente.

ושאין ערוך אליו ב"ה ואת השמים ואת הארץ אני מלא⁵⁸ והתהוות העולמות הוא רק מבחי' שם מלכותו והוא ית' סכ"ע [סובב כל עלמין].

e ao fato de que não há comparação com Ele, bendito seja, e “Eu preencho os céus e a terra”; e a existência dos mundos provém apenas do nível do Nome de Sua soberania (Malchut), enquanto Ele, bendito seja, circunda todos os mundos (sovev kol almin).

Como não há comparação com Ele, Ele preenche os céus e a terra. Os mundos passam a existir apenas por meio do Nome de Sua soberania, enquanto Ele mesmo circunda todos os mundos.

21 ויובן עוד ענין זה עפמ"ש [על פי מה שכתוב] ומתחת זרועות עולם⁵⁹ פי' כי הנה עד"מ אופן בתוך האופן היינו עיגול בתוך עיגול שהעיגול הגדול שמבחוץ

Este assunto pode ser compreendido ainda à luz do que está escrito: “E abaixo estão os braços eternos.” O significado é: a título de analogia, “uma roda dentro de outra roda”, isto é, um círculo dentro de outro círculo: o grande círculo que está por fora,

Outra maneira de compreender isso é a partir de “E abaixo estão os braços eternos”. A analogia é “uma roda dentro de outra roda”, um círculo dentro de outro círculo, em que o círculo exterior circunda o interior.

כמו שמקיף למעלה בגובה העיגול הפנימי כך הוא מקיף ג"כ בתחתיתו למטה ושם הוא נמוך מעיגול הפנימי ונשפל יותר ממנו כך בו ית' כתיב ומתחת זרועות עולם כו'.

assim como ele circunda por cima, na altura do círculo interno, também o circunda por baixo, na parte inferior; e ali ele é mais baixo que o círculo interno e desce mais do que este. Assim também, a respeito d'Ele, bendito seja, está escrito: “E abaixo estão os braços eternos”, etc.

O círculo exterior, que circunda o interior por cima, também o circunda por baixo, e ali é mais baixo que o círculo interno. Assim, acerca de D'us, que a tudo circunda, diz-se que Seus braços também estão “abaixo”.

22 ואף שאין לו דמות הגוף מ"מ הוא עד"מ דהיינו לפי שהוא ית' סוכ"ע ומרומם ונשגב מכל העולמות ואין ערוך כו' א"כ מה"ט [מהאי טעמא] הוא משפילי לראות⁶⁰ גם למטה מטה.

E embora Ele não tenha qualquer semelhança com um corpo, isso, não obstante, é dito por meio de uma analogia. Isto é: como Ele, bendito seja, circunda todos os mundos (sovev kol almin) e é exaltado e elevado acima de todos os mundos, e “não há comparação”, etc., então, por essa mesma razão, Ele “se abaixa para ver” até mesmo o que está mais abaixo.

D'us não tem forma corpórea; portanto, isso é apenas uma analogia. Por circundar todos os mundos e ser exaltado além deles, sem que haja comparação, é justamente por essa razão que Ele “se abaixa para ver” até mesmo os lugares mais inferiores.

וז"ש [וזהו שכתוב] רם על כל גוים⁶¹ כו' מי כה' אלקינו המגביהי לשבת⁶² המשפילי כו' שמה שהוא ית' משפילי לראות כו'

E este é [o sentido de] o que está escrito: “Havayá é elevado acima de todas as nações”, etc.; “Quem é como Havayá, nosso D'us, que Se senta no alto, que Se abaixa”, etc.: o fato de Ele, bendito seja, Se abaixar para ver, etc.,

Este é o sentido do salmo: “Havayá é elevado acima de todas as nações... Quem é como Havayá, nosso D'us, que Se senta no alto, que Se abaixa para ver.”

זהו מפני שהוא ית' מגביהי שמהו"ע [שמהותו ועצמותו] ית' רם ונשא עד שאין ערוך אליו ממש ולא כעו"ג [כעובדי גלולים] שאומרים רם כו'

é porque Ele, bendito seja, está “no alto”: Seu ser e Sua essência, benditos sejam, são elevados e exaltados, a ponto de não haver, de fato, qualquer comparação com Ele; e não como os idólatras, que dizem “elevado”, etc.,

Ele Se abaixa para ver porque está verdadeiramente “no alto”: Sua essência é tão exaltada que não há comparação com Ele. Não se trata da elevação que os idólatras têm em mente quando O chamam de “elevado”.

לפי שהיו סוברים שההשתלשלות עילה ועלול. אלא דאין ערוך ממ. וזהו שהגדולה והענוה הם במקום א' כנ"ל:

pois eles sustentavam que a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) é uma relação de causa e efeito. Mas, na verdade, não há comparação. E é por isso que grandeza e humildade estão num mesmo lugar, como mencionado acima.

Eles O chamavam de elevado porque sustentavam que a cadeia dos mundos é uma relação de causa e efeito, de modo que o mais elevado está distante do mais inferior. Na verdade, não há comparação alguma; por isso, grandeza e humildade encontram-se num mesmo lugar.

SEÇÃO 5 • 123-28

A união do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná por meio da Torá

23 ג והנה ע"פ כל הנ"ל יובן ענין יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה כי שכינה הוא בחי' מלכותו ית' השוכן בתחתונים

3. Agora, à luz de tudo o que foi dito acima, pode-se compreender o tema da união do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná (Presença Divina). Pois a Shechiná é o nível de Sua soberania (Malchut), bendito seja Ele, que habita nos mundos inferiores;

Começa a seção 3. Com base nisso, o maamar explica a união do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná: a Shechiná é a soberania de D'us (Malchut), que habita (shochen) nos mundos inferiores.

כי מלכותך מלכות כל עולמים⁶³ והוא בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהוא רק הארה בעלמא מבחי' מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית' הסוכ"ע כנ"ל.

pois “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos”; e esse é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que é apenas um mero reflexo do nível de Seu próprio ser e essência, bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), como mencionado acima.

Como diz o versículo: “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos.” Malchut é memalê kol almin, a luz que preenche todos os mundos, que é apenas um reflexo da essência de D'us, sovev kol almin.

24 ובחי' סוכ"ע הוא קדוש ומובדל. ויחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה היינו כאשר יש התגלות בחינת סוכ"ע מה שהוא קדוש ומובדל ונמשך ונתגלה בעולמות תחתונים וזהו ענין דירה בתחתונים שהיא תכלית בריאת כל העולמות.

E o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) é “santo e separado”. A união do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná (Presença Divina) ocorre quando há uma revelação do nível de sovev kol almin — aquilo que é santo e separado —, que é atraído para baixo e revelado nos mundos inferiores. Este é o conceito de uma morada nos mundos inferiores, que é o propósito da criação de todos os mundos.

Sovev kol almin é aquilo a que se referem as palavras “santo e separado”. A união do Santo e de Sua Shechiná ocorre quando esse nível transcendente é atraído para baixo e revelado nos mundos inferiores; isso constitui a morada abaixo, o propósito da criação de todos os mundos.

אך ע"י מה נעשה התגלות זה הנה ע"ז נאמר ששים המה מלכות כו' כי משניות נק' מלכות כמארז"ל
[כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מתניתא מלכתא⁶⁴ כי

Mas por meio de que se dá essa revelação? A respeito disso, está dito: “Sessenta são as rainhas”, etc. Pois as Mishnayot são chamadas “rainhas”, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “A Mishná é uma rainha”. Pois

O que provoca essa revelação? O versículo “Sessenta são as rainhas” dá a resposta: as Mishnayot são chamadas rainhas, como dizem os Sábios: “A Mishná é uma rainha”.

הנה אמרז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל הקורא ושונה⁶⁵ הקב"ה יושב ושונה כנגדו^{66, 67} וכמ"ש המגיד להב"י [להבית יוסף] אני המשנה המדברת⁶⁸ בפ"ך.

nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Quem lê e estuda, o Santo, bendito seja Ele, senta-se e estuda diante dele”; e, como o Maguid disse ao Beit Yossef: “Eu sou a Mishná que fala em tua boca”.

Os Sábios ensinaram: “Quem lê e estuda, o Santo, bendito seja Ele, senta-se e estuda diante dele”, e o Maguid celestial disse ao Rabi Yossef Karo, o Beit Yossef: “Eu sou a Mishná que fala em tua boca”. Quando um judeu estuda Torá, o próprio D'us estuda com ele e fala por meio dele.

25 וזהו מ"ש בכל מקום אשר אזכיר את שמי⁶⁹ אבא אליך כו' דה"ל [דהוה ליה למימר] תזכיר. אך הוא

E este é [o sentido de] o que está escrito: “Em todo lugar onde Eu mencionar Meu Nome, virei a ti”, etc.; pois deveria ter dito: “onde tu mencionares”. Mas é

Isso explica o versículo “Em todo lugar onde Eu mencionar Meu Nome, virei a ti”. Seria de esperar “onde tu mencionares Meu Nome”, pois é a pessoa que O menciona.

כמאמר דוד רוח ה' דיבר בי ומלתו על לשוני.⁷⁰ שהדבור שהאדם מדבר בד"ת [בדברי תורה] הוא ממש דיבורו ית'.

como disse David: “O espírito de Havayá falou por meu intermédio, e Sua palavra está sobre minha língua”: a fala que uma pessoa pronuncia em palavras de Torá é verdadeiramente a fala Dele, bendito seja.

A resposta está nas palavras do rei David: “O espírito de Havayá falou por meu intermédio, e Sua palavra está sobre minha língua”. Quando uma pessoa pronuncia palavras de Torá, sua fala é verdadeiramente a fala de D'us.

היינו שה' מדבר בו ממש ע"י פיו של האדם וכמ"ש דוד המלך ע"ה [עליו השלום] אדני שפתי תפתח⁷¹ ופי יגיד תהלתך.

Isto é, D'us fala verdadeiramente dentro dele, por meio da boca da pessoa; e, como escreveu o rei David, de abençoada memória: “Ado-nai, abre meus lábios, e minha boca proclamará Teu louvor.”

O próprio D'us fala por meio da boca da pessoa. Assim, David disse: “Ado-nai, abre meus lábios, e minha boca proclamará Teu louvor.”

כי הכל מאתו יתברך רק פי יגיד יגיד הוא לשון המשכה⁷² כמו נגד ונפק מן קדמוהי^{73, 74} שהפה הוא רק הכלי שיומשך על ידו ויתגלה דבורו ית' וחכמתו ורצונו ממש

Pois tudo provém Dele, bendito seja; somente: “minha boca proclamará” (yaguid) — yaguid é uma expressão de trazer para baixo, como em “fluiu (naguid) e saiu de diante Dele”. Pois a boca é apenas o recipiente por meio do qual Sua fala, bendito seja, e Sua própria sabedoria e vontade são trazidas para baixo e reveladas.

Tudo provém de D'us; “minha boca proclamará” (yaguid) significa apenas trazer para baixo, como naguid em “um rio de fogo fluiu (naguid) e saiu de diante Dele”. A boca é o recipiente por meio do qual a fala, a sabedoria e a vontade de D'us são trazidas para baixo e reveladas.

כי באמת לית אתר פנוי מיניה ואתה מחיה את כולם⁷⁵ ולך הוי' הגדולה כו' ואין עוד מלבדו⁷⁶ ממש.

Pois, na verdade, “não há lugar desprovido Dele”, “Tu dás vida a todos eles”, “Tua, Havayá, é a grandeza”, etc., e “não há nada além Dele”, verdadeiramente.

Na verdade, “não há lugar desprovido Dele”, “Tu dás vida a todos eles”, “Tua, Havayá, é a grandeza” e “não há nada além Dele”.

רק שהעולמות נראים ליש ודבר נפרד בפ"ע [בפני עצמו] לעינינו לבד מחמת ההסתרות ורבוי הצמצומים.

אכן קמיה ית' שאין שייך שום צמצום והסתר לפניו הרי באמת אין ואפס זולתו ית' אחד האמת.⁷⁷

Somente os mundos parecem, apenas aos nossos olhos, ser algo existente e uma entidade separada por si mesma, por causa dos ocultamentos e da multiplicidade de contrações (tsimtsuim). Mas diante Dele, bendito seja, diante de Quem não se aplica contração nem ocultamento algum, na verdade não há nada, nem sequer nulidade, além Dele, bendito seja, o Um verdadeiro.

Os mundos nos parecem existências separadas apenas por causa dos ocultamentos e das contrações. Diante de D'us, a Quem não se aplica contração nem ocultamento, não há nada além Dele.

26 והכל רק אלהותו ית' המהווה הכל והיש בטל לגמרי באמת. והלכך כשהאדם עוסק בתורה שהיא חכמתו ורצונו בלי הסתר פנים אזי גורם לאהפכא חשוכא לנהורא⁷⁸ שמתבטלים הצמצומים וההסתרות ואז הוא גילוי האמת.

E tudo é somente Sua Divindade, bendito seja Ele, que faz tudo vir à existência, e o existente (yesh) está, na verdade, inteiramente anulado. Portanto, quando a pessoa se ocupa com a Torá, que é Sua sabedoria e Sua vontade sem qualquer ocultação da Face, ela provoca a transformação da escuridão em luz: as contrações (tsimtsumim) e as ocultações são anuladas, e então há uma revelação da verdade.

Tudo é somente a Divindade de D'us, que faz tudo vir à existência, e o existente (yesh) está, na verdade, anulado. A Torá é a sabedoria e a vontade de D'us sem ocultação de Sua Face; por isso, quando a pessoa a estuda, ela “transforma a escuridão em luz”: as contrações e as ocultações desaparecem, e a verdade é revelada.

27 ונמצא שדיבור האדם בתורה הוא ממש דבר ה' הדובר בו⁷⁹ חכמתו ורצונו וזהו אזכיר את שמי שמה שהאדם קורא ושונה הוא באמת בחינת אזכיר את שמי כמו שהשי"ת [שהשם יתברך] דיבר בו.

Conclui-se que a fala de uma pessoa na Torá é verdadeiramente a palavra de D'us, que fala nela Sua sabedoria e Sua vontade. E isso é [o sentido de] “Mencionarei Meu Nome”: aquilo que a pessoa lê e estuda é, de fato, o nível de “Mencionarei Meu Nome”, assim como o Santo, bendito seja Ele, falou nela.

Assim, a fala de uma pessoa na Torá é verdadeiramente a palavra de D'us, que fala nela Sua sabedoria e Sua vontade. Isso é “Mencionarei Meu Nome”: aquilo que a pessoa lê e estuda é D'us mencionando Seu próprio Nome, como se D'us falasse nela.

וזהו ענין מהפכין חשוכא לנהורא⁸⁰ ומרירו למיתקא. פי' מרירו למיתקא הוא קאי על שבירת התאוה שיהפוך כל מדותיו ורצונותיו לה'

E isso é o significado de “transformar a escuridão em luz e a amargura em doçura”. Isto é: “a amargura em doçura” refere-se à quebra do desejo, de modo que a pessoa transforma todos os seus atributos emocionais (midot) e seus desejos em direção a D'us;

Isso é o que diz o Zohar: “transformar a escuridão em luz e a amargura em doçura”. “A amargura em doçura” é a quebra do desejo, transformando todas as emoções e os desejos da pessoa em direção a D'us.

וחשוכא לנהורא הוא כשמחשבתו ודיבורו בתורה אז במקום החשך יאיר אור ה' להיות גילוי חכמתו ורצונו בדבור שמדבר האדם שהוא בחי' רוח ה' דיבר ב'

e “a escuridão em luz” ocorre quando seu pensamento e sua fala estão na Torá: então, em lugar da escuridão, brilha a luz de D'us, de modo que Sua sabedoria e Sua vontade se revelam na fala da pessoa — que é o nível de “O espírito de Havayá falou por meu intermédio”,

“A escuridão em luz” ocorre quando o pensamento e a fala da pessoa estão na Torá: em lugar da escuridão, brilha a luz de D'us, e Sua sabedoria e Sua vontade se revelam na fala da pessoa. Isso é “O espírito de Havayá falou por meu intermédio”.

כי אני המשנה המדברת בפ' כנ"ל ועי"ז מהפך ממש חשוכא כו' כי הוא כמלך הגזר ואומר שיהיה כך וכך שדבר מלך שלטון^{81.82} להיות נעשה עי"ז כך וכך.

pois “Eu sou a Mishná que fala em tua boca”, como mencionado acima. E, por meio disso, a pessoa realmente transforma a escuridão, etc. Pois ela é como um rei que decreta e declara que assim e assim será; “a palavra do rei é soberana”, de modo que, por meio dela, assim e assim acontece.

É “Eu sou a Mishná que fala em tua boca”, e por meio dela a pessoa realmente transforma a escuridão em luz. Ela é como um rei cujo decreto se cumpre, pois “a palavra do rei é soberana”.

כך כשעוסק בתורה ואומר מותר עד"מ הוא בחי' חסד שמתיר את הדבר שהי' [שהיה] קשור בידי החיצונים שנפל לשם עי" שבה"כ [שבירת הכלים] וכעת הוא מתיר

Assim também, quando alguém se ocupa com a Torá e diz, por exemplo, “permitido” (mutar), isso é o nível de Chessed (bondade): ele libera (matir) aquilo que estava preso nas mãos das forças externas, tendo caído ali em decorrência da quebra dos recipientes; e agora ele o libera

Quando uma pessoa, ao estudar Torá, determina que algo é “permitido” (mutar), isso é Chessed. Ela libera (matir) algo que estava preso nas mãos das forças externas, onde caiu em decorrência da quebra dos recipientes — o acontecimento primordial pelo qual centelhas de santidade caíram no domínio da kelipá.

אותו שיתהפך מחשוכא לנהורא ויוכ לל באל קות עי" שיאכל את הבשר היתר ויעבוד את ה' בכחו זה ועי"ז יתבטל ויתכלל למעלה באלקות.

para que seja transformado da escuridão em luz e incluído na divindade: por meio de [a pessoa] comer a carne permitida e servir a D'us com essa força que recebe; e, por meio disso, aquilo será anulado e incluído acima na divindade.

Uma vez liberado, aquilo pode ser transformado da escuridão em luz e incluído na divindade. Quando uma pessoa come a carne permitida e serve a D'us com a força que ela lhe proporciona, aquilo é anulado e incluído acima na divindade.

28 וכשפוסק אסור הוא מצד הגבורה שמאל דוחה שלא יוכל המאכל לעלות ולהבטל וליכלל באין ועדיין אמרו מאן מלכי רבנן⁸³

E quando ele decide “proibido” (assur), isso provém do lado da Guevurá (contenção), “a esquerda afasta”, de modo que o alimento não possa ascender, ser anulado e incluído no Ayin (Nada). E, nesse sentido, disseram: “Quem são os reis? Os Sábios.”

Quando ele decide que algo é “proibido” (assur), isso provém da Guevurá: “a esquerda afasta”; o alimento não pode ascender, ser anulado e incluído no Ayin divino, o Nada. Nesse mesmo sentido, os Sábios disseram: “Quem são os reis? Os Sábios.”

היינו שעל ידי דיבורם בתורה הרי גורמים וגוזרים עליית הניצוצים שנפלו בשבחה"כ [בשבירת הכלים] שיתפכו מחשוכא לנהורא או להפך וזהו מבחי' חו"ג [חסד וגבורה]

Isto é, por meio de sua fala na Torá, eles provocam e decretam a ascensão das centelhas que caíram na quebra dos recipientes, para que se transformem de trevas em luz, ou o contrário. E isso provém do nível de Chessed e Guevurá.

Por meio de sua fala na Torá, os Sábios provocam e decretam a ascensão das centelhas que caíram na quebra dos recipientes, transformando-as de trevas em luz, ou o contrário. Suas decisões provém de Chessed e Guevurá.

כי מצד החסד מים יורדים מגבוה לנמוך שמתפשט החסד למטה חסד דרועא ימינא מתיר את הדבר שיוכל ליכלל באחד כי ימין מקרבת ומצד הגבורה שמאל דוחה כו'

Pois, do lado de Chessed — assim como a água desce de um lugar alto para um lugar baixo —, Chessed se estende para baixo: Chessed, “o braço direito”, libera a coisa para que ela possa ser incluída no Um, pois “a direita aproxima”; e, do lado de Guevurá, “a esquerda afasta” etc.

Chessed, como a água que flui de um lugar alto para um lugar baixo, estende-se para baixo: Chessed, “o braço direito”, libera uma coisa para que ela possa ser incluída no Um, pois “a direita aproxima”. Guevurá, “a esquerda”, afasta.

וכי' [וכל זה] הוא על ידי החכמה שמתלבשת בהמדות ובחכמה אתברירו דאורייתא מחכמה נפקת ומה שראוי ע"פ החכמה שיכול לעלות באחד נמשך עי"ז מדת החסד להתיר

E tudo isso se dá por meio de Chochmá (sabedoria), que se reveste nos atributos emocionais (midot); e “por meio de Chochmá eles são refinados”, pois “a Torá provém de Chochmá”. E aquilo que, segundo Chochmá, é adequado para poder ascender ao Um — por meio disso, o atributo de Chessed é atraído para permitir [isso];

Tudo isso se dá por meio de Chochmá, que se reveste nos atributos emocionais: as coisas são refinadas por meio de Chochmá, e a Torá provém de Chochmá. O que Chochmá considera adequado para ascender ao Um atrai Chessed para permitir isso.

וכן להיפך נמשך מדת הגבורה והכל ע"י חכמתו ורצונו ומ"ש ששים המה מלכות⁸⁴ הוא נגד ששה מדות וכל אחד כלול מעשר כנודע

e, da mesma forma, no caso oposto, é atraído o atributo de Guevurá; e tudo se dá por meio de Sua sabedoria e vontade. E quanto ao que está escrito: “Sessenta são as rainhas”, isso corresponde aos seis atributos, cada um dos quais inclui dez, como é sabido.

No caso oposto, Guevurá é atraída para proibir aquilo, tudo por meio da sabedoria e da vontade de D'us. As “sessenta rainhas” correspondem aos seis atributos emocionais, cada um dos quais inclui dez.

(וע' בזהר פ' שמות י"ד ב' ובמק"מ [ובמקדש מלך]⁸⁵ שם בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונם לברכה] בפ"י ששים המה מלכות)

(E veja o Zohar, Parshas Shemos, 14b, e o Mikdash Melech ali, em nome de Rabi Chaim Vital, de abençoada memória, sobre a explicação de “Sessenta são as rainhas”).

Entre parênteses, o Alter Rebe remete ao Zohar sobre Parshas Shemos (14b), que explica “Sessenta são as rainhas”, e ao comentário Mikdash Melech ali, que explica o versículo em nome de Rabi Chaim Vital.

והכח הזה בדבור האדם בתורה הוא לפי שדיבורו הוא ממש דבר ה' וכמ"ש ואשים דברי בפ"ך וכנ"ל.

E esse poder da fala de uma pessoa na Torá existe porque sua fala é, de fato, a palavra de D'us, como está escrito: “E pus Minhas palavras em tua boca”, conforme mencionado acima.

A fala de uma pessoa na Torá tem esse poder porque é, de fato, a palavra de D'us, como em “E pus Minhas palavras em tua boca”.

וזהו יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה כי שכינתיה הוא כח"י ההארה שנמשך ממנו ית' להיות שוכן בתחתונים בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וע"י לימוד התורה נמשך להיות יחוד וגילוי אור ה' הסוכ"ע שהוא כח"י קדוש ומובדל

E isso é a união do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná. Pois Sua Shechiná é o nível do brilho que é atraído Dele, bendito seja Ele, para habitar nos mundos inferiores, na modalidade da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin); e, por meio do estudo da Torá, é atraída uma união e uma revelação da luz de D'us que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que é o nível de “santo e separado”:

Isso é a união do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná. A Shechiná é o brilho que habita nos mundos inferiores como memalê kol almin, e o estudo da Torá atrai para ela uma revelação de sovev kol almin, o nível que é “santo e separado”.

הנה הוא נמשך ומתגלה למטה בשכינתיה היינו בבחי' ההארה מה ששכון בתחתונים שם נגלה אור ה' הסוכ"ע ממש והיינו מטעם הנ"ל שבשעה שהאדם קורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו.

Ele é atraído para baixo e revelado na Sua Shechiná. Isto é, no nível do brilho que habita nos mundos inferiores, ali se revela a própria luz de D'us que circunda todos os mundos (sovev kol almin). E isso se deve à razão mencionada acima: quando uma pessoa lê e estuda, o Santo, bendito seja Ele, lê e estuda diante dela.

Essa luz transcendente é revelada abaixo na Shechiná, o brilho que habita nos mundos inferiores. Isso acontece porque, quando uma pessoa lê e estuda, o Santo, bendito seja Ele, lê e estuda diante dela.

אזכיר את שמי כמו שהקב"ה בעצמו אומר הדין בפיו כי אני המשנה המדכרת בפך א"כ היינו ממש גילוי בחי' אור א"ס הסוכ"ע בשכינתיה ונקי' יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה וזהו ענין מהפכין חשוכא לנהורא:⁸⁶

“Mencionarei Meu Nome”: é como se o próprio Santo, bendito seja Ele, enunciasse a lei na boca da pessoa, pois “Eu sou a Mishná que fala em tua boca”. Sendo assim, trata-se verdadeiramente da revelação do nível da Luz Infinita (Or Ein Sof), a luz que circunda todos os mundos, em Sua Shechiná; e isso é chamado de união do Santo, bendito seja Ele, e Sua Shechiná. E este é o conceito de “transformar a escuridão em luz”.

Isto é “Mencionarei Meu Nome”: é como se D'us enunciasse a lei na boca da pessoa: “Eu sou a Mishná que fala em tua boca”. A revelação da Luz Infinita, o sovev, na Shechiná é a união do Santo, bendito seja Ele, e Sua Shechiná; e isto é transformar a escuridão em luz.

SEÇÃO 6 • 129-35

Concubinas e donzelas

29 ושמנים פילגשים אלו ברייתות.⁸⁷ הנה הענין הברייתא היא לבאר המשנה בפרטיות יותר כדי שיוכן גם לתלמידים שאינן גדולים כל כך

“E oitenta concubinas” — estas são as baraitot. O ponto é o seguinte: a Baraita serve para explicar a Mishná com maior detalhamento, para que também possa ser compreendida por alunos que não são tão grandes.

O maamar passa à segunda expressão do versículo: as “oitenta concubinas” são as baraitot. Uma Baraita explica a Mishná com maior detalhamento, para que também alunos que não são tão grandes possam compreendê-la.

כי לחכמים גדולים היה די במשנה לחדוד שבאמת נרמז במשנה כל פרטי הדינים שבברייתא כמאמר אילפא מי איכא מידי⁸⁸ בברייתא דלא פשיטנא ליה ממתניתין כו'

Pois, para os grandes sábios, a Mishná por si só seria suficiente, uma vez que, na verdade, todos os detalhes das leis que constam na Baraita estão aludidos na Mishná, como diz a declaração de Ilfa: “Há algo numa Baraita que eu não consiga esclarecer a partir da nossa Mishná?” etc.

Os grandes sábios precisavam apenas da Mishná, pois cada detalhe das leis que constam numa Baraita está insinuado na Mishná. Assim, Ilfa declarou que não havia nada numa Baraita que ele não pudesse esclarecer a partir da Mishná.

רק היינו אילפא דוקא שהיה חכם גדול יוכל להבין ברמז ושמז מעיד עליו לשון אאלפך חכמה.⁸⁹

Mas isso se aplica especificamente a Ilfa, que era um grande sábio e podia compreender por meio de uma alusão; e seu nome o atesta, pois é uma expressão de “eu te ensinarei (a’alefchá) sabedoria”.

Somente um grande sábio como Ilfa podia compreender por meio de uma alusão, e seu nome o indica: Ilfa remete a a’alefchá, “eu te ensinarei sabedoria”.

אבל שאר תלמידים לא יבינו כלל וכ”ש [וכל שכן] כשנתמעטו הלבבות לכן הוצרכו לבאר המשנה בפרטיות יותר ועד”מ בהשפעה מרב לתלמיד שכדי שיבין התלמיד צריך

Mas os demais alunos não compreenderiam de modo algum, e tanto mais depois que os corações se estreitaram; por isso, foi necessário explicar a Mishná com maior detalhamento. É semelhante, por exemplo, ao ato de transmitir algo de um mestre a um aluno: para que o aluno compreenda, o mestre precisa

Os demais alunos não compreenderiam de modo algum, tanto mais depois que os corações se estreitaram ao longo das gerações; por isso, a Mishná precisava ser explicada com maior detalhamento. A transmissão de um mestre a um aluno é um exemplo disso.

הרה לשישת עצות בנפשו⁹⁰ איך להשפיע לו שיוכל לקבל וציך לומר לו פסקי פסקי ולקצר ולהעלים עומק המושכל עד שיהיה ביכולת המקבל להכיל ההשפעה.

“estabelecer conselhos em sua alma” sobre como transmitir-lhe o ensinamento para que possa recebê-lo; deve expô-lo parte por parte, abreviá-lo e ocultar a profundidade do conceito, até que o destinatário seja capaz de assimilar o que lhe é transmitido.

O mestre deve “estabelecer conselhos em sua alma” sobre como transmitir o ensinamento de modo que o aluno possa recebê-lo. Ele apresenta a ideia parte por parte, abrevia-a e oculta sua profundidade até que o aluno seja capaz de assimilá-la.

30 וזהו לשון ברייתא דהיינו לשון חוץ הוא ההשפעה לזולתו לבר מגופא. וע"כ אין הגילוי אור א"ס כ"כ

[כל כך] בדיני הברייתא

E este é [o significado de] “Baraita”, isto é, uma expressão de “fora”: transmitir a outro, “fora do corpo”. Portanto, a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof) não é tão grande nas leis da Baraita

A palavra Baraita significa “fora”: é um ensinamento transmitido a outro, “fora do corpo”. Assim, a Luz Infinita está menos revelada nas leis da Baraita.

כמו בהמשנה שהוא גילוי אור א"ס ממש. אבל בהברייתא הוא בהסתר קצת כנ"ל במשל שההשפעה למקבל צ"ל ע"י הסתר והעלם.

como na Mishná, que é uma revelação da própria Luz Infinita; mas na Baraita ela está um tanto oculta, como [explicado] acima na analogia: a transmissão a quem recebe precisa ocorrer por meio de ocultação e encobrimento.

Na Mishná, a própria Luz Infinita está revelada; na Baraita, ela está um tanto oculta. Isso segue a analogia do mestre, que precisa ocultar e encobrir para transmitir.

31 וכן אנו רואים ג"כ בחוש שהטעמים של דיני המשנה נגלים ומבוארים יותר מטעמים של הדינים שבברייתות כגון ע"ד דוגמא דין המשנה סוכה שהיא גבוה למעלה מעשרים אמה פסולה⁹¹ יכולים למצוא הטעם של דין זה.

Assim também vemos claramente que as razões das leis da Mishná são mais reveladas e explicadas do que as razões das leis das Baraitot. Por exemplo: quanto à lei da Mishná, “Uma sucá cuja altura ultrapassa vinte amot é inválida”, pode-se encontrar a razão dessa lei.

A experiência confirma isso: as razões das leis da Mishná são mais evidentes do que as das Baraitot. Por exemplo, pode-se encontrar a razão da lei da Mishná segundo a qual “uma sucá cuja altura ultrapassa vinte amot é inválida”.

משא"כ סוכת גנב"ך ורקב"ש⁹² א"א למצוא כל כך הטעם של דין זה. ולפיכך נק' המשנה מלכתא⁹³ והברייתא פלגש.

Mas não é possível encontrar na mesma medida a razão da lei referente às sucot de GaNBaCh e RaKBaSh. Por isso, a Mishná é chamada “rainha”, e a Baraita, “concubina”.

No caso das sucot de GaNBaCh e RaKBaSh mencionadas na Baraita, não é possível encontrar a razão da lei na mesma medida. Por isso, a Mishná é chamada “rainha”, e a Baraita, “concubina”.

כי עד"מ המלך עם המלכה הם דרים תדיר יחד משא"כ עם פלגשו⁹⁴ הולך אליה בצנעה ולא בגילוי⁹⁵ גם היחוד אינו בתדירא רק באקראי.

Pois, por analogia, o rei e a rainha vivem juntos constantemente, ao passo que, no caso da concubina, ele vai até ela discretamente, e não às claras; além disso, a união não é constante, mas apenas ocasional.

Na analogia, o rei e a rainha vivem juntos constantemente, enquanto o rei vai até a concubina discretamente, e não às claras, e apenas ocasionalmente.

כמ"כ [כמו כן] במשנה אור א"ס מאיר שם בחינת גילוי ובתדירא כידוע שהתגלות אור א"ס הוא בחכמה (ועמ"ש סד"ה מה טובו וסד"ה ביאור ע"פ וכל בניך למודי) לפיכך נק' מתניתין מלכתא.⁹⁶

Assim também, na Mishná, a Luz Infinita (Or Ein Sof) brilha de maneira revelada e constante, pois é sabido que a revelação da Luz Infinita ocorre em Chochmá (sabedoria) (e veja o que está escrito ao final do discurso que começa “Quão boas são”, e ao final do discurso “Explicação do versículo ‘E todos os teus filhos serão ensinados’”); por isso, a Mishná é chamada “rainha”.

Assim também, a Luz Infinita brilha na Mishná de forma aberta e constante, pois a Luz Infinita é revelada em Chochmá; por isso, a Mishná é chamada “rainha”. Entre parênteses, o Alter Rebe remete ao final do discurso “Quão boas são” e ao final do discurso que explica o versículo “E todos os teus filhos serão ensinados”.

אבל ברייתא היא בחינת השפעה דלבר מגופא שם אין הגילוי כ"כ [כל כך] רק ע"י הסתר ולבוש וצנעא ע"כ נקרא פלגשים שהיחוד בצנעא ובאקראי

Mas a Baraita é o nível da influência que está “fora do corpo”; ali, a revelação não é tão grande, mas ocorre apenas por meio de ocultação, de um revestimento e de discrição. Por isso, as Baraitot são chamadas “concubinas”, pois a união é discreta e ocasional.

A Baraita transmite ensinamentos que estão “fora do corpo”, onde a revelação é menor e ocorre apenas por meio de ocultação, de um revestimento e de discrição. Por isso, as Baraitot são chamadas “concubinas”, pois a união com elas é discreta e ocasional.

(ועמ"ש עוד מזה מזה כפ' שמות בדבור המתחיל ואלה שמות ובד"ה קול דודי ובפ' חיי שרה בד"ה ויצא יצחק לשוח בשדה):

(E veja também o que está escrito sobre isso na Parashá Shemot, no discurso que começa “E estes são os nomes”, e no discurso que começa “A voz do meu amado”; e, na Parashá Chayei Sarah, no discurso que começa “E Yitzchak saiu para meditar no campo”).

O Alter Rebe remete a uma discussão adicional na Parashá Shemot, nos discursos “E estes são os nomes” e “A voz do meu amado”, e na Parashá Chayei Sarah, no discurso “E Yitzchak saiu para meditar no campo”.

32 ד ועלמות אין מספר^{97,98} הם הלכות^{99,100} שבגמרא ומימרות האמוראים ונקרא עלמות לשון העלם. בתולה ואיש לא ידעה¹⁰¹ שלא היה עדיין עמה יחוד כלל.

4. “E donzelas (alamos) sem número” são as halachot da Guemará e as declarações dos Amoraim. Elas são chamadas alamos, expressão derivada de he’elem (ocultação): “uma virgem que nenhum homem conheceria”, com quem ainda não tivera qualquer união.

A seção 4 começa. As “donzelas sem número” são as halachot da Guemará e as declarações dos Amoraim. São chamadas alamos por sua relação com he’elem, ocultação, como em “uma virgem que nenhum homem conheceria”, com quem não houve união.

והענין כי התלמוד עיקרו להבין הטעמים והטעמים הם באמת בבחינת העלם שאין יכולים לעמוד על שרשו של הטעם ועיקרו שלא יכול כלל לבא בהתגלות למטה (רק לעתיד יתגלו טעמי תורה).

A explicação é a seguinte: a essência do Talmud é compreender as razões, e estas, na verdade, encontram-se num estado de ocultação, pois não se pode apreender a raiz e a essência da razão, que de modo algum pode chegar à revelação abaixo (somente na Era Vindoura as razões da Torá serão reveladas).

O Talmud ocupa-se principalmente de compreender as razões das leis, e estas, na verdade, estão ocultas: não se pode apreender sua raiz, nem revelá-la abaixo. Somente na Era Vindoura as razões da Torá serão reveladas.

ואף שבגמרא מפרש הטעם מ"מ בעיון ובעמקות לא בא הטעם בהשגה כגון ע"ד דוגמא קיי"ל [קיימא לן] כסות לילה פטור מציצית מדכתיב וראיתם אותו¹⁰² פרט לכסות לילה¹⁰³ וכסות סומא חייב בציצית שישנו בראיה אצל אחרים.

E embora a Guemará explique a razão, ainda assim, mediante estudo profundo e aprofundado, a razão não chega à compreensão. Por exemplo: sustentamos que uma vestimenta noturna está isenta de tsitsit, pois está escrito: “E a vereis”, excluindo uma vestimenta noturna; ao passo que a vestimenta de um cego está sujeita à obrigação de tsitsit, pois pode ser vista por outras pessoas.

A Guemará apresenta razões, mas, mediante reflexão profunda, elas não chegam a ser apreendidas. Por exemplo, uma vestimenta noturna está isenta de tsitsit por causa de “e a vereis”, enquanto a vestimenta de um cego está sujeita à obrigação porque outras pessoas podem vê-la.

והנה באמת אם באנו לפסוק רק מצד השכל הנה אדרבה לפי שכלו יותר היה ראוי לחייב כסות לילה

Ora, na verdade, se fôssemos decidir com base apenas na razão, então, ao contrário, segundo a razão, seria mais apropriado sujeitar uma vestimenta noturna à obrigação

Com base apenas na razão, seria mais apropriado sujeitar a vestimenta noturna à obrigação.

(שישנו בראיה אצלו ע"י הנר משא"כ סומא אינו רואה כלל. אלא שע"פ חכמת התורה נתחייב כסות מפני שישנו בראיה אצל אחרים אף שהוא אינו רואה כלל.

(pois ela pode ser vista por quem a veste, à luz de uma lamparina, ao passo que um cego não vê absolutamente nada. Contudo, segundo a sabedoria da Torá, a vestimenta [de um cego] está sujeita à obrigação porque pode ser vista por outras pessoas, embora ele próprio não veja absolutamente nada.

Quem veste uma vestimenta noturna pode vê-la à luz de uma lamparina, ao passo que um cego não vê absolutamente nada. Ainda assim, segundo a sabedoria da Torá, a vestimenta do cego está sujeita à obrigação porque outras pessoas podem vê-la.

וא"כ זה שנתפוס טעם זה לעיקר היינו מה שישנו בראיה אצל אחרים יותר ממה שכסות לילה נראה ע"י אור הנר לא בא כלל בהתגלות למטה) לכך

Se assim é, o fato de tomarmos como razão principal que ela pode ser vista por outras pessoas, em vez de uma vestimenta noturna poder ser vista à luz de uma lamparina, não chegou de modo algum à revelação abaixo.) Portanto,

A razão pela qual a Torá considera decisivo que a vestimenta possa ser vista por outras pessoas, em vez de considerar que a vestimenta noturna é visível à luz de uma lamparina, não foi revelada abaixo. Esse é o ponto do exemplo.

הנה אף שאנו יכולים ללמוד התלמוד בעמקות כגון להעמיק אח"כ מהו כסות לילה מ"מ עצם שרש הטעם דכסות לילה פטור הוא בבחי' העלם מאתנו.

embora possamos estudar o Talmud em profundidade — por exemplo, investigar posteriormente o que é uma vestimenta noturna —, ainda assim, a própria raiz da razão pela qual uma vestimenta noturna está isenta encontra-se num estado de ocultação para nós.

Podemos estudar o Talmud em profundidade, por exemplo, analisando o que se considera uma vestimenta noturna. Ainda assim, a própria raiz da razão pela qual uma vestimenta noturna está isenta permanece oculta para nós.

כי הטעם שבא בתלמוד הוא רק דרך כלל מדכתיב וראיתם אותו פרט כו' אבל לא בא בהתגלות כל פרטי עניני הטעם בעמקות

Pois a razão apresentada no Talmud é apenas em termos gerais — “pois está escrito: ‘E a vereis’, excluindo”, etc. —, mas todos os aspectos particulares da razão, em profundidade, não chegaram à revelação

A razão apresentada no Talmud — “pois está escrito: ‘E a vereis’, excluindo uma vestimenta noturna” — é dada apenas em termos gerais. Os aspectos particulares da razão, em sua profundidade, não foram revelados.

(מדוע לא נתמעט כסות סומא כנ"ל) כי זה אינו יכול לבא כלל בהתגלות בעולמות וכמ"ש מאד עמקו מחשבותיך.¹⁰⁴

(por que a vestimenta de um cego não foi excluída, como mencionado acima); pois isso não pode de modo algum vir à revelação nos mundos, como está escrito: “Teus pensamentos são muito profundos.”

Um desses aspectos é por que a vestimenta de um cego não foi excluída. Tal profundidade não pode de modo algum ser revelada nos mundos, como está escrito: “Teus pensamentos são muito profundos.”

ואף שבהשתלשלות נמשך ונשתלשל איזו השגה עד שיוכל האדם להשיג הטעם של המשנה וא"כ לכאורה איך שייך ע"ז מאד עמקו כו'

E embora, na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), alguma compreensão tenha sido transmitida e descido, de modo que uma pessoa possa compreender a razão da Mishná — e, sendo assim, aparentemente, como se pode aplicar a isso “muito profundos” etc.? —

Poder-se-ia objetar: por meio da cadeia descendente dos mundos, algum entendimento desceu, de modo que uma pessoa possa compreender a razão de uma Mishná. Como, então, se pode aplicar “muito profundos”?

אבל כאמת אדרבה מה שנשתלשל יותר למטה הנה שרשו ממקום גבוה יותר. ולכן גם כשנשתלשל למטה מ"מ אינו יכול להתגלות עומק המושג.

Mas, na verdade, é justamente o contrário: aquilo que desceu mais abaixo tem sua raiz num lugar mais elevado. Portanto, mesmo depois de ter descido, a profundidade do conceito não pode ser revelada.

A resposta é justamente o contrário: aquilo que desceu mais abaixo tem sua raiz num lugar mais elevado. Assim, mesmo depois de descer, a profundidade da ideia não pode ser revelada.

ולכן נקראו המימרות עלמות לשון עלמה בתולה ואיש לא ידעה שלא קיבלה עדיין טפת דכר שלא בא התגלות הטעם ועומקו למטה רק נשאר בהעלם

Por isso, as declarações [dos Amoraim] são chamadas alamot, expressão que designa uma almah (donzela): “virgem, que nenhum homem conheceu”, que ainda não recebeu a gota masculina; pois a razão e sua profundidade ainda não vieram à revelação abaixo, mas permanecem ocultas.

É por isso que as declarações dos Amoraim são chamadas alamot, “donzelas”: como “virgem, que nenhum homem conheceu”, que ainda não recebeu a gota masculina. A razão e sua profundidade ainda não foram reveladas abaixo e permanecem ocultas.

(וע' עוד מענין ועלמות אין מספר בפ' פנחס דרטי"ז סע"א [סוף עמוד א] ובת"ז [ובתיקוני זהר] תיקון כ"א וע' עוד בפ' ויצא דקנ"ט ע"א ובפ' פקודי דרכ"ז סע"ב [סוף עמוד ב])

(E veja mais sobre o tema de “E donzelas sem número” em [Zohar,] Parshas Pinchas, final de 216a, e em Tikkunei Zohar, Tikkun 21; e veja mais em Parshas Vayetze, 159a, e em Parshas Pekudei, final de 227b.)

Um parêntese remete ao Zohar sobre “donzelas sem número” em Parshas Pinchas (final de 216a), ao Tikkunei Zohar (Tikkun 21), a Parshas Vayetze (159a) e a Parshas Pekudei (final de 227b).

והנה בזה יובן ענין מעלת עסק ההלכה בעיון ועומק הדעת ועי"ז מוציא דין חדש או שעומד על טעם של איזה דין שהיה נעלם תחלה.

Agora, por meio disso, pode-se compreender a superioridade de ocupar-se com a halachá mediante estudo e profundidade de raciocínio, por meio dos quais se extrai uma nova lei ou se apreende a razão de alguma lei que antes estava oculta.

Isso explica o valor especial de estudar a halachá com profundidade de raciocínio, por meio do qual se extrai uma nova lei ou se apreende a razão de uma lei que antes estava oculta.

הנה זהו בחי' הליבון היינו שמה שהיה תחלה בחי' עלמות והעלם גמור כעת נמשך בבחי' גילוי ועי"ז נמשך בגילוי אור א"ס בחי' לובן העליון שהלובן מורה על גילוי אחדות הפשוטה כמ"ש במ"א.

Este é o nível de libun (clarificação, “branqueamento”): aquilo que antes estava no estado de alamot e de ocultação completa agora é trazido a um estado de revelação. E, por meio disso, a Luz Infinita (Or Ein Sof) é trazida para a revelação — o nível da Brancura Suprema; pois a brancura indica a revelação da Unidade simples, como é explicado em outro lugar.

Esse estudo é libun, “branqueamento” ou clarificação: aquilo que estava oculto, como as alamot, vem à revelação. Por meio dele, a Luz Infinita é trazida como a Brancura Suprema, pois a brancura significa a revelação da Unidade simples de D'us.

33 ואף שנת' [שנתבאר] שעומק הטעם של ההלכות א"א לעמוד עליו מ"מ זהו שרשו ועיקרו של הטעם כנ"ל בענין כסות לילה כו'.

E embora tenha sido explicado que não se pode alcançar a profundidade da razão das halachot, ainda assim, isso [se refere] à raiz e à essência da razão, como mencionado acima a respeito da veste noturna etc.

A afirmação de que não se pode alcançar a profundidade das razões das halachot aplica-se somente à raiz e à essência da razão, como no exemplo da veste noturna.

אבל זה יכולים אנו לפלפל בקושיות ופירוקים בטעמי הגמ' [הגמרא] עצמן שלא יהיה סתירה ממקום למקום וה"ז [והרי זה] ג"כ גילויי ההעלם ונקי ליבון הלכתא.

Mas isto podemos fazer: envolver-nos em pilpul, com perguntas e resoluções, sobre as próprias razões da Guemará, para que não haja contradição de um lugar para outro; e isto também é uma revelação do que estava oculto, e é chamado libun hilchesa (o esclarecimento da halachá).

O que podemos fazer é analisar as próprias razões da Guemará por meio de perguntas e respostas (pilpul), para que nenhuma passagem contradiga outra. Isto também revela algo que estava oculto e é chamado libun hilchesa, o esclarecimento da halachá.

34 ונמצא גם ע"י עסק התורה שבבחינת עלמות שהם גמרא ופוסקים ראשונים ואחרונים לעמוד על עומקי הסברות נמשך ג"כ גילויי אור א"ס ב"ה להיות יחוד קודשא בריך

Conclui-se que também por meio do estudo da Torá na categoria de alamot — que são a Guemará e as autoridades haláchicas, os Rishonim e os Acharonim —, para sondar a profundidade dos raciocínios, também se atrai uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para que haja a união do Santo, bendito seja Ele,

Assim, também o estudo da Torá das alamot — a Guemará e as autoridades haláchicas antigas e posteriores —, quando se aprofunda na essência de seus raciocínios, atrai uma revelação da Luz Infinita e ocasiona a união do Santo, bendito seja Ele, com Sua Shechiná.

הוא ושכינתיה כנ"ל בענין מתניתין מלכתא ואדרבה ליבון הלכתא היא מעלה יתירה שמגלה הנעלם ותעלומות חכמה וכמ"ש במ"א ע"פ מאמר הרע"מ [הרע"א מהימנא] והמשכילים יזהירו¹⁰⁵ כו' ועיקר פי' ליבון הלכתא נתבאר בפ' שמות בד"ה קול דודי ע"ש.¹⁰⁶

com Sua Shechiná, como mencionado acima a respeito de “A Mishná é uma rainha”. Pelo contrário, o esclarecimento da halachá tem uma superioridade adicional, pois revela o que está oculto e “os segredos da sabedoria”, conforme explicado em outro lugar sobre a declaração do Raaya Mehemna a respeito de “E os sábios brilharão”, etc. A explicação principal do esclarecimento da halachá foi apresentada na Parashat Shemot, no discurso que começa “A voz do meu amado”; veja lá.

Trata-se da mesma união descrita a respeito da Mishná, a “rainha”; de fato, o esclarecimento da halachá tem uma vantagem adicional, pois revela aquilo que estava oculto, “os segredos da sabedoria”. O Alter Rebe remete à sua explicação, em outro lugar, da declaração do Raaya Mehemna sobre “E os sábios brilharão”, e à explicação principal do termo no discurso “A voz do meu amado”, na Parashat Shemot.

(ועמ"ש בד"ה תורה צוה¹⁰⁷ ארוסין ונשואין) והנה כשהאדם לומד ע"ד הנ"ל ע"ז נאמר קול דודי

(E veja o que está escrito no discurso que começa “A Torá ordenou”, [a respeito de] noivado e casamento.) Ora, quando uma pessoa estuda da maneira descrita acima, a respeito disso se diz: “A voz do meu amado!”

Ele também remete ao discurso “A Torá ordenou”, sobre noivado e casamento. Em seguida, retorna ao versículo: a respeito de quem estuda dessa maneira, diz-se: “A voz do meu amado!”

הנה זה בא¹⁰⁸ שע"י עסק התורה בא ונמשך קול דודי הוא התגלות אור א"ס גם עתה ממש.

Eis que ele vem”: por meio do estudo da Torá, “a voz do meu amado” — que é a revelação da Luz Infinita — vem e é atraída, mesmo agora, de fato.

“Eis que ele vem”: por meio do estudo da Torá, a voz do amado, a revelação da Luz Infinita, vem e é atraída mesmo agora.

וזהו הנה זה בא לשון הוה כי הקב"ה קורא ושונה כנגדו (ועמ"ש סד"ה מצה זו¹⁰⁹ גבי בעבור זה ומ"ש בפי יתרו סד"ה משה ידבר¹¹⁰ בענין ידבר ויעננו לשון הוה)

E é por isso que “Eis que ele vem” está no presente: pois o Santo, bendito seja Ele, lê e estuda diante dele. (E veja o que está escrito no final do discurso que começa “Esta matsá”, a respeito de “por causa disso”, e o que está escrito na Parashat Yitró, no final do discurso que começa “Moshê falava”, a respeito de “falava” e “lhe respondia” estarem no presente.)

Por isso, o versículo usa o presente, “ele vem”: o Santo, bendito seja Ele, lê e estuda diante daquele que estuda. O trecho entre parênteses remete ao final do discurso “Esta matsá”, sobre “por causa disso”, e ao final do discurso “Moshê falava”, na Parashat Yitró, sobre o uso do presente em “falava” e “lhe respondia”.

והמשכה זו הוא בבחי' מדלג על ההרים כי א"א להיות ההמשכה בדרך השתלשלות עילה ועלול כמבואר למעלה באריכות ע"פ נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך אליך¹¹¹ כו'

E essa atração se dá na modalidade de “saltar sobre as montanhas”, pois a atração não pode ocorrer por meio de uma cadeia descendente (hishtalshelut) de causa e efeito, conforme explicado acima longamente sobre o versículo “Teus feitos maravilhosos e Teus pensamentos para conosco; não há comparação contigo”, etc.

Essa atração é “saltar sobre as montanhas”, pois não pode ocorrer por uma cadeia de causa e efeito, conforme explicado longamente a respeito de “não há comparação contigo”.

דאין ערוך ממש ולא מיניה ולא מקצתיה מהערך שבין עלול לעילתו אפי' [אפילו] בריבוי השתלשלות עילה

Pois não há absolutamente comparação, nem inteira nem parcial, com a relação que existe entre um efeito e sua causa: mesmo por meio de uma multiplicidade [de estágios] numa cadeia descendente de causa

Não há absolutamente nenhuma relação comparável, nem inteira nem parcial, da espécie que existe entre um efeito e sua causa, mesmo por meio de uma longa cadeia de causas.

ועלול רבבות אין שיעור מ"מ שיין ערך מהעלול היותר נמוך לעילה הראשונה אבל נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך ממש עצמו מספר כו'.

e efeito, miríades sem medida, ainda assim há alguma relação entre o efeito mais baixo e a primeira causa; mas “Teus feitos maravilhosos e Teus pensamentos para conosco” — não há absolutamente comparação, “inumeráveis”, etc.

Mesmo através de incontáveis estágios de causa e efeito, o efeito mais baixo ainda guarda alguma relação com a primeira causa. Mas entre D'us e os mundos não há absolutamente comparação; são “inumeráveis”.

35 ולכן להיות ההמשכה מאור א"ס ב"ה להתלבש בתורה ולהיות קורא ושונה כנגדו אזכיר את שמי¹¹² וכי הוא ע"י דילוג מדלג על ההרים¹¹³ כו'. דהיינו שבא ההתגלות דרך דילוג וקפיצה שלא על ידי השתלשלות עילה ועלול:

Portanto, para que haja uma emanção da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que se revista na Torá, e para que [o Santo, bendito seja Ele,] leia e estude diante dele — “mencionarei Meu Nome” etc. —, isso ocorre por meio de um salto: “saltando sobre os montes” etc. Isto é, a revelação vem por meio de um salto e de um pulo, não por uma cadeia descendente (hishtalshelut) de causa e efeito.

Assim, para que a Luz Infinita seja atraída para a Torá, e para que D'us estude diante daquele que aprende (“mencionarei Meu Nome”), é preciso haver um salto: “saltando sobre os montes”. A revelação vem por meio de um salto e de um pulo, não por uma cadeia de causa e efeito.

Uma só é minha pomba: autossacrifício antes da Torá

36 ה אך עוד אחת היא העולה כל כולנה. והוא כי מתי בא התגלות הנ"ל ע"י עסק התורה שיהיה בחי' קול

דודי¹¹⁴

5. Mas há ainda uma coisa, que supera todas as demais. A saber: quando se dá a revelação mencionada acima, por meio do estudo da Torá, de modo que haja o nível de “A voz do meu amado!”

Começa a seção 5. Há ainda um ponto que supera todos os demais: quando, de fato, ocorre a revelação por meio do estudo da Torá — “A voz do meu amado!”?

הנה זה בא להיות יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה ע"י עסק התורה שהן ס' מסכתות הנק' ס' מלכות כו'.

Eis que ele vem”, para que haja a união do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná (Presença Divina), por meio do estudo da Torá, que consiste nas sessenta Tratados, chamados “as sessenta rainhas” etc.?

Isto é, quando o estudo da Torá — os sessenta Tratados chamados “sessenta rainhas” — provoca a união do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná?

כ"ז [כל זה] הוא דוקא בהקדים תחלה בחי' אחת היא יונתי¹¹⁵ דהיינו שיהיה אצל האדם בחי' ומדרגת הנק' אחת. פי' אחת הוא לשון נוקבא שהוא בחי' מקבל מבחי' אחד.

Tudo isso ocorre especificamente quando primeiro o precede [o nível de] “Uma (achas) é minha pomba”; isto é, quando a pessoa possui o nível e o grau chamados achas (“uma”, no feminino). A explicação é que achas é uma forma feminina (Nukvá), que corresponde ao nível de quem recebe do nível de echad (“Um”, no masculino).

Isso só ocorre quando é precedido pelo nível de “Uma (achas) é minha pomba”. Achas é o feminino de echad, “Um”, e denota quem recebe, aquele que recebe do nível de echad.

37 והוא כשמקבל האדם בפנימיותו בחינת יחודו ית' באמרו שמע ישראל וכו' ¹¹⁶ הוי' אחד כי שמע הוא לשון אסיפה בתוך תוכו ¹¹⁷ ולא ידיעה לבד כ"א ע"י העמקת דעתו בהתבוננות ובבחי' לאסתכלא ביקרא דמלכא ^{118, 119, 120, 121}

Isso ocorre quando a pessoa recebe em sua dimensão interior (pnimiyut) o aspecto de Sua unidade, bendito seja Ele, ao dizer: “Ouve, Israel”, etc., “Havayá é Um”. Pois shemá (“ouve”) expressa reunir dentro do próprio íntimo — não se trata de mero conhecimento, mas de aprofundar a mente pela contemplação e de alcançar o nível de “contemplar a glória do Rei”.

Isso ocorre quando a pessoa acolhe a unicidade de D'us em seu íntimo, ao dizer: “Ouve, Israel... Havayá é Um”. Shemá significa reunir dentro de si, em seu próprio âmago: não mero conhecimento, mas contemplação profunda, “contemplar a glória do Rei”.

(דלשון לאסתכלא היינו כמו מי שמסתכל על דבר הפלא ופלא שלא תשבע עינו מהסתכל בו כך ויותר מזה לאין קץ כשיתבונן המשכיל בעין השכל בגדולתו ית' שהוא למעלה עד אין קץ כו')

(Pois o termo “contemplar” significa como alguém que contempla algo extraordinariamente maravilhoso e cujo olho não se farta de contemplá-lo; assim, e infinitamente mais, quando a pessoa de entendimento contempla com o olho do intelecto a Sua grandeza, bendito seja Ele, que está acima, sem fim, etc.,

Um parêntese explica “contemplar”: é como alguém que olha para uma grande maravilha, e cujo olho nunca se cansa de olhar. Assim, e infinitamente mais, a pessoa de entendimento contempla com o olho da mente a grandeza de D'us, que não tem fim.

ובנפלאותיו הגדולים ואשר ברא עולמות עליונים לאין קץ ותכלית ורגלי החיות כנגד כולן ¹²² כו' היינו שסוף בחי' שבעליון כוללת כל מה שלמטה ממנה שהוא כאין לגבי הגבוה מהם.

e Suas grandes maravilhas, e o fato de Ele ter criado mundos superiores sem fim nem limite, e de “os pés das Chayot serem iguais a todos eles”, etc.; isto é, o término de um nível que se encontra no nível superior abrange tudo o que está abaixo dele, o qual é como nada em comparação com o que está acima deles.

Ela contempla as maravilhas de D'us, os mundos superiores sem fim e o fato de que “os pés das Chayot são iguais a todos eles”: o ponto mais baixo de um nível superior contém tudo o que está abaixo dele, que é como nada em comparação com o que está acima.

ועדי"ז יש עולמות לאין קץ גבוה מעל גבוה שומר¹²³ כו' והכל כאין ואפס אצלו ית' ממש. ואין ערוך אליך ממש¹²⁴ שהוא ית' אדון הנפלאות.

E, da mesma forma, há mundos sem fim, “um alto acima de outro, e o Alto vigia”, etc., e tudo é verdadeiramente como nada e nulidade diante Dele, bendito seja Ele. “Não há comparação contigo”, de fato, pois Ele, bendito seja Ele, é o Senhor das maravilhas.

Assim, há mundos sem fim, “um mais alto que o outro, e o Alto vigia”, e todos são verdadeiramente como nada diante de D'us. “Não há comparação contigo”, pois Ele é o Senhor das maravilhas.

אזי לא תשבוע עין השכל מלהסתכל ולהתבונן בזה היטב ולהתענג תענוג נפלא לאין שיעור מזה).

Então o olho do intelecto não se fartará de contemplar e refletir profundamente sobre isso, nem de deleitar-se com um deleite maravilhoso e imensurável que daí provém.)

Então o olho do intelecto nunca se cansará de contemplar e refletir sobre isso, e encontrará nisso um deleite imensurável.

וזהו בחי' יונת י כמו יונים מסתכלים זה בזה וזהו התענוג שלהם ממה שמסתכלים זה בזה. כמ"כ [כמו כן] תקנו פסוד"ז [פסוקי דזמרה] הוא ענין התבוננות כל חד לפום שיעורא דיליה.

E este é o aspecto de “minha pomba”: como as pombas, que se contemplam mutuamente, e nisso consiste seu deleite — em contemplarem-se umas às outras. Da mesma forma, instituíram Pesukei deZimra (Versículos de Louvor), que consiste em contemplação, “cada um conforme a sua medida”.

Este é o sentido de “minha pomba”: as pombas contemplam-se mutuamente, e nisso está seu deleite. Para esse fim, os Sábios instituíram Pesukei deZimra, versículos de louvor para contemplação, “cada um conforme a sua medida”.

ברוך שאמר והיה העולם אשר באמירה אחת ברא כל העולמות ומחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית.

“Bendito seja Aquele que falou, e o mundo veio a existir”: Ele criou todos os mundos com uma única fala, e “em Sua bondade renova, a cada dia, continuamente, a obra da Criação”.

Pesukei deZimra começa com “Bendito seja Aquele que falou, e o mundo veio a existir”, pois Ele criou todos os mundos com uma única fala. As palavras “em Sua bondade renova, a cada dia, continuamente, a obra da Criação” vêm da bênção que precede o Shemá.

38 ולשון והיה העולם דמשמע ממילא הוא ע"ד מ"ש כי הוא צוה ונבראו¹²⁵ דלשון ונבראו משמע ג"כ כן

E a expressão “e o mundo veio a ser”, que sugere [que veio a ser] por si mesmo, segue a ideia do que está escrito: “Pois Ele ordenou, e foram criados”; também a expressão “foram criados” sugere isso;

As palavras de Baruch She'amar, “e o mundo veio a ser” (vehayah ha'olam), sugerem que o mundo veio a existir como se por si mesmo. “Pois Ele ordenou, e foram criados” implica o mesmo.

וכן אתה הוא עד שלא נברא העולם ומשנברא וכו' והכוונה בזה הוא דלפי שאין ערוך כלל כל העולמות שהם בעלי גבול לא"ס ב"ה אשר אין לו תחלה וכו'.

e também: “Tu és Ele antes de o mundo ser criado e desde que foi criado”, etc. A intenção disso é que, uma vez que todos os mundos, que são limitados, não têm absolutamente nenhuma comparação com o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que não tem princípio, etc.,

O mesmo vale para “Tu és Ele antes de o mundo ser criado e desde que foi criado”. Todas essas expressões indicam que os mundos limitados não têm comparação com o Infinito, que não tem princípio.

והתהוותם ממנו ית' הוא ע"י צמצומים רבים ועצומים להסתיר ולהעלים האור עד שיוכל להבראות עולמות כו'

e que sua formação a partir Dele, bendito seja, ocorre por meio de muitas e poderosas contrações (tsimtsumim), para ocultar e encobrir a luz até que mundos possam ser criados, etc.,

Sua formação a partir Dele ocorre por meio de muitas e poderosas contrações, que ocultam e encobrem a luz até que mundos possam ser criados.

לכך נאמר נבראו כאלו הוא ממילא להורות על ריחוק הערך ושהוא ית' סתימו דכל סתימין

por isso se diz “foram criados”, como se tivessem vindo a ser por si mesmos, para indicar a distância incomensurável e que Ele, bendito seja, é “o mais oculto de todos os ocultos”.

Por isso as Escrituras dizem “foram criados”, como se tivessem vindo a ser por si mesmos, para mostrar quanto distantes estão de qualquer comparação com D'us, que é “o mais oculto de todos os ocultos”.

(כי כשהשפעה בגילוי מן המשפיע למקבל בבחי' עילה ועלול שהעלול יש לו השגה בעילתו הרי המקבל יודע מי הוא המשפיע לו.

(Pois, quando a influência se transmite de forma revelada, do doador ao receptor, segundo a relação de causa e efeito, na qual o efeito compreende sua causa, o receptor sabe quem é aquele que lhe concede a influência.

Um parêntese explica: quando a influência passa abertamente do doador ao receptor, como na relação de causa e efeito, o efeito compreende sua causa e sabe quem lhe dá.

משא"כ ההארה מבחי' סוכ"ע א"ס ב"ה בהעולמות שהוא באה בבחינת העלם והסתר ולית מחשבה תפיסא ביה כלל כנ"ל לכך שייך ע"ז לשון נברא כאלו הוא ממילא ר"ל [רוצה לומר] שאין העולמות משיגים הכח השופע בהם ומהווה אותם מאין

Isso não ocorre com o fulgor do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), o Infinito, bendito seja Ele, nos mundos, que vem de maneira oculta e encoberta, e “nenhum pensamento pode apreendê-Lo” de modo algum, como mencionado acima. Por isso, aplica-se a essa influência a expressão “foi criado”, como se tivesse vindo a ser por si mesma; isto é, os mundos não compreendem a força que flui para dentro deles e os faz existir a partir do nada.

O fulgor de sovev kol almin nos mundos vem de maneira oculta e encoberta, e “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”. Assim, os mundos não percebem a força que os cria a partir do nada, e a criação é descrita como se tivesse ocorrido por si mesma.

וזהו ברוך שאמר והיה העולם דאיתא ע"ז בכוונת האריז"ל [האר"י זכרנו לברכה] רדל"א [רישא דלא אתידע].¹²⁶ פ"י לא אתיידע הוא כמ"ש והחכמה מאין תמצא¹²⁷ נזכר לשון מציאה שאין ה מוצא מציאה יודע ממי בא לו המציאה והוא ענין אחד עם בחי' נבראו והמ"י [והמשכיל יבין].

E este é o significado de “Bendito seja Aquele que falou, e o mundo veio a ser”, a respeito do qual se afirma, nas intenções do Arizal, que se refere a Radla (a Cabeça que não é conhecida). O sentido de “não é conhecida” é semelhante ao que está escrito: “E a sabedoria — de onde (me'ayin) será encontrada?” Emprega-se a expressão “encontrada”, pois quem encontra um objeto perdido não sabe de quem ele lhe veio; e isso corresponde ao mesmo conceito que o nível de “foram criados”. E quem compreende entenderá.)

As intenções do Arizal relacionam “Bendito seja Aquele que falou, e o mundo veio a ser” com Radla, “a Cabeça que não é conhecida”. “Não é conhecida” corresponde a “E a sabedoria, de onde (me'ayin) será encontrada?": quem encontra algo não sabe de onde aquilo veio; isso equivale a “foram criados”, como se por si mesmos.

וז"ש [וזהו שכתוב] יהללו את שם¹²⁸ הו"י כי הוא צוה כו'. דהיינו שנבראו כדי שיתגלה שם ה' ומלכותו. ופ"י כי הוא צוה היינו כי דבר מלך שלטון¹²⁹ כי הוא אמר¹³⁰ ויהי.

E é isso que está escrito: “Louvem o Nome Havayá, pois Ele ordenou”, etc.; isto é, foram criados para que o Nome de D'us e Sua soberania fossem revelados. E o sentido de “pois Ele ordenou” é que “a palavra do rei é soberana”: “pois Ele falou, e aconteceu”.

Assim, “Louvem o Nome Havayá, pois Ele ordenou”: as criaturas foram criadas para que o Nome de D'us e Sua soberania fossem revelados. “Pois Ele ordenou” significa “a palavra do rei é soberana”, como em “Pois Ele falou, e aconteceu”.

וכי' [וכל זה] מפני שכך עלה ברצונו שאין מלך בלא עם הללוהו כל מלאכיו¹³¹ היינו שהמלאכים הם תמיד בביטול מחמת התבוננות בהתהוותם תמיד מאין ליש

E tudo isso se deve ao fato de que assim surgiu em Sua vontade, pois “não há rei sem povo”. “Louvai-O, todos os Seus anjos”: isto é, os anjos estão constantemente em estado de autoanulação (bitul), por contemplarem sua própria criação contínua, do nada para algo;

Tudo isso se deve ao fato de que D'us assim o quis, pois “não há rei sem povo”. “Louvai-O, todos os Seus anjos”: os anjos estão sempre em estado de autoanulação, porque contemplam continuamente sua própria criação a partir do nada.

וכמאמר אתה קדוש וכו' וקדושים הם המלאכים יהללך סלה שההליל שלם הוא סלה בלי הפסק מחמת התבוננות שלהם בבחי' שמך קדוש המהווה ומחיה אותם כנ"ל.

e conforme a afirmação: “Tu és santo”, etc. — e os “santos” são os anjos — “eles Te louvarão, selá”: o louvor deles é selá, sem interrupção, porque contemplam o nível de “Teu Nome é santo”, que os traz à existência e lhes dá vida, como mencionado acima.

Como diz a oração: “Tu és santo... e os santos Te louvam, selá”: os “santos” são os anjos, e seu louvor é “selá”, sem interrupção, porque contemplam “Teu Nome é santo”, o nível que os cria e os sustenta.

39 והנה ע"י התבוננות כל אחד ואחד לפי ערכו בכל פסוקי דזמרה וקריאת שמע וברכותיה ע"ד מ"ש בהעמקת הדעת לאסתכלא ביקרא דמלכא יקבל יחודו ית' בתוך תוכו לאמתו ויבא מזה לבחי' ואהבת כו'

Ora, por meio da contemplação de cada pessoa, segundo sua capacidade, ao longo de Pesukei de Zimra e da leitura do Shemá com suas bênçãos, da maneira descrita — aprofundando a mente, “contemplando a glória do Rei” —, ela receberá a unidade de D'us, bendito seja, no mais íntimo de seu íntimo, em sua verdade, e chegará, por isso, ao nível de “E amarás” etc.,

Por meio da contemplação, cada pessoa em seu próprio nível, ao longo de Pesukei de Zimra e do Shemá com suas bênçãos, profundamente, “contemplando a glória do Rei”, recebe verdadeiramente a unicidade de D'us em seu íntimo. Assim, chega ao nível de “E amarás”.

בכל נפשך¹³² אפילו נוטל את נפשך¹³³ וכמ"ש אליך ה' נפשי אשא.¹³⁴ כי זה יכול כל אדם להיות לו מס"נ [מסירות נפש] כי נשמת ישראל שרשה למעלה מעלה

“com toda a tua alma” — mesmo que Ele tome a tua alma; e, como está escrito: “A Ti, Havayá, elevo minha alma.” Pois isso está ao alcance de toda pessoa: o autossacrifício (mesirut nefesh), porque a alma de Israel tem sua raiz muito, muito acima,

O amor mencionado é “com toda a tua alma”, que os Sábios explicam como “mesmo que Ele tome a tua alma”, conforme David diz: “A Ti, Havayá, elevo minha alma.” Toda pessoa é capaz de tal autossacrifício, pois a alma judaica tem sua raiz muito acima.

כמאמר נשמה שנתת בי טהורה היא¹³⁵ מבחי' טהירו עילאה ומשם נמשכה ע"י השתלשלות רבות אתה בראתה וכי' עד שנפחת בי והירידה צורך עליה ואתה עתיד ליטלה כו' ולהחזירה וא"כ אליך ה' נפשי אשא עכשיו.

como diz a declaração: “A alma que colocaste dentro de mim é pura”: ela provém do nível da Pureza Suprema (tehiru ilaá); de lá foi atraída para baixo por meio de muitas [etapas de] descida (hish-talshelut) — “Tu a criaste” etc. — até “Tu a insuflaste dentro de mim”. E a descida se dá em função da ascensão: “E no futuro Tu a tomarás” etc. “e a devolverás”. Portanto, “A Ti, Havayá, elevo minha alma” agora.

A bênção matinal diz: “A alma que colocaste dentro de mim é pura”: sua fonte é a Pureza Suprema (tehiru ilaá), e de lá ela desceu por muitas etapas: “Tu a criaste... Tu a insuflaste dentro de mim”. Sua descida se dá em função da ascensão: “Tu a tomarás... e a devolverás”; assim, já agora, “A Ti, Havayá, elevo minha alma”.

40 ומחמת ששרש הנשמה גבוה מאד נעלה לכך יש בכח כל איש למסור נפשו ע"י התבוננות בהעמקת דעתו שעיי"ז יאיר בו אור נשמתו.

E, como a raiz da alma é muito elevada e exaltada, está, portanto, ao alcance de cada pessoa entregar sua alma por meio da contemplação, aprofundando sua mente; pois, por meio disso, a luz de sua alma brilhará dentro dela.

Como a raiz da alma é tão elevada, cada pessoa pode entregar sua alma por meio de uma contemplação profunda, e assim a luz de sua alma brilha dentro dela.

לכך אחר שאמר שמע ישראל¹³⁶ וכו' לשון הסכת ושמע¹³⁷ היינו שהתבונן והאזין וקיבל היטב במוחו ותבונתו יחודו ית' שהוא הוי' אחד ושהוא אלקים ממש כי ברא כרעא^{138, 139} כו'.

Portanto, depois de dizer: “Ouve, Israel”, etc. — uma expressão de “Presta atenção e ouve” —, isto é, depois de contemplar, escutar e receber bem, em sua mente e em seu entendimento, Sua unidade, bendito seja Ele: que “Havayá [é] Um” e que Ele é verdadeiramente Elokim, pois “o filho é a perna”, etc. —

Assim, depois que diz “Ouve, Israel”, entendendo shemá como “Presta atenção e ouve”, ele escuta e acolhe em sua mente que D'us é “Havayá [é] Um” e que Ele é verdadeiramente Elokim. Elokim, o poder oculto na natureza, é um com Havayá, como na expressão “o filho é a perna de seu pai”: uma extensão dele.

41 ועיי' נתגלה אור נשמתו בגופו שלא יסתיר שום דבר ואזי גם נפש השכלי' [השכלית] תסכים ע"ז שלא יהיה מניעה משום דבר.

e, por meio disso, a luz de sua alma se revela em seu corpo, de modo que nada a encubra — e então também a alma intelectual concordará com isso, de modo que nada será um impedimento.

Por meio disso, a luz de sua alma se revela em seu corpo, sem que nada a encubra, e então até mesmo a alma intelectual concorda, de modo que nada fique no caminho.

ואח"כ אומרים בכל מאדך¹⁴⁰ בכל ממונך¹⁴¹ כי יש לך אדם שממונו חביב עליו מגופו.¹⁴² מה גם

E depois dizemos: “com toda a tua força (me'odecha)” — com toda a tua riqueza; pois há uma pessoa para quem sua riqueza é mais querida do que seu corpo. Além disso,

Em seguida vem “com toda a tua força (me'odecha)”, que os Sábios explicam como “com toda a tua riqueza”, pois há pessoas para quem seu dinheiro é mais querido do que seus corpos.

כי כל המס"נ [המסירות נפש] אינו בפועל ממש רק הסכם ורצון על מס"נ [מסירות נפש] אכן כשנותן אח"כ צדקה¹⁴³

todo o autossacrifício (mesirut nefesh) não se dá por meio de um ato efetivo, mas consiste apenas numa resolução e numa vontade de autossacrifício; porém, quando depois dá tsedacá,

Além disso, o autossacrifício do Shemá consiste apenas numa resolução e numa disposição, não num ato efetivo. Dar tsedacá depois é diferente, como explica a parte seguinte.

אזי הוא מקיים בפועל ממש מעין בחינת מס"נ [מסירות נפש] שנותן מיגיע כפיו מה שעמל ויגע בהם בגופו ונפשו ונותן מחמת מצות ה'. ומה לי קטליי [קטליה] כולא¹⁴⁵, 144 כו'.

então ele cumpre, por meio de um ato efetivo, algo semelhante ao nível do autossacrifício: pois dá do fruto do labor de suas mãos, aquilo pelo qual trabalhou e se esforçou com seu corpo e sua alma, e dá por causa do mandamento de D'us. “E que diferença me faz se ele matou tudo isso”, etc.

Dar tsedacá concretiza, por meio de um ato, algo semelhante ao autossacrifício: a pessoa dá do fruto do labor de suas mãos, aquilo pelo qual trabalhou com o corpo e a alma, porque D'us assim ordenou. A expressão talmúdica “que diferença faz se ele matou tudo isso” é aplicada aqui: dar uma parte do que sua vida produziu conta como dar a própria vida.

42 והנה אחר שקיבל יחודו ית' בתוך תוכו להיות ואהבת בכל נפשך ומאדך וזהו בחינת אחת היא יונתי¹⁴⁶ היינו שמקבל מבחינת אחד. אזי אומרים אח"כ בק"ש [בקריאת שמע] והיו הדברים האלה¹⁴⁷ אשר אנכי מצוך היום.

Agora, depois que recebeu a unidade d'Ele, bendito seja, no mais íntimo de seu ser, de modo que haja “E amarás com toda a tua alma e com toda a tua força” — e este é o nível de “Uma (achas) é minha pomba”, isto é, ele recebe do nível de echad (Um) —, então dizemos depois, no Shemá: “E estas palavras, que hoje te ordeno, serão.”

Quando a pessoa acolhe a unicidade de D'us no íntimo de seu ser e O ama “com toda a sua alma e com toda a sua força”, ela alcança “Uma (achas) é minha pomba”, recebendo de echad. Então o Shemá prossegue: “E estas palavras, que hoje te ordeno, serão.”

שהוא להיות המשכת אור א"ס הסכ"ע [הסובב כל עלמין] למטה שיתגלה בעולמות ע"י עסק התורה שע"י ממשיכים להיות יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה כנ"ל באריכות בענין ששים המה מלכות כו'

Isso é para que haja uma extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof), que circunda todos os mundos (sovev kol almin), para baixo, para que se revele nos mundos por meio do estudo da Torá; pois, por meio disso, estende-se [de modo] que haja a união do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná (Presença Divina), conforme explicado acima extensamente a respeito de “Sessenta são as rainhas” etc.

Essas palavras referem-se ao estudo da Torá, que faz descer a Luz Infinita de sovev kol almin para que se revele nos mundos. Por meio dele ocorre a união do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná, conforme explicado extensamente a respeito de “Sessenta são as rainhas.”

משא"כ בעסק התורה לבד בלי קדימת בחינת מס"נ [מסירות נפש] הני"ל לא ימשיך כ"כ [כל כך] גלוי אור
א"ס ב"ה הסכ"ע [הסובב כל עלמין] כו'

Isso não ocorre, porém, com o estudo da Torá sozinho, sem que o nível de autossacrifício (mesirut nefesh) mencionado acima o preceda: ele não fará descer uma revelação tão grande da Luz Infinita, bendito seja Ele, que circunda todos os mundos etc.

O estudo da Torá sozinho, sem o autossacrifício que deve vir primeiro, não fará descer uma revelação tão grande da Luz Infinita de soev.

(ועמ"ש בביאור ע"פ הראיני את מראיך השמיעני את קולך כו' ומ"ש בד"ה והנה מנורת זהב¹⁴⁸ בענין
כדי שיקבל עליו עול מלכות שמים תחלה ואחר כך יקבל עליו עול מצות)¹⁴⁹

(E veja o que está escrito na explicação do versículo “Deixa-me ver tua aparência, deixa-me ouvir tua voz” etc., e o que está escrito no discurso que começa “E eis um candelabro de ouro”, a respeito de “para que primeiro aceite sobre si o jugo do reino dos Céus e, depois, aceite sobre si o jugo das mitsvot”).

Um parêntese remete à explicação do versículo “Deixa-me ver tua aparência, deixa-me ouvir tua voz” e ao discurso “E eis um candelabro de ouro”, a respeito da ordem ensinada na Mishná: primeiro se aceita o jugo do reino dos Céus e, depois, o jugo das mitsvot.

ולכן דוקא ע"י בחי' אחת היא יונתי שהוא המס"נ [המסירות נפש] והעלאה ממטה למעלה ולהיות יחודו ית'
בתוכיות הלב

Portanto, é especificamente por meio do nível de “Uma é minha pomba” — que é o autossacrifício e a elevação de baixo para cima, e o fato de Sua unidade, bendito seja Ele, estar no íntimo do coração —

Especificamente por meio de “Uma é minha pomba”, que é o autossacrifício, uma elevação de baixo para cima, com a unicidade de D'us guardada no íntimo do coração, torna-se possível a etapa seguinte.

אזי יוכל להיות אח"כ ההמשכה למטה ע"י עסק התורה מבחינת סכ"ע [סובב כל עלמין] להיות קול דודי
הנה זה בא מדלג¹⁵⁰ כו' כנ"ל.

que depois poderá haver a extensão para baixo, por meio do estudo da Torá, do nível de soev kol almin, para que haja “A voz do meu amado! Eis que ele vem, saltando” etc., conforme mencionado acima.

Depois, o estudo da Torá pode fazer descer a luz de soev kol almin, de modo que haja “A voz do meu amado! Eis que ele vem, saltando.”

(ועד"ז יובן ענין הזאת כה"ג [כהן גדול] ביוהכ"פ [ביום הכפורים] אחת למעלה בינה ושבע למטה חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"מ [נצח הוד יסוד מלכות] וכך היה מונה אחת¹⁵¹ כתר אחת ואחת חו"ב [חכמה ובינה] כו' עד אחת ושבע בינה וחג"ת [וחסד גבורה תפארת] נה"מ [נצח הוד יסוד מלכות] והיינו

(E assim se poderá compreender o assunto das aspersões do Cohen Gadol em Yom Kipur: uma para cima — Biná — e sete para baixo — Chessed, Guevurá, Tiféret, Nétsach, Hod, Yessod e Malchut. E assim ele contava: “uma” — Kéter; “uma e uma” — Chochmá e Biná etc., até “uma e sete” — Biná e Chessed, Guevurá, Tiféret, Nétsach, Hod, Yessod e Malchut. E isto é

Um parêntese compara as aspersões do Cohen Gadol em Yom Kipur: uma para cima, correspondente a Biná, e sete para baixo, correspondentes aos sete atributos, de Chessed a Malchut. Ele contava “uma” (Kéter), “uma e uma” (Chochmá e Biná) e assim por diante, até “uma e sete.”

כי אחת למעלה הוא המס"נ [המסירות נפש] דכנ"י [דכנסת ישראל] שע"ז נאמר אחת היא לאמה היינו שע"ז עולין לשרשן ישראל עלו במחשבה ע"ד המבואר בד"ה יונתי בפ"י קומי לך רעיתי כו' וע"י העלאה זו נמשך גילוי אור א"ס

porque a “uma para cima” é o autossacrifício da Comunidade de Israel (Knesset Yisrael), sobre a qual se diz: “Ela é uma para sua mãe”; isto é, por meio disso elas ascendem à sua raiz — “Israel ascendeu no pensamento” — conforme explicado no discurso que começa “Minha pomba”, na explicação de “Levanta-te, minha amada” etc. E por meio dessa elevação é estendida uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof)

A “uma para cima” é o autossacrifício da Comunidade de Israel, sobre a qual se diz: “Ela é uma para sua mãe”; por meio dele, elas ascendem à sua raiz: “Israel ascendeu no pensamento.” O Alter Rebe remete ao discurso “Minha pomba”, sobre “Levanta-te, minha amada.”

מלמעלה למטה בח"ע [בחכמה עילאה] עד מלי דאצילות מקור דבי"ע וזהו שגם בכל השבע שלמטה הוא מונה עמהם אותה אחת שלמעלה כי ההעלאה דאחת היא יונתי הוא הגורם שיומשך האור מבחי" סכ"ע [סובב כל עלמין] בכל השבע שלמטה כו').

de cima para baixo, na Chochmá superior (Chochmá Ilaá), até Malchut de Atsilut, a fonte de [os mundos de] Beriá, Yetsirá e Assiá. E é por isso que, junto com todos os sete de baixo, ele conta também aquele “um” de cima: pois a elevação de “Uma só é minha pomba” é o que faz com que a luz do nível de sovev kol almin seja atraída para todos os sete de baixo, etc.)

Essa elevação atrai uma revelação da Luz Infinita de cima, passando pela Chochmá superior, até Malchut de Atsilut, a fonte de Beriá, Yetsirá e Assiá. Por isso o “um” superior é contado junto com cada um dos sete: a elevação de “Uma só é minha pomba” traz a luz de sovev para todos os sete de baixo.

וזהו אשר אנכי מצוך היום ענין היום היינו בכל יום^{152, 153} יהיו בעיניך כחדשים ואף שהתורה ניתנה מכבר זה יותר משלשה אלפים שנה.

E isto é [o significado de] “que Eu te ordeno hoje”. O sentido de “hoje” é: “A cada dia, sejam aos teus olhos como novos” — embora a Torá tenha sido dada há mais de três mil anos.

“Que Eu te ordeno hoje”: “hoje” significa que “a cada dia, sejam aos teus olhos como novos”, embora a Torá tenha sido dada há mais de três mil anos.

אך הואיל ועיי מס"נ [מסירות נפש] ממשיך מבחי' אנכי מי שאנכי בחי' סוכי'ע שאינו בגדר זמן ומקום וא"כ בכל יום הם כחדשים ממש שהרי נמשך מבחי' שלמעלה מהזמן לגמרי.

Mas, visto que, por meio do autossacrifício, a pessoa atrai do nível de “Eu — quem Eu sou” (Anochi mi she'anochi), o nível de sovev kol almin, que não está sujeito aos limites do tempo e do espaço, então, de fato, a cada dia eles são realmente como novos, pois são atraídos de um nível que está inteiramente acima do tempo.

Por meio do autossacrifício, a pessoa atrai do nível de “Eu, quem Eu sou” (Anochi mi she'anochi), o nível de sovev kol almin, que está além do tempo e do espaço. Assim, as palavras são realmente novas a cada dia, pois provêm de um nível inteiramente acima do tempo.

SEÇÃO 8 • 143-44

“Dizendo” e minha perfeita

43 ובוזה יוכן פי' וענין תיבת לאמר^{154, 155} שבתחלת עשרת הדברות דלכאורה אינו מוכן פירוש כנזכר לעיל.

Com isso, pode-se compreender o significado e o sentido da palavra “dizendo” no início dos Dez Mandamentos, cujo significado, aparentemente, não se entende, como mencionado acima.

Isso explica a palavra “dizendo” (leimor) no início dos Dez Mandamentos, que, como se perguntou no começo, parecia não fazer sentido, pois todo o povo de Israel ouviu D'us diretamente.

אך הענין והפי' לחזור ולאומרו בכל זמן ולדורות דהיינו גם עכשיו כשאדם לומד יהיה ממש

A questão e o significado, porém, são: repeti-lo e dizê-lo em todo tempo e em todas as gerações; isto é, também agora, quando uma pessoa estuda, será verdadeiramente

“Dizendo” significa que as palavras devem ser ditas novamente em todo tempo e em cada geração, de modo que também agora, quando uma pessoa estuda, isso acontece como descrito na próxima parte.

כמו שהקב"ה בעצמו אומר ומדבר כמו בשעת מ"ת [מתן תורה] כי כך הוא באמת הלימוד הוא המשכת סוכ"ע אני המשנה המדברת בפ"ך כנ"ל

como se o Santo, bendito seja Ele, em pessoa, dissesse e falasse, como no momento da Outorga da Torá. Pois, na verdade, é assim: o estudo é a extensão da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) — “Eu sou a Mishná que fala em tua boca”, como mencionado acima.

É como se D'us em pessoa dissesse e falasse, como na Outorga da Torá. Na verdade, o estudo atrai sovev kol almin: “Eu sou a Mishná que fala em tua boca”.

(ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה וידבר משה אל ראשי המטות כו' גבי פי' לאמר זה הדבר ¹⁵⁶ כו' וכפ' יתרו בד"ה החדש השלישי כו')

(E veja também o que foi escrito sobre isso no maamar que começa “E Moshe falou aos chefes das tribos”, etc., a respeito da explicação de “dizendo: Esta é a coisa”, etc., e na Parshá de Yitró, no maamar que começa “No terceiro mês”, etc.)

Um parêntese remete ao maamar “E Moshe falou aos chefes das tribos”, sobre a explicação de “dizendo: Esta é a coisa”, e ao maamar “No terceiro mês”, na Parshá de Yitró.

והנה ז"ש [זהו שכתוב] לאמר אנכי ¹⁵⁷ הוי אלקיך פי' שע"י עסק התורה בבחי' זו יהיה אנכי הוי אלהיך שיומשך מבחי' אנכי מי שאנכי ¹⁵⁸ סוכ"ע להיות אלקיך שלך ממש והוא יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה הקב"ה שונה כנגדו ¹⁵⁹ וה"ע [וזהו ענין] דירה בתחתונים.

E este é o significado do que está escrito: “dizendo: Eu sou Havayá, teu D'us.” O sentido é que, por meio do empenho na Torá dessa maneira, haverá “Eu sou Havayá, teu D'us”: que, do nível de “Eu — quem Eu sou”, sovev kol almin, haja uma extensão para que Ele seja “teu D'us”, verdadeiramente teu. E isto é a união do Santo, bendito seja Ele, e Sua Shechiná (Presença Divina) — o Santo, bendito seja Ele, estuda diante dele — e isto é o conceito de uma morada nos mundos inferiores.

Assim, “dizendo: Eu sou Havayá, teu D'us” significa que, por meio do estudo da Torá dessa espécie, “Eu”, Anochi mi she'anochi, o nível de sovev, é atraído para se tornar “teu D'us”, verdadeiramente teu. Esta é a união do Santo e Sua Shechiná: D'us estuda diante daquele que estuda; e isto é a morada nos mundos inferiores.

44 ולכן יהיה בכל יום כחדשים כמוכ אז בשעת מ"ת [מתן תורה] מאחר שהגילוי יהיה מבחי' אנכי סכ"ע [סובב כל עלמין] וכנ"ל.

Portanto, a cada dia tudo será como novo, tal como foi então, no momento da Outorga da Torá, pois a revelação virá do nível de Anochi ("Eu"), a luz que circunda todos os mundos (sovev kol al-min), como mencionado acima.

Assim, a Torá será nova a cada dia, como no momento da Outorga da Torá, pois a revelação vem de Anochi, o nível de sovev kol almin.

ואזי יהי' [יהיה] בחינת תמתי פי' תמתי שישראל גורמים התמימות והשלימות יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] מה שהוא קדוש ומובדל ואינו יכול לבוא בהתגלות תוך עלמין

E então haverá o nível de "minha perfeita" (tamati). O significado de tamati é que Israel promove a plenitude e a completude da união do Santo, bendito seja Ele — aquilo que é santo e separado, e não pode manifestar-se dentro dos mundos:

Então há o nível de "minha perfeita" (tamati): Israel promove a plenitude da união do Santo, o nível que é santo e separado e não pode ser revelado dentro dos mundos.

הנה ע"י כל הנ"ל בעסק התורה יומשך ויתגלה להיות יחוד ותמימות ממש אחרי שמסרו נפשם בכחי' ביטול ממש שעייזו יוכל להיות הגילוי כו'

por meio de tudo o que foi exposto acima, no estudo da Torá, isso será atraído e revelado, de modo que haja uma união e plenitude verdadeiras, depois de terem entregado suas almas em um estado de verdadeira autoanulação (bitul), por meio do qual a revelação pode ocorrer, etc.

Por meio de tudo o que foi descrito, no estudo da Torá, esse nível é atraído e revelado, constituindo uma união e plenitude verdadeiras. Isso ocorre depois de terem se entregado em verdadeira autoanulação, que torna possível a revelação.

והיינו ג"כ מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] תמתי תאומתי^{160, 161} כו' ברה היא לילדתה¹⁶² מלשון ברה כחמה¹⁶³ היא בחי' אתהפכא חשוכא לנהורא¹⁶⁴ כו' וזהו נעוץ תחלתן בסופן וסופן בתחלתן.

E isso também corresponde ao ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: "Tamati (minha perfeita) — te'omati (minha gêmea)", etc. "Ela é pura (barah) para aquela que a deu à luz" — da expressão "clara (barah) como o sol": este é o nível da transformação da escuridão em luz, etc. E isso é "seu princípio está encravado em seu fim, e seu fim, em seu princípio".

Os Sábios interpretam tamati como te'omati, "minha gêmea". "Ela é pura (barah) para aquela que a deu à luz" é entendido a partir de "clara (barah) como o sol": a transformação da escuridão em luz. Isso é "seu princípio está encravado em seu fim, e seu fim, em seu princípio".

ראוהבנות ו' יאשרוה מבואר בזהר ויחי (דרמ"ה סע"ב [סוף עמוד ב]) והוא כענין המבואר במ"א בפ"י אשר קדשנו במצותיו. אשר הוא בחינת תענוג עליון כו':¹⁶⁵

“As filhas a viram e a proclamaram feliz (vaye’ashruha)” é explicado no Zohar, Vayechi (fim de 245b); e isso se assemelha ao assunto explicado em outro lugar a respeito da interpretação de “que (asher) nos santificou com Seus mandamentos”: asher é o nível do deleite supernal (taanug), etc.

“As filhas a viram e a proclamaram feliz” é explicado no Zohar sobre a Parashá Vayechi (fim de 245b). Isso se assemelha à explicação, em outro lugar, de “que (asher) nos santificou com Seus mandamentos”, em que asher é o deleite supernal.

NA AVODÁ

Antes de estudar, a pessoa deve contemplar a grandeza e a unicidade de D'us em Pesukei deZimra e no Shemá, até estar disposta a entregar a alma a D'us, e concretizar essa disposição na prática, dando tsedacá do trabalho de suas mãos. Então, seu estudo da Torá — tanto da Mishná e da Baraita quanto da Guemará — e, acima de tudo, o estudo profundo que esclarece a halachá, torna-se a própria fala de D'us em sua boca, nova a cada dia, transformando a escuridão em luz.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar insiste que a criação não pode ser uma cadeia de causa e efeito, e como isso conduz à ideia de que a grandeza e a humildade de D'us se encontram num só lugar?
2. Em que sentido a fala de uma pessoa ao estudar Torá é “a fala de D'us”, e como isso explica “Em todo lugar onde menciono Meu Nome”?
3. Por que a Mishná é uma “rainha”, a Baraita uma “concubina” e as halachot da Guemará, “donzelas”? O que cada uma revela sobre o grau de abertura com que a Luz Infinita é revelada?
4. Por que o autossacrifício do Shemá e a tsedacá dada do próprio trabalho devem preceder o estudo da Torá para que este possa atrair a luz de sovev kol almin?
5. Como o maamar finalmente responde à pergunta sobre a palavra “dizendo” nos Dez Mandamentos, e o que significa que a Torá é nova a cada dia?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ששים המה מלכות

Segundo a nota, este discurso foi transcrito pelo Rebe do meio, e sua transcrição está impressa no início do volume dos discursos do Alter Rebbe de 5570.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסה"מ תק"ע ע"א. וראה הערת כ"ק אדמו"ר לעיל בהערות וציונים יט, ד. ולכללות המאמר ראה ד"ה וידבר וגו' וארא מכ"ד טבת ה'תשלי"ב (נדפס בקונטרס מאמרים ע' קכג). ובד"ה הנ"ל משי"פ וארא ה'תשלי"ב (הנחה). תו"א מט, ב ואילך.

2 A nota da Kehot remete a Song of Songs 6:8-9 para estas palavras.

Song of Songs 6:8-9 ט"ז-ט"ח: שיר השירים

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר: אחת היא יונתית תמתי אחת היא לאמה ברה היא ליוצרתה ראוה כנות ונאשרוה מלכות ופילגשים ויהליוה:

Há sessenta rainhas, e oitenta concubinas, e donzelas sem número. Mas uma só é a minha pomba, a minha imaculada; ela é a única de sua mãe, a predileta daquela que a deu à luz. As filhas a viram e a chamaram feliz; as rainhas e as concubinas a louvaram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 “Há sessenta rainhas, oitenta concubinas e donzelas sem número.” O versículo sobre o qual se constrói todo o maamar.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו'ח:8

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Há sessenta rainhas, oitenta concubinas e donzelas sem número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 וארז"ל סי' מלכות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שהש"ר במקומו.

5 ולשון מדרש שהש"ר

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פ"ר, ט.

6 ועלמות אין מספר אין קץ

Rabi Yitzchak interpreta o versículo como referindo-se às partes da Torá: as sessenta rainhas são sessenta tratados de halachot, as oitenta concubinas são as oitenta seções de Torat Cohanim e, sobre “donzelas sem número”, ele

diz: “não há fim para os acréscimos”. O Alter Rebe cita essa formulação entre parênteses.

שיר השירים רבה ו'ט:ב'2: Shir HaShirim Rabbah 6:9:2

רבי יצחק פתר קריה בפרשיותיה של תורה, ששים המה מלכות, אלו ששים מסכתות של הלכות. ושמונים פילגשים, אלו שמונים פרשיות שבתורת כהנים. ועלמות אין מספר, אין קץ לתוספות. אחת היא, הן חולקים אלו עם אלו, וכלהון דורשין משעם אחד, מהלכה אחת, מגורה שנה, מקל וחמר. רבי יודן ברבי אלעאי פתר קריה בעץ חיים ובגן עדן. ששים המה מלכות, אלו ששים חבורות של צדיקים שיושבות בגן עדן תחת עץ החיים ועוסקות ...

Rabbi Yitzhak interpreted the verse regarding the portions of the Torah. “There are sixty queens,” these are the sixty tractates of halakhot. “And eighty concubines,” these are the eighty portions in Torat Kohanim. on the book of Leviticus. “And young women without number,” these are the Tosefta. contains tannaitic material [baraitot] that was not included in the Mishna. “One is [my faultless dove],” they dispute each other, but all of them expound it from one source, from one halakha, from a verbal analogy, from an a fortiori inference.

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

7 וידבר אלקים את כל הדברים

O início dos Dez Mandamentos. A palavra “dizendo” (leimor) é o tema da segunda pergunta do maamar.

Exodus 20:1 שמות כ':1

וידבר אלקים את כל־הדברים האלה לאמר:

E D'us pronunciou todas estas palavras, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כ, א.

8 איך שייך תיבת לאמר

Torah Ohr levanta a mesma dificuldade, uma vez que todo Israel ouviu face a face, e explica “dizendo” como o poder concedido no Sinai de dizer todas as palavras da Torá: toda halachá enunciada por um Tana ou Amora é a palavra de D'us dita a Moshe no Sinai, saindo de sua boca por meio de sua autoanulação perante D'us.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א סז, ב.

9 דבשלמא בשאר מצותיה של תורה

A nota remete o leitor a uma nota de rodapé nas palestras do Rebe sobre este ponto, segundo a qual as demais mits-vot chegaram a Israel por intermédio de Moshe.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"ו ע' 119 הערה 3.

10

אז ישיר משה

O início do Cântico do Mar: “Então Moshe e os filhos de Israel entoaram este cântico a Havayah, e disseram, dizendo.” Também aqui, a palavra “dizendo” parece supérflua.

Exodus 15:1 ט"ו:א

אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת Havayah ויאמרו לאמר אשירה Havayah כי גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Então Moisés e os filhos de Israel cantaram este cântico a D'us e disseram: Cantarei a D'us, pois Ele Se exaltou; o cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

O ensinamento de Rabi Akiva na Mishná: o versículo não precisava dizer “dizendo”, e isso ensina que Israel respondia ao cântico depois de Moshe a cada frase. O Alter Rebe o cita como paralelo à sua pergunta.

Sotah 27b:11 א"ב: כ"ז

בו ביום דרש רבי עקיבא: “אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת לה ויאמרו לאמר, שאין תלמוד לומר “לאמר”, ומה תלמוד לומר “לאמר”? מלמד שהיו ישראל עונין שירה אחריו של משה על כל דבר ודבר בקוראיו את [ה]הלל: (“אשירה לה כי גאה גאה”). לכה נאמר “לאמר”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 2

12

והנה צריך להקדים פ"י הפסוק

Segundo a nota, uma passagem daqui é citada em Or HaTorah, que ali remete a vários lugares na Chassidut sobre esse tema.

A NOTA DA KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת מג"א (הוצאת תש"נ) ע' רנג (הוצאה ראשונה ע' בתיג) ע"ש שמציין לכ"מ בדא"ח בענין זה.

13

קול דודי הנה זה בא

“A voz do meu amado! Eis que ele vem, saltando sobre as montanhas, pulando sobre as colinas.” Leia-se aqui como a voz da Outorga da Torá, que ainda “vem”.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב':ח

קול דודי הנה זה בא מדלג עליההרים מקפץ עליהגבעות:

Ouve! Eis que vem o meu amado, saltando sobre os montes, transpondo as colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ח.

14

קול דודי קאי על מתן תורה

A nota remete ao mesmo lugar em Or HaTorah para a interpretação de “A voz do meu amado” como a Outorga da Torá.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת מג"א ע' בתיג.

15

וכל העם רואים את הקולות

No Sinai, “todo o povo viu as vozes”. Esta é a base para interpretar “a voz do meu amado” como a Outorga da Torá.

Exodus 20:15 ט"ו:כ

וכל העם ראים את הקולות ואת הלפידים ואת קול השפר ואת ההר עשן וירא העם ויגעו ויעמדו מרחק:

E todo o povo percebeu os trovões, os relâmpagos, o som da trombeta e o monte fumegante; ao vê-lo, o povo tremeu e ficou ao longe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כ, טו.

PARÁGRAFO 3

16

ענין ההשתלשלות

A nota remete a Or HaTorah sobre Parshas Re'eh para uma discussão da hishtalshelut, a ordem descendente que esta seção começa a explicar.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת ראה ע' תשפא ואילך. ע' תשפו ואילך.

17

בכל חכמי הגוים ובכל מלכותם מאין כמוך

“Pois entre todos os sábios das nações e em todos os seus reinos não há ninguém como Tu.” O Alter Rebe entende que as próprias nações reconhecem D'us.

Jeremiah 10:7 ז':ז

מי לא יראך מלך הגוים כי לך יאתה כי בכל חכמי הגוים ובכל מלכותם מאין כמוך:

Quem não Te temeria, Rei das nações? Pois isso Te é devido; entre todos os sábios das nações e em toda a sua realeza, não há ninguém como Tu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ"י ז, ז.

18

בכל חכמי הגוים ובכל מלכותם מאין כמוך

O Zohar, na Parashat Mishpatim, discute este versículo. O Alter Rebe o cita para mostrar que também os sábios das nações sabem que não há ninguém como D'us, mas ainda assim concebem a criação como uma relação de causa e efeito.

Zohar, Mishpatim 3:34-43 מ"ג:ל"ד-מ"ג:ל"ד

The last part of the verse also contradicts this idea, for it says: “As among all the wise men of the nations... there is none like unto thee.” Seeing that the other nations have so much to boast of, it is surprising that with this verse they do not ascend to the very heaven. But in truth the Holy One, blessed be He, has blinded their eyes, and “all nations before him are as nothing, and they are counted to him less than nothing and vanity” (Isa. 40, 17). This ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

19 רבות עשית אתה ה' אלקי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו

“Muitas coisas fizeste, Havayá, meu D'us: Tuas maravilhas e Teus pensamentos para conosco; não há comparação contigo.” O maamar entende “não há comparação” como a negação de qualquer relação de causa e efeito entre D'us e os mundos.

תהילים מ:6

רבות עשית אתה ה' אלקי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערך אליך
אגידה ואדברך עצמו מספר:

Muitas coisas fizeste, D'us meu, Tuas obras maravilhosas e Teus pensamentos para conosco; ninguém se compara a Ti! Se eu quisesse anunciá-las e falar delas, seriam mais do que se pode contar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים מ, ו.

20 A nota da Kehot remete a Song of Songs 2:8 para estas palavras.

שיר השירים ב:8

קול דודי הנחֵנֶה בָּא מִדֶּלֶג עַל־הַהָרִים מִקֶּפֶץ עַל־הַגְּבְעוֹת:

Ouve! Eis que vem o meu amado, saltando sobre os montes, transpondo as colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

21 לפי שכלו יהולל איש

“O homem é louvado segundo seu intelecto.” Citado para demonstrar que os desejos e as emoções de uma pessoa acompanham o nível de seu entendimento.

משלי יב:8

לְפִי־שְׁכָלוֹ יִהְיֶה־אִישׁ וְנִצְוָה־לֵב יִהְיֶה לְבוֹ:

O homem é louvado segundo a sua inteligência; mas o de entendimento distorcido será desprezado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יב, ח.

PARÁGRAFO 6

22 “Muitas coisas fizeste... não há comparação contigo.” A resposta do rei David aos filósofos: os mundos não provocam mudança em D'us.

תהילים מ:6

רבות עשית אתה ה' אלקי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערך אליך
אגידה ואדברך עצמו מספר:

Muitas coisas fizeste, D'us meu, Tuas obras maravilhosas e Teus pensamentos para conosco; ninguém se compara a Ti! Se eu quisesse anunciá-las e falar delas, seriam mais do que se pode contar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

23 אתה הוא עד שלא נברא העולם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נוסח ברכת השחר.

24 אני הוי' לא שניתי

“Pois Eu, Havayá, não mudei.” Citado para mostrar que a criação não provocou nenhuma mudança em D'us.

מלאכי ג:6

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִּיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

25 שהעולמות אין ערוך . . המהיה אותן

Como observa a nota citada, Or HaTorah pergunta: os mundos vêm à existência a partir dos recipientes de Atsilut, que são limitados; portanto, deveria haver alguma proporção entre eles, ao menos como a de uma gota em relação ao oceano.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוד"ת ראה ע' תשפז. ולכאורה כיון שהתהוותן מכלים דאצי אשר הכלים הם מבחי גבול ותכלית . . וא"כ יש להם ערך עכ"פ כטפה באוקיינוס, אך לפי . . יובן שהכח המהווה ומחיי אותן הוא א"ס ב"ה הבלי גבול ורק שמהווה ע"י הכלים דאצי ולכן לגבי א"ס אינן ערוך כלל, ע"ש.

PARÁGRAFO 8

26 “Muitas coisas fizeste, Havayá, meu D'us: Tuas maravilhas e Teus pensamentos para conosco; não há comparação contigo.” Leia-se aqui como a criação dos muitos mundos por meio do pensamento de D'us, sem qualquer proporção entre eles e Ele.

תהילים מ:6

רבות עשית אתה ה' אלקי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערך אליך
אגידה ואדברך עצמו מספר:

Muitas coisas fizeste, D'us meu, Tuas obras maravilhosas e Teus pensamentos para conosco; ninguém se compara a Ti! Se eu quisesse anunciá-las e falar delas, seriam mais do que se pode contar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 אם הי' התהוות העולמות . . ע"י השתלשלות עילה ועלול

O Tanya, capítulo 48, afirma que, se os mundos tivessem descido da Luz Infinita sem tsimtsumim, apenas nível após nível segundo a modalidade de causa e efeito, este mundo não teria sido criado como é agora, com limite e fim; até mesmo o Gan Eden e os anjos são limitados.

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פרק מח. אוד"ת ואתחנן ע' קצח.

PARÁGRAFO 9

28 **הבורא ית' בשם הקב"ה**
O discurso “Ide e vede” pergunta por que os Sábios escolheram o nome “o Santo, bendito seja Ele” em vez dos outros nomes de D'us.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל כא, ב ובמ"מ לשם.

PARÁGRAFO 10

29 **את השמים ואת הארץ אני מלא**
“Acaso não preencho os céus e a terra? — diz Havayá.” D'us está presente em toda parte; portanto, “circundar” não pode significar que Sua luz está situada acima dos mundos.

ירמיהו כ"ג:כ"ד Jeremiah 23:24

אִם-יִסְתַּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻם-יְיָ הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם-יְיָ

Pode alguém esconder-se em lugares secretos sem que Eu o veja? —declara D'us—. Não sou Eu quem enche os céus e a terra? —declara D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ"י כג, כד.

30 **הנה העלול יודע . . השגה זו**
A nota diz que estas palavras seguem a linguagem de Iggeres HaKodesh 20.

A NOTA DA KEHOT

לשון אגה"ק סי' כ (קכט, ב).

PARÁGRAFO 14

31 **אין מלך בלא עם**
Além das fontes da expressão “não há rei sem um povo”, a nota remete a uma nota nos discursos do Rebe Rayatz de 5704 que a discute.

A NOTA DA KEHOT

בחי' וישב לה, ל. ר"פ בלק. כד הקמח ר"ה (ב) ד"ה ועוד (ע' שעט). וראה סה"מ תשי"ד ע' 17 בהערה.

32 **אין מלך בלא עם**
Ao explicar, segundo a Cabalá, os nascimentos de Perets e Zerach, Rabbeinu Bachya escreve que Rosh Hashaná, quando o mundo foi criado, é o início das obras de D'us, “pois não há rei sem um povo”.

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30 ל"ה: בראשית ל"ה, רבנו בחי',

33 **אין מלך בלא עם**
No início da Parashat Balak, Rabbeinu Bachya explica que um governante cujo povo havia diminuído perdeu o título

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים כו'

de rei e é chamado de príncipe, “pois não há rei sem um povo”.

Rabbeinu Bahya, Bamidbar 22:2 ב"ב:כ"ב: רבנו בחי',

34 **אין מלך בלא עם**
Em Kad HaKemach, sobre o shofar, Rabbeinu Bachya escreve que, nesse dia, D'us criou o mundo e Se tornou Rei, “pois não há rei sem um povo”, e que os reis da terra são proclamados com o shofar no início de seu reinado.

Kad HaKemach, Rosh HaShanah 2:3 ג"ג: ראש השנה ב"ג: Kad

ועוד במצוה זו רמז למלכותו ית' שביום זה ברא העולם והיה מלך כי אין מלך בלא עם, ודרך מלכי הארץ לתקוע בשופר בתחלת מלכותם כענין שנאמר (מלכים א' ל"ט) ויתקעו בשופר ויאמרו כל העם יהי המלך שלמה ומלכותא דארעא כעין מלכותא דרקיעא, ועל כן צונו יתברך שנתקע בשופר ביום זה בתחלת מלכותו ללמד כי מלך אלקים על גוים אלקים ישב על כסא קדשו, ועל זה הזכיר דוד בכאן אמרו בגוים ה' מלך וגו', ועוד כי מנהג המלך שיצוה להכריז והעובר על מצוות חייב מיתה ועל כן אנו תוקעין בשופר להכריז ...

Kad HaKemach, Warsaw 1872 (Public Domain)

35 **ואני הוי' לא שנית**
“Pois Eu, Havayá, não mudei.” A realza de D'us sobre os mundos não provoca nenhuma mudança Nele.

מלאכי ג' ר"ג: Malachi 3:6

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא כִלִּיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 **ואת השמים ואת הארץ אני מלא**
“Acaso não preencho os céus e a terra?” Embora esteja além dos mundos, Ele os preenche.

ירמיהו כ"ג:כ"ד Jeremiah 23:24

אִם-יִסְתַּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻם-יְיָ הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם-יְיָ

Pode alguém esconder-se em lugares secretos sem que Eu o veja? —declara D'us—. Não sou Eu quem enche os céus e a terra? —declara D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

37 **נתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים**
Sobre a inauguração do Mishkan: desde o primeiro dia da criação, o Santo, bendito seja Ele, desejou habitar com Suas criaturas nos mundos inferiores.

Bamidbar Rabbah 13:6 ר"ג: במדבר רבה

A NOTA DA KEHOT

תנחומא נשא טז. במד"ר פ"ג ו. || ע"ל בלק (ע, ג). ושי"ג. [כ].

38 **נתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים**
Rabi Shmuel bar Nachman: quando o Santo, bendito seja Ele, criou o mundo, desejou ter uma morada nos mundos inferiores, assim como nos superiores. Este é o Midrash

no qual se baseia a ideia chassídica de “uma morada nos mundos inferiores”.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1א:טו נשא ט"ו:א

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאנה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצנה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאנה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צייתי אותה ולא שמרת אותה. מיד סלק הקדוש ...

1. (Núm. 7:1): «E aconteceu no dia em que Moisés terminou». Rav diz: «Em todo lugar onde está escrito: “E aconteceu” (vayehi), [refere-se] a algo novo»; mas Rabi Shimon diz: «Em todo lugar onde está escrito: “E aconteceu” (vayehi), [refere-se] a algo que existiu, deixou de existir por muito tempo e voltou a ser como antes». 5:7. Este texto está relacionado a (Cânt. 5:1): «Quando eu vier ao meu jardim, minha irmã, minha noiva». Rabi Samuel bar Nahman disse: «Quando o Santo, bendito seja, criou o mundo, desejou ter uma ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

39

ונגלה כבוד ה'

“E a glória de Havayá será revelada, e toda a carne, juntamente, verá.” Uma profecia sobre a revelação de D'us no mundo físico.

Isaiah 40:5ה:מ

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מ, ה.

40

עין בעין יראו

“Pois verão olho a olho, quando Havayá retornar a Tsion.” A revelação futura será vista tão claramente quanto com os olhos.

Isaiah 52:8ח:ב

קול צפיק נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois verão, face a face, D'us voltando a Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נב, ה.

PARÁGRAFO 17

41

במקום גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו

Rabi Yochanan: onde quer que se encontre a grandeza do Santo, bendito seja Ele, ali se encontra Sua humildade;

isso está escrito na Torá, repetido nos Profetas e declarado pela terceira vez nos Escritos.

Megillah 31a:12-13ג"כ-ג"ב

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאתה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענוותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושנוי בנביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: “כי ה' אלוקים הוא אלוקי האלקים ואדוני האדונים”, וכתוב בתריה: “עושה משפט יתום ואלמנה”. שנוי בנביאים: “כה אמר רם ונשא שוכן עד וקדוש וגו'”, וכתוב בתריה: “וְאֵת דָּכָא וּשְׁפַל רֹחַ”, משולש בכתובים, וכתוב: “סולו לרוכב בערבות קנה שמו”, וכתוב בתריה: “אבי יתומים ...

Yochanan disse: Onde quer que encontres [mencionado na Bíblia] o poder do Santo, bendito seja Ele, encontrarás também Sua humildade. Isso é declarado na Torá, repetido nos Profetas e declarado pela terceira vez nos [Sagrados] Escritos. Está escrito na Torá: «Pois D'us, vosso D'us, é o D'us dos deuses e o Soberano dos soberanos», e logo em seguida diz: «Ele faz justiça ao órfão e à viúva» (Deuteronômio 10:17). Isso é repetido nos Profetas: «Pois assim diz o Excelso, que habita eternamente, cujo nome é santo», e logo em seguida ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

A NOTA DA KEHOT

מגילה לא, א. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בסי המאמרים היש"ת, ע' 40. [ע"ל] בואתחנן (ח, ד). ויש"נ. [כ].

42

בוחן כליות ולב

“Havayá dos Exércitos, que julga com justiça, que examina os rins e o coração.” D'us conhece os pensamentos e sentimentos mais íntimos da pessoa.

Jeremiah 11:20כ"א:כ

Havayah! צבאות שפט צדק בחן כליות ולב אראה נקמתך מהם כי אליך גליתי את־ריבי:

Mas Tu, D'us dos Exércitos, que julgas com justiça, que sondas os rins e o coração, deixa-me ver a Tua vingança contra eles, pois a Ti revelei a minha causa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

ומה מצעדי גבר כוננו

“De Havayá são firmados os passos do homem.” Cada passo que a pessoa dá é dirigido por D'us.

Psalms 37:23ג"כ:יז

מה מצעדיי־גבר כוננו ודרכו יחפץ:

D'us firma os passos do homem, e Se agrada do seu caminho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לז, כג.

44

ולפניו כחשיכה כאורה

“Nem mesmo a escuridão é escura para Ti... a escuridão é como a luz.” Diante de D'us, luz e escuridão são iguais.

Psalms 139:12כ"ט:יב

גם־חשך לא־יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 אור צח אוכם הוא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ו ת"ע (קלה, ב).

46 ואפי' אור צח אוכם הוא קדם עילת העילות

O Tikkunei Zohar diz que o Kéter Supremo, embora seja a luz primordial, a luz límpida e deslumbrante, é negro diante da Causa das causas. Mesmo a luz mais elevada é escuridão em comparação com o próprio D'us.

Tikkunei Zohar 135b:1א' קל"ה ב: תקוני זוהר

דאינו י"א, על כל ספירה וספירה, ואינו י"א מן (דברים ו ד) ? הנה א' להינו ? הנה א' חד, בא' אתקרי א' ל' עליו, ב' יהו"ה, וכן בא' אתקרי אלהינו אהי"ה אלקי"ם אדני"י והא אוקמוה. ועוד פתר עלאה אף על גב דאיהו אור קדמון אור צח ואור מצוחצח, איהו אוכם קדם עלת העלות, וכל חילין דתלנין מניה אתמר בהון (שיר ה יא) קווצותיו תלתלים שחורות כעורב, לית נהורא קיימא קמי נהוריה, דכלהו נהורין אתחשכאן קמיה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

47 לראות בשמים ובארץ

"Que Se inclina para ver, nos céus e na terra." O olhar de D'us sobre os céus e a terra é a grandeza descrita no parágrafo.

Psalms 113:6ו' תהילים קי"ג:

המשפילי לראות בשמים ובארץ:

que olha para baixo, sobre o céu e sobre a terra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

48 בגמרא ע"פ ומספר את רובע

Rabi Abahu: o Santo, bendito seja Ele, senta-se e conta as ocasiões da união conjugal de Israel, aguardando a gota da qual será formado um justo; por causa disso, o olho de Bilam ficou cego, pois ele disse que Aquele que é puro e santo não deveria olhar para algo assim.

Niddah 31a:20כ"א: נדה

דרש רבי אבהו: מאי דכתיב "מי מנה עפר יעקב ומספר את רובע ישראל?" מלמד שהקדוש ברוך הוא יושב וסופר את רביעיותיהם של ישראל, מתי תבא טיפה שהצדיק נוצר הימנה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

נדה לא, א.

49 ומספר את רובע ישראל

Palavras de Bilam: "Quem contou o pó de Yaakov, ou enumerou o rova de Israel?" A Guemará interpreta rova como

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים כו'

as ocasiões da união conjugal.

Numbers 23:10י"ג: במדבר כ"ג:

מי מנה עפר יעקב ומספר את רובע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 טהור עינים מראות ברע

"Teus olhos são puros demais para contemplar o mal." O maamar emprega as palavras do profeta para expressar a objeção de Bilam.

Habakkuk 1:13א' חבקוק י"ג:

טהור עינים מראות רע והביט אל עמל לא תוכל למה תביט בוגדים תחריש ככלע רשע צדיק ממנו:

Tu, cujos olhos são puros demais para contemplar o mal e que não podes olhar para a iniquidade, por que olhas quando agem traiçoeiramente e permaneces em silêncio quando o ímpio devora aquele que é mais justo do que ele;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

חבקוק א, יג.

51 רם על כל גוים ה'

"Havayá está acima de todas as nações; Sua glória está acima dos céus." Segundo a visão equivocada, a grandeza de D'us significaria distância do mundo.

Psalms 113:4ד' תהילים קי"ג:

רם על כל גוים ה' על השמים כבודו:

D'us está acima de todas as nações; Sua glória está acima dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיג, ד.

PARÁGRAFO 20

52 אין אדם נוקה אצבעו מלמטה

Rabi Chanina: uma pessoa não fere o dedo aqui embaixo sem que isso tenha sido decretado a seu respeito lá em cima, como está dito: "De Havayá são estabelecidos os passos do homem."

Chullin 7b:15-16ט"ו-ט"ז: חולין ז' ב:

ואמר ר' חנינא אין אדם נוקה אצבעו מלמטה אלא איכ' מכריזין עליו מלמעלה שנאמר (תהלים לו, כג) מה' מצעדי גבר כוננו (משלי כ, כד) ואדם מה יבין דרכו א"ר אלעזר דם ניקוף מרצה כדם עולה אמר רבא בגודל ימין ובניקוף שני והוא דקאזיל לדבר מצוה אמרו עליו על ר' פנחס בן יאיר מימיו לא בצע על פרוסה שאינה שלו ומיום שעמד על דעתו לא נהנה מסעודת אביו:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Zohar III, 274bז, רעד, בבז"ג רעד

A NOTA DA KEHOT

חולין ז, ב. זח"ג רעד, ב.

53

שאל ואבדון נגד ה'

“O Sheol e o Abaddon estão diante de Havayá; quanto mais os corações dos homens.” Nada está oculto de D'us, nem mesmo as profundezas.

Proverbs 15:11 ט"ו:י"א

שאל ואבדון נגד ה' אף כִּי־לְבוֹת בְּנֵי־אָדָם:

O mundo inferior e a Destruição estão diante de D'us; quanto mais os corações dos filhos dos homens!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי טו, יא.

54

ידע מה בחשוכא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

דניאל (ב, כב). [כ].

55

ידע מה בחשוכא

“Ele sabe o que está na escuridão, e a luz habita com Ele.”

Daniel 2:22 כ"ב:ד

הוא גִּלָּא עֲמִיקָתָא וּמִסְתָּרֵתָא יָדַע מַה בְּחֹשֶׁכָא וְנִהוּרָא עִמָּה שָׂרָא:

Ele revela o profundo e o oculto; sabe o que há nas trevas, e a luz habita com Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

אם יסתר איש במסתרים

“Pode um homem esconder-se em lugares secretos, sem que Eu o veja? — diz Havayá. Não sou Eu que preencho os céus e a terra?” O parágrafo cita as duas partes deste versículo.

Jeremiah 23:24 כ"ד:כ"ג

אִם־יִסְתֵּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻם־ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם־ה'

Pode alguém esconder-se em lugares secretos sem que Eu o veja? —declara D'us—. Não sou Eu quem enche os céus e a terra? —declara D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיי כג, כד.

57

כי אני הוי' לא שנית

“Pois Eu, Havayá, não mudei.” A providência de D'us sobre os seres inferiores não O altera.

Malachi 3:6 ג':ג

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

ואת השמים ואת הארץ אני מלא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ירמיי שם.

PARÁGRAFO 21

59

ומתחת זרועות עולם

“O D'us eterno é uma morada, e abaixo estão os braços eternos.” Aquele que está acima de tudo também sustenta tudo por baixo.

Deuteronomy 33:27 כ"ז:כ"ג

מַעֲנֵה אֱלֹהֵי קָדֶם וּמִתַּחַת זְרֻעֹת עוֹלָם וַיִּגְרֹשׁ מִפְּנֵיהַּ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשָּׁמַיִם:

O D'us eterno é morada, e por baixo estão os braços eternos; Ele expulsou o inimigo de diante de ti e disse: «Destrói».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לג, כז.

PARÁGRAFO 22

60

משפילי לראות

“Que Se rebaixa para ver, nos céus e na terra.” O maamar lê os versículos 5 e 6 em conjunto: Sua altura é a razão de Ele Se rebaixar.

Psalms 113:6 ו':יג

הַמִּשְׁפִּילִי לָרְאוֹת בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

que olha para baixo, sobre o céu e sobre a terra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

רם על כל גוים

“Havayá está acima de todas as nações; Sua glória está acima dos céus.”

Psalms 113:4 ד':יג

רָם עַל־כָּל־גּוֹיִם ה' עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדּוֹ:

D'us está acima de todas as nações; Sua glória está acima dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

מי כה אלקינו המגביהי לשבת

“Quem é como Havayá, nosso D'us, que habita nas alturas?”

Psalms 113:5 ה':יג

מִי כַה־אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיהִי לְשִׁבְתּוֹ:

Quem é como D'us, nosso D'us, que está entronizado nas alturas,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיג, ה.

PARÁGRAFO 23

63

מלכותך מלכות כל עולמים

“Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos, e Teu domínio se estende por todas as gerações.” A Malchut de D'us é o que alcança todos os mundos.

Psalms 145:13 י"ג:קמ"ה

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עוֹלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 24

64

מתניתא מלכתא

Rav Pappa atribui os ensinamentos da Mishná e da Baraita a Rav Malkiya e fornece o mnemônico “matnisin malkesa”, “a Mishná é uma rainha”. Essa é a origem de chamar as Mishnayot de “rainhas”.

Beitzah 28b:14-15ו"ט-י"ד-ט"ז

רב פפא אָמַר: מִתְּנִיתִין וּמִתְּנִיתָא — רַב מִלְכִּיָּא. שְׁמַעְתָּתָא — רַב מִלְכִּיָּו. וְסִימְנִיה: מִתְּנִיתִין מִלְכָּתָא. מֵאֵי בִינְיָהוּ? אֵיכָא בִינְיָהוּ שְׁפָחוֹת. מִתְּנִי לֹא יֵאמֵר אָדָם לְשָׁבַח: שְׁקוֹל לִי בְּדִינָר בָּשָׂר, אֲכַל שׁוֹטָט וּמְחַלֵּק בִּינְיָהֶם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ביצה כ"ח ב. (וש"נ) מתניתין. וראה לעיל לב, ג.

65

כל הקורא ושונה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תדא"ר פי"ח. יל"ש איכה רמז תתרלד.

66

כל הקורא ושונה הקב"ה יושב ושונה כנגדו

Tanna Devei Eliyahu: todo estudioso da Torá que se senta, lê e estuda, o Santo, bendito seja Ele, senta-se diante dele e lê e estuda com ele, como está escrito: “diante da face de Havayá”.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1-2ב"א-ב"ב-ב"ג

... א"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג) ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר כך אתפאר לך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לכך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ':ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

67

כל הקורא ושונה הקב"ה יושב ושונה כנגדו

O Yalkut Shimoni sobre Eichah traz o mesmo ensinamento: quando um estudioso da Torá se senta sozinho, lê e estuda, o Santo, bendito seja Ele, por assim dizer, senta-se diante dele e lê e estuda com ele.

Yalkut Shimoni on Nach 1034ד"ת תתרל"ד

68

וכמ"ש המגיד להב"י אני המשנה המדברת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מגיד משרים פי וקרא. ובכ"מ.

PARÁGRAFO 25

69

בכל מקום אשר אזכיר את שמי

“Em todo lugar em que menciono Meu Nome, virei a você e o abençoarei.” A primeira pessoa, “menciono”, é o sujeito da pergunta.

Exodus 20:21א"כ-כ"א שמות

מִזְבֵּחַ אֲדָמָה תַעֲשֶׂה-לִי וְזִבְחֶתָ עָלָיו אֶת-עֹלֹתֶיךָ וְאֶת-שְׁלֵמֶיךָ אֶת-צֹאנְךָ וְאֶת-בְּקָרְךָ בְּכָל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֶזְכִּיר אֶת-שְׁמִי אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבִרְכָתֶיךָ:

Farás para Mim um altar de terra, e sobre ele oferecerás os teus holocaustos e os teus sacrifícios pacíficos, as tuas ovelhas e os teus bois; em todo lugar onde Eu fizer mencionar Meu nome, virei a ti e te abençoarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כ, כא.

70

רוח ה' דיבר בי ומלתו על לשוני

As últimas palavras de David: “O espírito de Havayá falou por meu intermédio, e Sua palavra estava em minha língua.” Como observa a nota da Kehot, o versículo escreve dibber sem yud.

II Samuel 23:2ב"ג-ב"ג:2 Samuel

רוח ה' דִּבְרָבִי וּמִלְתּוֹ עַל-לְשׁוֹנִי:

O espírito de D'us falou por meu intermédio, e Sua palavra estava sobre a minha língua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ש"ב כג, ב, ושם "דבר" בלא יי. [כ].

71

אדי שפתי תפתח

“Ado-nai, abre meus lábios, e minha boca declarará Teu louvor.” O versículo que inicia a Amidá, lido aqui como D'us falando por meio da pessoa.

Psalms 51:17י"ז-נ"א תהילים

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

Ó D'us, abre os meus lábios, e a minha boca proclamará o Teu louvor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים נא, יז.

72

יגיד הוא לשון המשכה

Essa passagem explica “Ado-nai, abre meus lábios, e minha boca proclamará Teu louvor”: às vezes o coração da pessoa é despertado na oração sem qualquer esforço, assim que a unidade de D'us entra em seu pensamento, pois Malchut, chamada “oração”, canta constantemente e atrai para baixo o que vem do alto.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לעיל ב, ג.

73

נגד ונפק מן קדמויה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

דניאל (ז, י). [כ].

74

נגד ונפק מן קדמוהי

“Um rio de fogo fluía e saía de diante Dele.” O aramaico nagid, “fluía”, mostra que yagid significa fazer descer.

דניאל ז':י"ד Daniel 7:10

נהר דיגור נגד ונפק מן קדמוהי אלה אלפיו ישמשונה ורבו רבון קדמוהי יקומו דינא יתב וספרין פתיחו:

Um rio de fogo jorrava e saía de diante dele; milhares de milhares o serviam, e dez mil vezes dez mil estavam diante dele; o tribunal tomou assento, e os livros foram abertos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

ואתה מחי את כולם

“Somente Tu és Havayá... e Tu dás vida a todos eles.”

נחמיה ט':ו Nehemiah 9:6

אתה הוא ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לה משתחיים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמיה ט, ו.

76

ואין עוד מלבדו

“Havayá é o D'us; não há outro além Dele.”

דברים ד':ל"ה Deuteronomy 4:35

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו:

A ti foi mostrado, para que soubesses que D'us, Ele é D'us; não há outro além d'Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

ולך הוי הגדולה

A bênção de David: “Teus, Havayá, são a grandeza, o poder e a glória.”

דברי הימים א כ"ט:י"א I Chronicles 29:11

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כייכל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 26

78

לאהפכא חשוכא לנהורא

A introdução do Zohar dirige-se àqueles “que transformam a escuridão em luz e saboreiam a amargura como

doçura”. O maamar aplica essa expressão ao estudo da Torá.

ספר זוהר, הקדמה ט':מ"ח-נ"ו:9:48-10:56 Zohar, Introduction

PARÁGRAFO 27

79

רוח ה' דיבר בי

“O espírito de Havayá falou por meu intermédio.” Citado novamente para se referir à revelação da sabedoria de D'us na fala de Torá de uma pessoa.

II Samuel 23:2 ב כ"ג:ב Samuel II

רוח ה' דבר בי ומלתו עלי לשוני:

O espírito de D'us falou por meu intermédio, e Sua palavra estava sobre a minha língua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

מהפכין חשוכא לנהורא

A introdução do Zohar fala daqueles que “transformam a escuridão em luz e provam a amargura como doçura”. O Alter Rebe explica as duas partes da frase.

Zohar I, 4a ד, זח"א

A NOTA DA KEHOT

זח"א ד, א.

81

שדבר מלך שלטון

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

קהלת (ה, ד). [כ].

82

שדבר מלך שלטון

“Pois a palavra de um rei é soberana, e quem pode dizer-lhe: ‘O que estás fazendo?’” A palavra de um rei se concretiza; o mesmo ocorre com a decisão daquele que fala palavras de Torá.

Ecclesiastes 8:4 ד'ח קהלת

באשר דבר מלך שלטון ומי יאמר לו מה תעשה:

Pois a palavra do rei tem poder; e quem lhe pode dizer: «Que fazes?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 28

83

מאן מלכי רבנן

Geniva saudou os Sábios: “A paz esteja convosco, reis”, e soube que os Sábios são chamados reis a partir de “Por meu intermédio reinam os reis” (Proverbs 8:15). Como diz a nota da Kehot, a formulação exata “Quem são os reis? Os Sábios” não se encontra ali.

Gittin 62a:14 ד"א ס"ב גיטין

רב הונא ורב חסדא הוו יתבי. תליר ואזיל גניבא, אמר לקה חד לתבריה: ניקום משמיה, דבר אוריין הוא. אמר לו: ומקמי פלגא ניקום?! אדחקי אתא איהו לגביהו, אמר להו: שלמא עליכו מלכי, שלמא עליכו מלכי! אמרו לקה: מנא לה דרבנן איקרו מלכים? אמר להו: דקתיב: “בי מלכים ימלוכו וגו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
A NOTA DA KEHOT

גיטין סב, א עה"פ בי מלכים. ובלשה"ט כאן ל"מ. [כ].

84 ששים המה מלכות

O Zohar sobre Parshas Shemos, a respeito de “Há sessenta rainhas”. O Alter Rebe remete o leitor a essa passagem, juntamente com a explicação do Rabi Chaim Vital no Mikdash Melech.

Sforno, Shemot 25:240-26:249ט"ו:רמ"מ-כ"ו:רמ"מ
Then R. Eleazar opened his mouth and said: “Threescore queens are they, and fourscore concubines, and virgins without number” (S.S. 6, 8). The “threescore queens” are allegorical of the celestial heroic angels that are of the host of Geburah, and that attach themselves to the “shells” (k'lifoth, i.e. baser elements) of the holy congregation of Israel. The “fourscore concubines” signify the lower “klifoth” that have dominion in this world, and whose power is to the higher powers as one to a hundred. The “virgins without number” are those angelic ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

85 בזהר פ' שמות . . ובמק"מ

A nota remete a Or HaTorah sobre Shir HaShirim para uma discussão do Zohar e do Mikdash Melech acerca de “Sessenta são as rainhas”.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תקעו ואילך. ובאוה"ת פ' שמות ע' יז מביא הזהר והמק"מ ומציין: “ושם הביאו ג"כ פסוק ששים המה מלכות ופי' הרח"ו שהם ו' היכלות דבריא ונ' לפרש . . שעי' לימוד ש"ס משנה ממשכים יחוד ו"ה שממשיכים הו' שהוא ת"ת הכולל ו"ק שיהי' נמשך בבחי' מלי' שהו"ע הקול קול יעקב כמ"ש בד"ה וישב יעקב, וזוה נמשך ג"כ הגילוי בו' היכלות דבריא ע"ש.

86 ואשים דברים כפיך

“E pus Minhas palavras em tua boca.” As próprias palavras de D'us estão na boca daquele que pronuncia a Torá.

ישעיהו נ"א:ט"זIsaiah 51:16

וְאָשֶׁם דְּבָרֵי כְּפִיךָ וּבְצֵל יָדֶיךָ כְּסִיתִיךָ לְנֹטֵעַ שְׁמִי וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֹאמַר לְצִיּוֹן עֲמִי-אֲתָהּ:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נא, טז. [כ].

PARÁGRAFO 29

87 ששנים פלגשים אלו ברייתות

A nota remete a Or HaTorah sobre Parshas Shemos, para um paralelo a toda esta passagem sobre as baraitot como “concubinas”.

A NOTA DA KEHOT

לקטע זה ראה אוה"ת פ' שמות ע' יח ואילך.

88 כמאמר אילפא מי איכא מידי

Ilfa declarou que, se alguém lhe perguntasse sobre uma Baraita de Rabi Chiya e Rabi Oshaya e ele não conseguisse resolvê-la com base na Mishná, lançar-se-ia do mastro do navio. O maamar cita isso para mostrar que a Mishná contém tudo o que está nas Baraitot.

Taanit 21a:3-4ד"ג-א:א תענית כ"א

... נִישְׁדִי עֲלֵייהוּ הָאֵי גוּדָא וְנִקְטְלִינהוּ, שְׁמַנִּיחִין חַיֵּי עוֹלָם הָבָא וְעוֹסְקִין בְּחַיֵּי שְׁעָה! אָמַר לָקָה אֵידֶה: שְׁבִקְיִנהוּ, דְּאִיכָא בְּהוּ חַד דְּקָיִמָא לָקָה שְׁעָתָא. רַבִּי יוֹחָנָן שָׁמַע, אֵילְפָא לֹא שָׁמַע. אָמַר לָקָה רַבִּי יוֹחָנָן לְאֵילְפָא: שָׁמַע מִרְּמִידִי? אָמַר לָקָה: לֹא. אָמַר מְדַשְׁמַעֵי אָנָּא וְאֵילְפָא לֹא שָׁמַע, שָׁמַע מִיְּנָה לְדִידִי קָיִמָא לִי שְׁעָתָא. אָמַר לָקָה רַבִּי יוֹחָנָן: אֵיהֶדֶר, וְאוֹמֵי בְּנַפְשָׁאִי כִּי לֹא יִתְּדֵל אֲבִיוֹן מִקְרָב הָאֶרֶץ. רַבִּי יוֹחָנָן הִדֵּר, אֵילְפָא לֹא הִדֵּר. עַד דְּאֲתָא אֵילְפָא, מְלִיד רַבִּי ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תענית כא, א. וראה באוה"ת שמות ע' כ: "כי משנה ובריייתא ע"ד כל ופרט שלאדם גדול אי"צ לפרט הדברים כ"כ".

89 אאלפך חכמה

“Fica em silêncio, e eu te ensinarei sabedoria (a'alefcha chochmah).” O nome Ilfa é interpretado como relacionado a essa palavra.

איוב ל"ג:ל"גJob 33:33

אִם-אִין אֶתָּה שְׁמַע־לִי הַחֲרָשׁ וְאֵאלְפֶךָ חֲכָמָה:

Se não, escuta-me; guarda silêncio, e eu te ensinarei sabedoria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לג, לג.

90 עצות בנפש

“Até quando porei conselhos em minha alma?” A expressão é tomada de empréstimo para descrever a reflexão do mestre sobre como transmitir o ensinamento ao aluno.

תהילים י"ג:גPsalms 13:3

עַד-אֲנָהּ אֲשִׁית עֲצוֹת בְּנַפְשִׁי יְגוֹן בְּלִבִּי יוֹמָם עַד-אֲנָהּ יָרוּם אִיבִי עָלַי:

Até quando tomarei conselho em minha alma, com tristeza no coração dia após dia? Até quando meu inimigo será exaltado sobre mim?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 31

91 סוכה שהיא גבוה למעלה מעשרים אמה פסולה

A Mishná inicial do tratado Sucá: uma sucá com mais de vinte côvados é inválida. A Guemará apresenta as razões dessa lei.

Sukkah 2a:1-3א-ג:א סוכה ב' א

סוּכָה שֶׁהִיא גְבוּהָה לְמַעְלָה מֵעֶשְׂרִים אַמָּה — פְּסוּלָה. וְרַבִּי יְהוּדָה מְכַשֵּׁיר. וְשֶׁאִינָה גְבוּהָה עֲשָׂרָה טַפְחִים, וְשֶׁאִין לָהּ (שְׁלֹשָׁה) דַּפְנוֹת, וְשֶׁחֲמֶתָה מְרֻבָּה מִצֵּלָתָה — פְּסוּלָה. גְּמִי תֵּנִן הֵתֵם: מְבוֹי שֶׁהוּא גְבוּהָה מֵעֶשְׂרִים אַמָּה — יִמְעַט. רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: אֵינוֹ צָרִיךְ.

Uma sukká cuja altura excede vinte côvados não é válida. Rabi Judá considera-a válida. A que não tem dez palmos de altura, ou não tem três paredes, ou tem mais sol do que sombra, não é válida. GUEMARÁ. Aprendemos noutro lugar: [A trave transversal] de um beco [cuja entrada] tem mais de vinte côvados de altura deve ser rebaixada. Rabi Judá diz: isso não é necessário.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

A NOTA DA KEHOT

סוכה ב, א.

92

סוכת גנב"ך ורקב"ש

Uma Baraita determina que as sukkot designadas pelos acrônimos GaNBaCh (de gentios, mulheres, animais e Cutim) e RaKBaSh (de pastores, colhedores de figos, guardas da cidade e guardas dos frutos) são válidas se forem cobertas adequadamente.

Sukkah 8b:8-10 ח"ב:ח"ב:ח"ב

"מכל מקום" לאתויי מאי? לאתויי: סוכת גנב"ך. האי תנא דגנב"ך, אלימא לקה גנב"ך משום דקביעי, וקא תנא "מכל מקום" לאתויי רקב"ש, דלא קביעי. והאי תנא דרקב"ש, אלימא לקה רקב"ש, דבני חייבא נינהו, ותנא "מכל מקום" לאתויי גנב"ך, דלא בני חייבא נינהו.

O que inclui «qualquer sukká»? Inclui as sukkot cujo mnemônico é ganbak. O tana de ganbak considera estas sukkot mais válidas porque são permanentes e, por isso, empregou a expressão «qualquer sukká» para incluir rakkash, que não são permanentes. Já o tana de rakkash considera as sukkot rakkash mais válidas, pois pertencem aos que estão obrigados [ao mandamento da sukká] e, por isso, empregou a expressão «qualquer sukká» para incluir as sukkot ganbak, que pertencem aos que não estão obrigados [ao mandamento da sukká].

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

A NOTA DA KEHOT

סוכה ח, ב.

93

נק' המשנה מלכתא

A nota remete a uma nota do Rebe em Or HaTorah sobre a Parashá Shemot, a respeito da afirmação "a Mishná é uma rainha", e diz que ela foi reproduzida em Torah Ohr 49b.

Ketubot 73b ע"ג בבב

A NOTA DA KEHOT

כתובות עג, ב. וראה הערת כ"ק אדמו"ר באוה"ת פ' שמות ע' יב. נעתק בתו"א מט, ב.

94

עד"מ המלך עם המלכה... משא"כ עם פלגש

Segundo a nota, o Tzemach Tzedek cita ali Vayikra Rabbah, capítulo 1, como fonte dessa analogia: "um rei que tinha uma esposa e uma concubina; quando vai à esposa, vai às claras, e, quando vai à concubina, vai às escondidas".

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' שמות ע' יח מציין הצ"צ לרבות פ' ויקרא פ"א: "משל למלך שהי' לו אשה ופלגש כשהוא הולך אצל אשתו הוא הולך בפרהסיא וכשהוא הולך אצל פלגשו הוא הולך במשמונים".

95

עם פלגשו הולך אליה בצנעה ולא בגילוי

Os Sábios compararam isso a um rei que tinha uma esposa e uma concubina: ele vai abertamente à esposa e, em segredo, à concubina. O Midrash emprega essa comparação para explicar a diferença entre a revelação aberta e a revelação que ocorre somente à noite.

Vayikra Rabbah 1:13 י"ג:א: ויקרא רבה

96

נק' מתניתין מלכתא

O mnemônico "matnisin malkesa", "a Mishná é uma rainha", do qual a Mishná recebe esse nome.

Beitzah 28b:14-15 ט"ו:ד-ט"ו:ט

רב פפא אמר: מתניתין ומתניתא — רב מלכא. שמעתתא — רב מלכא. וסימניה: מתניתין מלכתא. מאי בינייהו? איכא בינייהו שפחות. מתני' לא יאמר אדם לשבח: שקול לי בדינך בשר, אכל שוחט ומחלק ביניהם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 32

97

ועלמות אין מספר

O Zohar em Parashat Vayetze (159a), que o Alter Rebe também cita sobre "donzelas sem número".

Sfar Zohar, Vayetzei 25:254-26:264 ד"רס"כ:ו:רס"ד:ו: ויצא כ"ה:רנ"ד:כ"ו:רס"ד:ו: the phrase "upon Alamothe. A song". The term "Alamothe", according to them, has a meaning similar to its homonym in the verse: "There are threescore queens, and fourscore concubines, and maidens ('alamoth) without number" (S. S. 6, 8), whilst the phrase "without number" finds its echo in the passage: "Is there any number in his armies?" (Job 25, 3). Hence "maidens without number"

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

98

ועלמות אין מספר

O Zohar em Parashat Pekudei (fim de 227b), que o Alter Rebe também cita sobre "donzelas sem número".

Sfar Zohar, Pekudei 16:121-130 ל"ק:א-ק"ל:ל"א: פקודי ט"ו:קכ"א: Observe that when the fragrance of that spikenard is wafted on high, it is accompanied by an embrace of love, and the spikenard ascends to attach itself above; and all the sacred Chariots emit a fragrance that is woven into a crown for their adornment. Those sacred Chariots are called "maidens of song", alluded to in "upon Alamothe (maidens) of song" (Ps. XLVI, I), as well as in "and maidens without number". Of the same is written: "Is there any number of his armies" (Job 25, 3).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

99 ועלמות אין מספר הם הלכות

O Zohar em Parashat Pinchas (fim de 216a), o primeiro dos lugares citados pelo Alter Rebe para “donzelas sem número”.

Zohar, Pinchas 10:48-58 פנחס יי:מ"ח-נ"ח

100 ועלמות אין מספר הם הלכות

No Tikkun 21, o Tikkunei Zohar traz “donzelas sem número” e diz que são as halachot estabelecidas: “as virgens, suas companheiras, que a seguem”, as da Shechiná.

Tikkunei Zohar 43b:4-7 וי-ד:ב-ד' תקוני זוהר מ"ג ב:ד-ו

שם רמז ואין מספר כד"א ועלמות אין מספר וכו'. ואינון הלכות פסוקות דאינון בתולות אחריה רעותיה דשכינתא. חיות קטנות אלין אתון דאדי עם גדולות אינון אתון דיקו"ק. דאינון מרכבות דקב"ה ושכינתיה. אתו כלהו חבריא לנשקא ליה פרח ולא חזו ליה ולא מידי. פתח רבי אלעזר ואמר אבא. והא שבע ימים אינון וים עלאה איהו על כלהו ועלייהו אתמר כי שפע ימים ינקו. למאן אינון יונקים.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

101 בתולה ואיש לא ידעה

Rivká é descrita como “uma virgem, que nenhum homem conhecera”. O maamar usa a expressão para as alamot, cujas razões ainda não foram reveladas.

Genesis 24:16 וי-ט:ט' בראשית כ"ד:ט"ז

והנער טבת מראה מאד בתולה ואיש לא ידעה ותהרד העינה ותמלא כדה ותצל:

E a jovem era muito formosa de aparência, virgem, e homem algum a havia conhecido; desceu à fonte, encheu seu cântaro e subiu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102 וראיתם אותו

“E serão para vocês tsitsit, e vocês as verão e se lembrarão de todos os mandamentos de Havayá.”

Numbers 15:39 וי-ט:ל"ט במדבר ט"ו:ל"ט

והיה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם את כל מצות ה' ועשיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זנים אחריהם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 וראיתם אותו פרט לכסות לילה

Uma Baraita explica a opinião de Rabi Shimon: “e vocês a verão” exclui uma peça de roupa noturna, enquanto a roupa de um cego está incluída, pois pode ser vista por outros.

Menachot 43a:19-21 וי-ט:כ"א-כ"א מנחות מ"ג א:י"ט-כ"א

ר"ש פוטר בנשים מאי טעמא דר"ש דתניא (במדבר טו, לט) וראיתם אותו פרט לכסות לילה אתה אומר פרט לכסות לילה או אינו אלא פרט לכסות סומא כשהוא אומר (דברים כב, יב) אשר תכסה בה הרי כסות סומא אמור הא מה אני מקיים וראיתם אותו פרט לכסות לילה

ומה ראית לרבות כסות סומא ולהוציא כסות לילה מרבה אני כסות סומא שישנה בראיה אצל אחרים ומוציא אני כסות לילה שאינה בראיה אצל אחרים

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

104 מאד עמקו מחשבותיך

“Quão grandes são as Tuas obras, Havayá; Teus pensamentos são muito profundos.” As profundezas das razões da Torá não podem ser reveladas nos mundos.

Psalms 92:6 וי-ב:ו תהילים

מה גדלו מעשיך ה' מאד עמקו מחשבותיך:

Quão grandes são as Tuas obras, D'us! Muito profundos são os Teus pensamentos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 34

105 והמשכילים יזהירו

“E os sábios resplandecerão como o brilho do firmamento.” O Raaya Mehemna, na Parashat Nassô, interpreta o versículo como uma referência ao livro do Zohar, passagem que o Alter Rebe explica em Igueret HaKodesh 26.

Daniel 12:3 וי-ב:ג דניאל

והמשכילים יזהרו כוהר הרקיע ומצדיקי הרבים ככוכבים לעולם ועד:

And they that are wise shall shine as the brightness of the firmament; and they that turn the many to righteousness as the stars for ever and ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 ע"פ המאמר הרע"מ והמשכילים יזהירו

Iggeres HaKodesh 26 explica a declaração do Raaya Mehemna sobre “E os sábios brilharão” e afirma que todo judeu pode revelar “segredos da sabedoria” e trazer novas compreensões, na halachá e na agadá, na Torá revelada e na oculta, elevando as centelhas que pertencem à sua alma.

A NOTA DA KEHOT

באגה"ק (סי' כו). [כ].

107 כד"ה תורה צוה

O discurso “A Torá nos ordenou”, na Parashat Berachah, explica a Torá por meio do noivado e do casamento: no noivado, o noivo dá à noiva o anel de kidushin e, assim, atrai para ela uma pequena medida de vida, separando-a para si.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי ברכה.

108 הנה זה בא

“A voz do meu amado! Eis que ele vem, saltando sobre as montanhas, pulando sobre as colinas.” O tempo presente

indica que a voz do Sinai se faz ouvir sempre que uma pessoa estuda.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב':ח

קול דודי הנהיזה בא מדלג עליההרים מקפץ עליהגבעות:

Ouve! Eis que vem o meu amado, saltando sobre os montes, transpondo as colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

סד"ה מצה זו

No final do discurso “Esta matsá”, um trecho entre parênteses explica “por causa disso” como uma atração da Chochmá superior, acima da ordem da hishtalshelut; ali, “Muitas coisas fizeste... Teus feitos maravilhosos e Teus pensamentos para conosco” é interpretado como os atributos supinais, além de toda medida, atraídos para a ação física.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי צו יב, ד.

110

בפי יתרו סד"ה משה ידבר

No final do discurso “Moshê falava” (Torah Ohr, Yisro, 69b), yaanenu (“lhe respondia”) é explicado como Malchut respondendo depois de Moshê, e a expressão dos Sábios “o Santo, bendito seja Ele, estuda diante dele” como a Torá sendo novamente atraída para Malchut.

A NOTA DA KEHOT

תו"א סט, ב.

111

נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך אליך

“Teus prodígios e Teus pensamentos para conosco; não há comparação contigo.” Retomado do início do maamar para explicar por que a revelação precisa ocorrer por meio de um salto.

Psalms 40:6 תהילים מ':ו

רבות עשית אתה ה' אלקי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך אליך
אניך ואדברך עצמו מספר:

Muitas coisas fizeste, D'us meu, Tuas obras maravilhosas e Teus pensamentos para conosco; ninguém se compara a Ti! Se eu quisesse anunciá-las e falar delas, seriam mais do que se pode contar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 35

112

אזכיר את שמי

“Em todo lugar onde menciono Meu Nome.” Recorda-se aqui que D'us menciona Seu próprio Nome quando uma pessoa estuda.

Exodus 20:21 שמות כ':כא

מזבח אדמה תעשה לי וזבחת עליו את-עלתיך ואת-שלמיך את-צאנך ואת-בקרך בכל-המקום אשר אזכיר את-שמי אבוא אליך וברכתיך:

Farás para Mim um altar de terra, e sobre ele oferecerás os teus holocaustos e os teus sacrifícios pacíficos, as tuas ovelhas e os teus bois; em todo lugar onde Eu fizer mencionar Meu nome, virei a ti e te abençoarei.

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים כו'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

מדלג על ההרים

“Eis que ele vem, saltando sobre as montanhas.” O salto é uma revelação que não passa pela ordem de causa e efeito.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב':ח

קול דודי הנהיזה בא מדלג עליההרים מקפץ עליהגבעות:

Ouve! Eis que vem o meu amado, saltando sobre os montes, transpondo as colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 36

114

קול דודי

“A voz do meu amado! Eis que ele vem.” A questão agora é quando essa voz se manifesta por meio do estudo da Torá.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב':ח

קול דודי הנהיזה בא מדלג עליההרים מקפץ עליהגבעות:

Ouve! Eis que vem o meu amado, saltando sobre os montes, transpondo as colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

אחת היא יונתי

“Uma só é a minha pomba, a minha perfeita; ela é única para sua mãe.” O versículo que vem após as sessenta rainhas; seu “única” torna-se a condição para a revelação.

Song of Songs 6:9 שיר השירים ו':ט

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא ליולדתה ראוה בנות וישרוה מלכות ופילגשים ויהללה:

Minha pomba, minha imaculada, é única; ela é a única de sua mãe, a escolhida daquela que a deu à luz. As filhas a viram e a chamaram feliz; também as rainhas e as concubinas, e a louvaram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 37

116

שמע ישראל וכו' הוי אחד

“Ouve, Israel: Havayá é nosso D'us, Havayá é Um.” Shemá é entendido como reunir a unicidade de D'us no íntimo da pessoa.

Deuteronomy 6:4 דברים ו':ד

שמע ישראל אלקינו Havayah אלקינו Havayah אחד:

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

שמע הוא לשון אסיפה בתוך תוכו

O discurso “Ouve, Israel”, na Parshas Va'eschanan (11b), pergunta o significado de shemá, que expressa reunir, como em “E Shaul reuniu (vayeshama) o povo”, e também compreender.

A NOTA DA KEHOT

ראה להלן פי ואתחנן יא, ב.

118 לאסתכלא ביקרא דמלכא

Uma das passagens do Zohar citadas na nota da Kehot para a expressão “contemplar a glória do Rei”.

Zohar II, 247b, רמז, ב"ח

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב רמז, ב. זח"א (קצט, א. לח, ב). ובח"ג (יג, א). [כ].

119 לאסתכלא ביקרא דמלכא

Uma das passagens do Zohar citadas na nota da Kehot para a expressão “contemplar a glória do Rei”.

Zohar, Miketz 8:127-9:138 ק"ל:ט"ז-ק"ל:ט"ז

E então advertiu o homem, como lemos adiante: “E ao homem disse: Eis que o temor de D'us é sabedoria, e apartar-se do mal é entendimento” (ibid., 28:28), pois a sabedoria é o meio para alcançar o temor do Santo, bendito seja, e o entendimento é a faculdade pela qual se pode separar e afastar os resíduos, alcançando assim o conhecimento e a percepção da glória do Rei Altíssimo».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

120 לאסתכלא ביקרא דמלכא

Uma das passagens do Zohar citadas na nota da Kehot para a expressão “contemplar a glória do Rei”.

Zohar, Bereshit 51:6-54:17 ז"ו:ד"ז-ז"ו:ד"ז

121 לאסתכלא ביקרא דמלכא

Uma das passagens do Zohar citadas na nota da Kehot para a expressão “contemplar a glória do Rei”.

Zohar, Vayikra 27:200-29:209 ר"ז:כ"ט-ר"ז:כ"ט

122 ורגלי החיות כנגד כולן

A Guemará mede os céus; acima deles estão as Chayot sagradas, e “os pés das Chayot equivalem a todos eles”, e assim por diante para cada parte. O maamar emprega isso para explicar como cada nível superior abrange tudo o que está abaixo dele.

Chagigah 13a:4 ד"ד:ג

למעלה מהן — חיות הקדש. רגלי החיות כנגד כולם, כרסולי החיות כנגד כולם, שוקי החיות כנגד כולם, רכובי החיות כנגד כולם, ירכי החיות כנגד כולם, גופי החיות כנגד כולם, צווארי החיות כנגד כולם, ראשי החיות כנגד כולם, קרני החיות כנגד כולם. למעלה מהן — כסא כבוד. רגלי כסא הכבוד כנגד כולם, כסא הכבוד כנגד כולם, מלך אל חי וקיים רם ונשא שוכן עליהם, ואתה אמת: “אעלה על במתי עב אדמה לעליון” — ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

123 גבוה מעל גבוה שומר

“Pois há um mais elevado do que o elevado que vigia, e há outros mais elevados acima deles.”

Ecclesiastes 5:7 ה"ז:ה

אם-עשק רש וגזל משפט וצדק תראה במדינה אלי-תתמה עלי-החפץ כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Se vires a opressão do pobre e a violenta perversão do juízo e da justiça na província, não te admires disso, pois um

mais elevado que o elevado vigia, e há outros ainda mais elevados do que eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 ואין ערוך אליך ממש

“Não há comparação contigo.” Todos os mundos infinitos são como nada diante de D'us.

Psalms 40:6 ו"ו:ל

רבות עשית אתה ה' אלתי נפלאותי ומחשבותי אלינו אין ערך אליך אנדך ואדברה עצמו מספר:

Muitas coisas fizeste, D'us meu, Tuas obras maravilhosas e Teus pensamentos para conosco; ninguém se compara a Ti! Se eu quisesse anunciá-las e falar delas, seriam mais do que se pode contar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 38

125 כי הוא צוה ונבראו

“Louvem o Nome Havayá, pois Ele ordenou, e foram criados.” A forma passiva “foram criados” sugere uma criação como que por si mesma.

Psalms 148:5 ה"ה:ח

יהללו את-שם ה' כי הוא צוה ונבראו:

Louvem o nome de D'us, pois Ele ordenou, e eles foram criados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 בכוונת האריז"ל רדליא

A nota remete à explicação de Baruch She'amar no Siddur com discursos chassídicos sobre a kavaná do Arizal de Radla nessas palavras.

A NOTA DA KEHOT

ראה סידור עם דא"ח בפ"י ברוך שאמר.

127 והחכמה מאין תמצא

“E a sabedoria, de onde (me'ayin) será encontrada?” A linguagem de “encontrar” sugere algo cuja fonte é desconhecida.

Job 28:12 כ"ח:י"ב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כח, יב. [כ].

128 יהללו את שם ה'

A nota da Kehot remete a Psalms 148:13 para estas palavras.

Psalms 148:13 י"ג:ל

יהללו את-שם ה' כי-נשגב שמו לבדו הדודו עלי-ארץ ושמם:

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמח, יג.

129 כי דבר מלך שלטון
 “Pois a palavra de um rei é soberana.” A ordem de D'us é um decreto real.

Ecclesiastes 8:4 ח'ד'ד:4

בְּאֶשֶׁר דִּבֶּר־מֶלֶךְ שְׁלֹטוֹן וּמִי יֹאמַר־לוֹ מִה־תַּעֲשֶׂה:

Pois a palavra do rei tem poder; e quem lhe pode dizer: «Que fazes?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 כי הוא אמר ויהי
 “Pois Ele falou, e aconteceu; ordenou, e ficou de pé.”

Psalms 33:9 ט'ג:9

כִּי הוּא אָמַר וַיְהִי הוּא־צִוָּה וַיַּעֲמֹד:

For He spoke, and it was; He commanded, and it stood.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 הללוהו כל מלאכיו
 “Louvai-O, todos os Seus anjos; louvai-O, todas as Suas hostes.”

Psalms 148:2 ב'ח:2

הַלְלוּהוּ כָל־מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָל־צְבָאוֹ:

Louvai-O, todos os Seus anjos; louvai-O, todos os Seus exércitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמח, ב.

PARÁGRAFO 39

132 בכל נפשך
 “E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua força.”

Deuteronomy 6:5 ה'ד:5

וְאַהֲבַתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133 בכל נפשך אפילו נוטל את נפשך
 A Mishná: “com toda a tua alma”, mesmo que Ele tome tua alma. O amor a D'us inclui a disposição de dar a própria vida.

Mishnah Berakhot 9:5 ה'ט:5

... בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ. בְּכָל לִבְּךָ, בְּשֵׁנֶי יְצִירָה, בְּצִרָה טוֹב וּבְצִרָה רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֲפִלוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְמוֹנֶה. דָּבָר אַחֵר בְּכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְדָה וּמְדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הַיּוֹ מוֹדֵה לּוֹ בְּמֵאדָּ מְאֹד. לֹא יִקַּל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כְּנֶגֶד שַׁעַר הַמְּוֶרֶחַ, שֶׁהוּא מִכּוֹן כְּנֶגֶד בֵּית קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים. לֹא יִכְנֹס לְהֵרֵב הַבַּיִת בְּמִקְלּוֹ, וּבְמִנְעֻלּוֹ, וּבְפִגְמָתוֹ, וּבְאַבְקָה שֶׁעַל רִגְלָיו, וְלֹא יַעֲשֶׂנוּ קִפְּנוּתִיָּה, וְרִיקִיָּה מִקֵּל וְחֶמֶר. כָּל חוֹתָמֵי בְּרִכּוֹת שֶׁהֵיוּ ...

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים כו

Deve-se bendizer [D'us] pelo mal da mesma forma que se bendiz pelo bem, como está escrito: «Amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças» (Deuteronômio 6:5). «Com todo o teu coração»: com as tuas duas inclinações, tanto a inclinação para o mal quanto a inclinação para o bem. «Com toda a tua alma»: mesmo que Ele te tire a vida. «Com todas as tuas forças»: com todo o teu dinheiro. Outra explicação: «Com todas as tuas forças», qualquer ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

134 אליך ה' נפשי אשא
 “A Ti, Havayá, elevo minha alma.” Entenda-se como a alma oferecendo-se a D'us.

Psalms 25:1 א'ה:1

לְדוֹד אֵלֶיךָ ה' נַפְשִׁי אָשָׂא:

3. [Salmo] de David. A Ti, D'us, elevo a minha alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כה, א.

135 נשמה שנתת בי טהורה היא
 Ao despertar, diz-se: “Meu D'us, a alma que colocaste dentro de mim é pura. Tu a formaste dentro de mim, Tu a insuflaste em mim... e a tomarás de mim e a devolverás a mim no Tempo Vindouro.”

Berakhot 60b:4 ד'ב:4

כִּי מֵתַעַר אוֹמֵר: “אֱלֹהִי, נִשְׁמָה שֶׁנָּתַתָּ בִּי טְהוֹרָה. אַתָּה יִצְרָתָהּ בִּי, אַתָּה נִפְתַּחְתָּהּ בִּי, וְאַתָּה מְשַׁמְרָהּ בְּקִרְבִּי, וְאַתָּה עֹתִיד לִישְׁלָהּ מִמֶּנִּי וּלְהַחְיֶיהָ בִּי לְעֹתִיד לְבָא. כָּל זְמַן שֶׁהִנֵּשְׁמָה בְּקִרְבִּי מוֹדָה אֲנִי לִפְנֵיהֶּ ה' אֱלֹהִי וְאֵלֶיךָ אֲבוֹתִי, רַבּוֹן כָּל הָעוֹלָמִים, אֲדוֹן כָּל הַנִּשְׁמוֹת. בְּרוּךְ אַתָּה ה', הַמְחִיזֵר נִשְׁמוֹת לְפָגְרִים מֵתִים.”

Ao despertar, ele diz: «D'us meu, a alma que me deste é pura. Tu a criaste dentro de mim, Tu a insuflaste em mim, Tu a preservas dentro de mim, e a tirarás de mim, mas no futuro a devolverás a mim. Enquanto a alma estiver dentro de mim, darei graças a Ti, D'us meu e D'us de meus pais, Soberano de todos os mundos, Senhor de todas as almas. Bendito és Tu, D'us, que devolves as almas aos corpos mortos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARÁGRAFO 40

136 שמע ישראל
 “Ouve, Israel: Havayá é nosso D'us, Havayá é Um.”

Deuteronomy 6:4 ו'ד:4

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ:

OUIVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 הסכת ושמע
 “Presta atenção e ouve, Israel: neste dia te tornaste um povo.” Aqui, Shemá significa ouvir atentamente e

assimilar.

Deuteronomy 27:9 ט"ז: כ"ז

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֶל כָּל־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִסָּכֶת וּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל
הַיּוֹם הַזֶּה נִהְיִיתָ לְעָם לַה' אֱלֹהֶיךָ:

And Moses and the priests the Levites spoke unto all Israel, saying: 'Keep silence, and hear, O Israel; this day thou art become a people unto the L-RD thy G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138

ברא כרעא

Estas palavras citam Yevamot 3a:2-4; a passagem aparece abaixo.

Yevamot 3a:2-4 ד"ב-ד"א

דְּאָמַר רַבָּא: אָמַר לִי רַב יִצְחָק בַּר אֲבָדִימִי: אֲתִיָּא "הִנֵּה" "הִנֵּה", אֲתִיָּא
"זִמְה" "זִמְה". הֲשֵׁתָא דְאָמַרְתָּ כָּל מִלְתָּא דְאֲתִיָּא מִדְּרִשָּׁא חֲבִיבָא לְקָה,
לִיתִנִּי לְאַחוּת אִשָּׁה לְבִסּוּף! אִידִי דְאִירִי בְּאִיסוּר אַחוּתָא, תָּנָא אַחוּת
אִשְׁתּוּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יונת אלם רפ"ב. וראה יבמות ג, א תוד"ה מקמי.

139

ברא כרעא

Tosafot (início de "Mikamei") empregam a expressão de que um filho é a perna de seu pai (kar'a de'avuha), uma extensão do pai. A nota da Kehot cita isso, junto com Yonas Elem, início do capítulo 2, para essa expressão.

Tosafot on Yevamot 3a:7 ט"ז: א

מקמי אשת אחיו שלא היה בעולמו - וה"ה מקמי אשת אחיו מאמו וחדא
מנייהו נקט דתרוייהו לאו קרובי עצמו נינהו אלא ע"י קידושין וכלתו
שהיא אשת בנו קרובה מנייהו טפי אבל אין לומר דוקא לגבי אשת
אחיו שלא היה בעולמו כלתו קרובה טפי לפי שלא היה בעולמו אבל
לגבי אשת אחיו מאמו לא דבאשת בנו איפלא דרא כדאשכחן לענין
עדות בכ"ב (ד' קכח). דאפי' מאן דמכשר באבא דאבא פסיל בן אחיו
דע"כ לענין עריות אשת בנו קרובה טפי מאשת אח שהבן כרעיה דאבוה
הוא דקחשיב בתו ובת בתו קרובי עצמו ...

Vilna Edition (Public Domain)

PARÁGRAFO 41

140

בכל מאדך

"...e com toda a tua força." A última expressão do versículo sobre o amor.

Deuteronomy 6:5 ה'ה: ו'

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כָּכָל־לְבָבְךָ וּכְכָל־נַפְשְׁךָ וּכְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים כו'

141

בכל מאדך בכל ממונך

A Mishná: "e com toda a tua força", com toda a tua riqueza.

Mishnah Berakhot 9:5 ט"ה: ט'

... כָּכָל לְבָבְךָ, בְּשֵׁנֵי יְצִירָה, בְּיָצֵר טוֹב וּבְיָצֵר רָע. וּכְכָל נַפְשְׁךָ, אֶפְלוּ
הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּכְכָל מְאֹדְךָ, כָּכָל מְמוֹנְךָ. דְּבָר אַחֵר כָּכָל מְאֹדְךָ,
כָּכָל מִדָּה וּמִדָּה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הוּי מוֹדֵה לוֹ בְּמֵאֵד מֵאֵד. לֹא יִקַּל אָדָם
אֶת רֹאשׁוֹ כְּנֶגֶד שַׁעַר הַמַּזְרָח, שֶׁהוּא מְכוּן כְּנֶגֶד בֵּית קֹדֶשׁ הַקְּדוּשִׁים. לֹא
יִכְנֹס לְחֹר הַבַּיִת בְּמִקְלוֹ, וּבְמִנְעָלוֹ, וּבְכַנְדָּתוֹ, וּבְאַבְקָ שָׁעַל רִגְלָיו, וְלֹא
יַעֲשֶׂנוּ כַּפְנִדְרֵיא, וְרִקְיָה מִקַּל וְחֹמֶר. כָּל חוֹתְמֵי הַבְּרִית שֶׁהֵיוּ בְּמִקְדָּשׁ,
הֵיוּ אוֹמְרִים מִן הָעוֹלָם. ...

Deve-se bendizer [D'us] pelo mal da mesma forma que se bendiz pelo bem, como está escrito: «Amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças» (Deuteronomio 6:5). «Com todo o teu coração»: com as tuas duas inclinações, tanto a inclinação para o mal quanto a inclinação para o bem. «Com toda a tua alma»: mesmo que Ele te tire a vida. «Com todas as tuas forças»: com todo o teu dinheiro. Outra explicação: «Com todas as tuas forças», qualquer ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

142

יש לך אדם שממונו חביב עליי מגופו

A Guemará pergunta por que são necessárias tanto "com toda a tua alma" quanto "com toda a tua força" e responde que algumas pessoas valorizam mais o próprio corpo do que o dinheiro, enquanto outras valorizam mais o dinheiro do que o próprio corpo.

Berakhot 61b:5 ט"א: ב'ה'

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ. תִּנְיָא, רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: אִם נֶאֱמַר "כָּכָל
נַפְשְׁךָ", לָמָּה נֶאֱמַר "כָּכָל מְאֹדְךָ"? וְאִם נֶאֱמַר "כָּכָל מְאֹדְךָ", לָמָּה נֶאֱמַר
"כָּכָל נַפְשְׁךָ"? אֵלָּא אִם יֵשׁ לָךְ אָדָם שְׂגוּפּוֹ חֲבִיב עָלָיו מִמְמוֹנוֹ — לָךְ
נֶאֱמַר "כָּכָל נַפְשְׁךָ". וְאִם יֵשׁ לָךְ אָדָם שֶׁמְמוֹנוֹ חֲבִיב עָלָיו מִגּוּפוֹ — לָךְ
נֶאֱמַר "כָּכָל מְאֹדְךָ". רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: "כָּכָל נַפְשְׁךָ" אֶפְסִילוּ נוֹטֵל אֶת
נַפְשְׁךָ.

«E amarás D'us, teu D'us» (Deut. 6:5). Há um ensinamento: Rabi Eliezer diz: Se está dito «com toda a tua alma», por que está dito «com todos os teus bens»? E se está dito «com todos os teus bens», por que está dito «com toda a tua alma»? Mas, se houver um homem a quem o corpo é mais querido do que o dinheiro, por isso está dito «com toda a tua alma»; e, se houver um homem a quem o dinheiro é mais querido do que o corpo, por ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות סא, ב.

143

אכן כשנותן אה"כ צדקה

Como cita a nota, o volume de 5570 formula o ponto assim: "e quando dá seu dinheiro para tsedacá, distribuindo mais do que é natural para ela".

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תק"ע ע' ט: "וכשנותן ממונו לצדקה בפזיור יותר מכפי טבעו".

144 ומה לי קטלי' כולא

A expressão idiomática da Guemará, “Que diferença faz se ele matou tudo ou metade?”, trata o dano causado a uma parte e o causado ao todo da mesma maneira.

Bava Kamma 65a ס"ה קמא
A NOTA DA KEHOT

ב"ק סה, א. חולין (לה, סע"ב). [כ].

145 ומה לי קטלי' כולא

A mesma expressão idiomática aparece aqui: “Que diferença faz se ele matou tudo ou metade?”.

Chullin 35b חולין ל"ה

PARÁGRAFO 42

146 אחת היא יונת

“Uma só é a minha pomba, a minha perfeita.” Achas é a alma que recebe a unicidade de D'us por meio do autossacrifício.

Song of Songs 6:9 שיר השירים ו':ט

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילולתה ראוה בנות וישרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Minha pomba, minha imaculada, é única; ela é a única de sua mãe, a escolhida daquela que a deu à luz. As filhas a vi-ram e a chamaram feliz; também as rainhas e as concubi-nas, e a louvaram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147 והיו הדברים האלה

“E estas palavras que hoje te ordeno estarão sobre o teu coração.” Entenda-se como o estudo da Torá, que vem de- pois do amor mencionado no versículo anterior.

Deuteronomy 6:6 דברים ו':ו

וקיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עלי לבבך:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ו.

148 בד"ה מנורת זהב

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לעיל בהעלותך לו, ד. ואילך.

149 כדי שיקבל עליו עול מלכות שמים תחלה ואחר כך יקבל עליו עול מצות

Rabi Yehoshua ben Korhah explica por que o primeiro parágrafo do Shemá precede o segundo: para que primei- ro se aceite o jugo do Reino dos Céus e, depois, o jugo das mitsvot.

Mishnah Berakhot 2:2 משנה ברכות ב':ב

אלו הן בין הפרקים, בין ברכה ראשונה לשניה, בין שניה לשמע, ובין שמע ליהיה אם שמע, בין ויהיה אם שמע לויאמר, בין ויאמר לאמת

ויציב. רבי יהודה אומר, בין ויאמר לאמת ויציב לא יפסיק. אמר רבי יהושע בן קרחה, למה קדמה שמע ליהיה אם שמע, אלא כדי שיקבל עליו על מלכות שמים תחלה, ואחר כך יקבל עליו על מצות. והיה אם שמע לויאמר, שיהיה אם שמע נוהג ביום ובלילה, ויאמר אינו נוהג אלא ביום:

Estas são as pausas entre as seções: entre a primeira bênção e a segunda, entre a segunda e «Shema», entre «Shema» e «E acontecerá, se ouvirdes», entre «E acontecerá, se ouvirdes» e «E D'us disse», e entre «E D'us disse» e «Emet veYatziv» («verdadeiro e firme»). Rabi Yehudá diz: entre «E D'us disse» e «Emet veYatziv», não se deve interromper. Rabi Yehoshua ben Korha disse: por que a seção de «Shema» foi colocada antes daquela de «E acontecerá, se ouvirdes»? Para que pri- meiro aceite sobre si o jugo do Reino ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

150 קול דודי הנה זה בא מדלג

“A voz do meu amado! Eis que ele vem, saltando sobre os montes.”

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב':ח

קול דודי הנה זה בא מדלג עלי ההרים מקפץ עלי הגבעות:

Ouve! Eis que vem o meu amado, saltando sobre os montes, transpondo as colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151 וכך היה מונה אחת

O Kohen Gadol aspergia o sangue no Santo dos Santos uma vez para cima e sete vezes para baixo, contando: “um, um e um, um e dois... um e sete”.

Mishnah Yoma 5:3 משנה יומא ה':ג

נטל את הדם ממי שהיה ממרס בו, נכנס למקום שנקנס, ועמד במקום שעמד, והנה ממנו אחת למעלה ושבע למטה, ולא היה מתכוון להזות לא למעלה ולא למטה, אלא כמצלף. וכך היה מונה, אחת, אחת ואחת, אחת ושתיים, אחת ושלוש, אחת וארבע, אחת וחמש, אחת ושש, אחת ושבע. וצא והניחו על פן ההב שהביהל:

He would take the blood from the one who was stirring it, and enter [again] into the place where he had entered, and stand [again] on the place on which he had stood, and sprinkle once upwards and seven times downwards, and he wouldn't intend to sprinkle either upwards nor downwards but rather like one who cracks a whip. And thus would he count: one, one and one, one and two, one and three, one and four, one and five, one and six, one and seven. Then he would go ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

152 בכל יום יהיו בעיניך חדשים

Segundo a nota, a ideia de que as palavras são novas a cada dia é explicada ali mais extensamente.

A NOTA DA KEHOT

ספרי ופרש"י ואתחנן ו, ו. ובסה"מ תק"ע ע"י בארוכה יותר.

153

בכל יום יהיו בעיניך כחדשים

Sobre “que hoje te ordeno”, o Sifrei diz: que elas não pareçam aos teus olhos um decreto antigo, ao qual ninguém dá importância, mas um decreto novo, que todos correm para ler.

Sifrei Devarim 33:1א"ג: ספרי דברים

(דברים ו ו) והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבבך, רבי אומר: למה נאמר? לפי שנאמר (דברים ו ה): “וְאַהֲבַת אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ”, איני יודע: כיצד אוהבים את המקום? תלמוד לומר: והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבבך, תן הדברים האלה על לבך, שמתוך כך אתה מכיר את מי שאמר והיה העולם ומדבק בדרךך!

(Devarim 6:6) «E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração»: De «E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração», não sei como chegar a amar o Santo, bendito seja; por isso está escrito: «E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração». Pois dessa maneira chegarás a reconhecer o Santo, bendito seja, e a apegarte aos Seus caminhos.

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

PARÁGRAFO 43

154

ובזה יובן פי' וענין תיבת לאמר

A nota remete a uma fala do Rebe sobre o significado da palavra “dizendo” no início dos Dez Mandamentos.

A NOTA DA KEHOT

ראה ספר השיחות תשנ"ב ח"ב ע' 335.

155

תיבת לאמר

“E D'us falou todas estas palavras, dizendo.” A palavra cujo significado o maamar se propôs a explicar.

Exodus 20:1א"א: שמות כ

וידבר אלקים את כל־הדברים האלה לאמר:

E D'us pronunciou todas estas palavras, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156

וידבר משה אל ראשי המטות כו' גבי פי' לאמר זה הדבר

“E Moshe falou aos chefes das tribos dos filhos de Israel, dizendo: Esta é a coisa que Havayá ordenou.” O Alter Rebe refere-se à sua discussão sobre “dizendo” neste versículo.

Numbers 30:2ב"ב: במדבר ל

וידבר משה אל־ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה'

E Moisés falou aos chefes das tribos dos filhos de Israel, dizendo: Isto é o que D'us ordenou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157

לאמר אנכי ה' אלקיך

“Eu sou Havayá, teu D'us.” O primeiro dos Dez Mandamentos, lido como o “Eu” transcendente tornando-se “teu D'us”.

Exodus 20:2ב"ב: שמות כ

אנכי ה' אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מכבדים:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito, da casa da servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כ, ב.

158

אנכי מי שאנכי

Essa passagem diz que, embora a Torá e as mitzvot tratem de coisas físicas, elas são a dimensão interior da vontade de D'us, que desceu ao nível mais baixo, como em “Ensi-nei Efraim a andar, tomando-os em Meus braços”, para que Israel pudesse ser incluído nessa vontade interior, que é ainda mais elevada que a Chochmá superior.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פנחס פ, ב. תניא מהדו"ק ע' תו.

159

הקב"ה שונה כנגדו

Como a nota cita, ali o ponto é apresentado como uma pergunta: quem lê está dentro do tempo e D'us está acima do tempo; a resposta é que, de acima do tempo e do espaço, Ele ilumina o tempo e o espaço, de modo que D'us “se senta e estuda diante dele”, de acima do tempo para dentro do tempo.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תק"ע ע' י כתב בלשון קושיא: “ומה שאמרו ז"ל דכל היושב וקורא ושונה הקב"ה יושב וקורא ושונה כנגדו אעפ"י שהאדם הקורא הוא בבחי' זמן, והקב"ה הוא למעלה מבחי' הזמן כו', הענין הוא דמלמעלה מן הזמן ומקום מאיר ונמשך בבחי' זמן ומקום והוא מ"ש דהקב"ה יושב ושונה כנגדו מלמעלה מן הזמן לבחי' זמן כו'”.

PARÁGRAFO 44

160

תמתי תאומתי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שהש"ר במקומו.

161

תמתי תאומתי

Sobre “minha pomba, minha perfeita”, Rabi Yannai lê tamati como te'omati, “minha gêmea”: por assim dizer, “Eu não sou maior do que ela, e ela não é maior do que Eu”.

Shir HaShirim Rabbah 5:2ב"ב: שיר השירים רבה ה'ב"ב:2

... ה' ימלך לעלם ועד, יונתי, בפרה, שמשם נצטוו ונצטונו בכל המצוות וצדקות ומעשים טובים כיונה זו שמצינת, הן היא דכתיב (שמות טו, כה): שם שם לו חק ומשפט. תמתי, תמתי שנתממו עמי בסיני, ואמרו (שמות כד, ז): כל אשר דבר ה' נעשה ונשמע. רבי ינאי אמר תאומתי, בביכול לא אני גדולה ממנה ולא היא גדולה ממני. רבי יהושע דסקנין בשם רבי לוי תאומתי מה התאומים הללו אם חושש אחד מהן בראשו חברו מרגיש, כך ...

“It is the sound of my beloved knocking” – by means of Moses when he said: “Moses said: So said the L-rd: At about midnight, I will emerge in the midst of Egypt” (Exodus 11:4). “Open for me” – Rabbi Yasa said: The Holy One blessed be He said to Israel: My children, open for Me one opening of repentance like the eye of the needle, and I will open for you openings that wagons and carriages enter through it. Rabbi Tanhuma, Rabbi Hunya, and Rabbi Abbahu [said] in the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022
(CC-BY)

162

ברה היא לילדתה

“Uma é minha pomba, minha perfeita (tamati); ela é única para sua mãe, pura para aquela que a deu à luz; as filhas a viram e a chamaram feliz.” O maamar termina com o restante deste versículo.

Song of Songs 6:9 ט"ו: שיר השירים

אַחַת הִיא יוֹנְתִי תַמְתִּי אַחַת הִיא לְאִמָּהּ בָּרָה הִיא לְיֹלְדָתָהּ רְאוּהָ בָנוֹת וַיֵּאָשְׁרוּהָ מַלְכוּת וּפִילָגְשִׁים וַיְהִלְלוּהָ:

Minha pomba, minha imaculada, é única; ela é a única de sua mãe, a escolhida daquela que a deu à luz. As filhas a viram e a chamaram feliz; também as rainhas e as concubinas, e a louvaram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ו, ט.

163

ברה כחמה

“Quem é esta que desponta como a aurora, bela como a lua, clara como o sol?” Barah é interpretado como luz clara.

Song of Songs 6:10 ט"י: שיר השירים

מִי־זֹאת הַנִּשְׁקָפָה כְּמו־שֶׁשֶׁחַר יָפָה כְּלִכְנָה בָּרָה כַּחֲמָה אֵימָה כְּנֹדָגְלוֹת:

Quem é esta que surge como a aurora, formosa como a lua, brilhante como o sol, terrível como um exército com estandartes?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ו, י.

164

אתהפכא חשוכא לנהורא

A expressão do Zohar para aqueles que “transformam a escuridão em luz”. Luz clara que vem da escuridão é o significado atribuído a barah.

Zohar, Introduction 9:48–10:56 י"ז: ספר הזוהר, הקדמה

165

ראוהבנות ו יאשרוה

O Zohar, em Parshas Vayechi (fim de 245b), que o Alter Rebe cita para explicar “As filhas a viram e a chamaram feliz”.

Zohar, Vayechi 72:742–751 א"ב: תשנ"א-תשנ"ב: ספר הזוהר, ויחי ע"ב: תשמ"ב-תשנ"א



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kad HaKemach, Warsaw 1872 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Daf Shevui (CC0); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Vilna Edition (Public Domain); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/32/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak